



Hacettepe Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü
Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Anabilim Dalı
Türkiyat Araştırmaları Yüksek Lisans Programı

**BOSNA HERSEK’TE İLKÖĞRETİMDE YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇE A
DÜZEYİNDE YAZMA SORUNLARI**

İrma İBRAGİÇ

Yüksek Lisans Tezi

Ankara, 2017

BOSNA HERSEK’TE İLKÖĞRETİMDE YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇE A
DÜZEYİNDE YAZMA SORUNLARI

İrma İBRAGİÇ

Hacettepe Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü
Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Anabilim Dalı
Türkiyat Araştırmaları Yüksek Lisans Programı

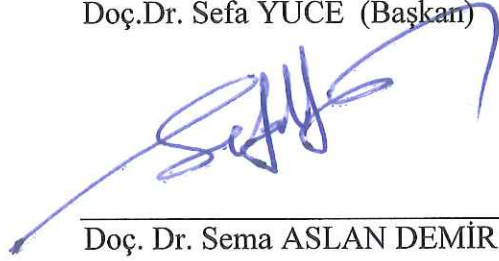
Yüksek Lisans Tezi

Ankara, 2017

KABUL VE ONAY

İrma İBRAGİÇ tarafından hazırlanan “Bosna Hersek’te İlköğretimde Yabancı Dil Olarak Türkçe A Düzeyinde Yazma Sorunları” başlıklı bu çalışma, 14/09/2017 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Yüksek Lisans tezi olarak kabul edilmiştir.

Doç.Dr. Sefa YÜCE (Başkan)



Doç. Dr. Sema ASLAN DEMİR



Doç.Dr. Mustafa DURMUŞ (Danışman)



Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

Prof.Dr.Yunus KOÇ

Enstitü Müdürü

BİLDİRİM

Hazırladığım tezin/raporun tamamen kendi çalışmam olduğunu ve her alıntıya kaynak gösterdiğimi taahhüt eder, tezimin/raporumun kâğıt ve elektronik kopyalarının Hacettepe Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü arşivlerinde aşağıda belirttiğim koşullarda saklanmasına izin verdiğimi onaylarım:

- Tezimin/Raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.
- Tezim/Raporum sadece Hacettepe Üniversitesi yerleşkelerinden erişime açılabilir.
- Tezimin/Raporumun yıl süreyle erişime açılmasını istemiyorum. Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin/raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.

17/09/2012

İmza

İrma İbragiç

İrma İBRAGİÇ

YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI

Enstitü tarafından onaylanan lisansüstü tezimin/raporumun tamamını veya herhangi bir kısmını, basılı (kâğıt) ve elektronik formatta arşivleme ve aşağıda verilen koşullarla kullanıma açma iznini Hacettepe Üniversitesine verdiğimi bildiririm. Bu izinle Üniversiteye verilen kullanım hakları dışındaki tüm fikri mülkiyet haklarım bende kalacak, tezimin tamamının ya da bir bölümünün gelecekteki çalışmalarda (makale, kitap, lisans ve patent vb.) kullanım hakları bana ait olacaktır.

Tezimin kendi orijinal çalışmam olduğunu, başkalarının haklarını ihlal etmediğimi ve tezimin tek yetkili sahibi olduğumu beyan ve taahhüt ederim. Tezimde yer alan telif hakkı bulunan ve sahiplerinden yazılı izin alınarak kullanılması zorunlu metinlerin yazılı izin alınarak kullandığımı ve istenildiğinde suretlerini Üniversiteye teslim etmeyi taahhüt ederim.

☞ **Tezimin/Raporumun tamamı dünya çapında erişime açılabilir ve bir kısmı veya tamamının fotokopisi alınabilir.**

(Bu seçenekle teziniz arama motorlarında indekslenebilecek, daha sonra tezinizin erişim statüsünün değiştirilmesini talep etmeniz ve kütüphane bu talebinizi yerine getirirse bile, teziniz arama motorlarının önbelleklerinde kalmaya devam edebilecektir)

○ **Tezimin/Raporumun .../.../.... tarihine kadar erişime açılmasını ve fotokopi alınmasını (İç Kapak, Özet, İçindekiler ve Kaynakça hariç) istemiyorum.**

(Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin/raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir, kaynak gösterilmek şartıyla bir kısmı veya tamamının fotokopisi alınabilir)

○ **Tezimin/Raporumun .../.../.... tarihine kadar erişime açılmasını istemiyorum ancak kaynak gösterilmek şartıyla bir kısmı veya tamamının fotokopisinin alınmasını onaylıyorum.**

○ **Serbest Seçenek/Yazarın Seçimi**

14.09.2017

İmza

Irma IBRAGIC

Irma IBRAGIC

ETİK BEYAN

Bu çalışmadaki bütün bilgi ve belgeleri akademik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi, görsel, işitsel ve yazılı tüm bilgi ve sonuçları bilimsel ahlak kurallarına uygun olarak sunduğumu, kullandığım verilerde herhangi bir tahrifat yapmadığımı, yararlandığım kaynaklara bilimsel normlara uygun olarak atıfta bulunduğumu, tezimin kaynak gösterilen durumlar dışında özgün olduğunu, Doç.Dr. Mustafa DURMUŞ danışmanlığında tarafımdan üretildiğini ve Hacettepe Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Tez Yazım Yönergesine göre yazıldığını beyan ederim.

14/07/2017

İmza

Irma İbragic

Irma IBRAGIC

ÖZET

İBRAGİÇ İrma. *Bosna Hersek'te İlköğretimde Yabancı Dil Olarak Türkçe A Düzeyinde Yazma Sorunları*, Yüksek lisans tezi, Ankara, 2017.

Bu tezin amacı Bosna Hersek'te ilkokul öğretiminde 2016 - 2017 eğitim- öğretim yılında Türkçe öğrenci yabancı öğrencilerin karşılaştığı yazma becerileri sorunlarını belirlemek ve bunlara yönelik çözüm önerileri sunmaktır. Tez kapsamında Bosna Hersek'teki ilkokullarda Türkçe öğrenci Bosna Hersek uyruklu 7, 8, 9. sınıf öğrencilerine yazma teknikleriyle metin yazdırılması yoluyla veri toplanmıştır.

Bu araştırmayla öğrencilerin Türkçe yazmada; harf, kelime, cümle, paragraf, metin açısından yaşadıkları sorunlar belirlenecek; aynı zamanda ses, harf, kelime öğretimi ve dil bilgisi farklılıkları açısından değerlendirme yapılacaktır.

Anahtar Kelimeler: Bosna, Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi, Yazma Eğitimi, A Düzeyi

ABSTRACT

IBRAGIC, Irma. *Writing problems in learning Turkish as a second/foreign language, level A in Elementary education in Bosnia and Herzegovina*, Master's thesis, Ankara 2017.

The goal of this thesis is to define problems in writing skills, encountered by Elementary school students in Bosnia and Herzegovina during the year of 2016/2017 while learning Turkish as a second/foreign language, as well as to find some proposals to solve the mentioned problems. Within the thesis, the data will be collected by means of writing skills, that is – essay writing, which will be applied on 7th, 8th and 9th grade students attending elementary schools throughout Bosnia and Herzegovina.

This research aims to point out the problems related to Turkish language characteristics and which are highly possible to occur, as well as some writing problems and the problems students might encounter in terms of the alphabet, words, sentences, paragraphs and texts. At the same time, the evaluation related to the aspect of sound/letter, word learning/acquiring and grammar differences were conducted.

Key Words: Bosnia, Turkish Language as Foreign Language, Writing Education, A Level

İÇİNDEKİLER

KABUL VE ONAY	i
BİLDİRİM	ii
YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI.....	iii
ETİK BEYAN.....	iv
ÖZET.....	v
ABSTRACT.....	vi
İÇİNDEKİLER	vii
GİRİŞ	1
1. ARAŞTIRMANIN KAPSAMI VE YÖNTEMİ.....	1
1.1. SORUN	1
1.2. ARAŞTIRMANIN AMACI	4
1.3. ARAŞTIRMANIN ÖNEMİ	4
1.4. YÖNTEM.....	5
2. AVRUPA ORTAK ÖNERİLER ÇERÇEVESİ.....	7
2.1. AVRUPA ORTAK ÖNERİLER ÇERÇEVESİ ORTAK BAŞVURU METNİ NEDİR?	7
2.2. ORTAK BAŞVURU METNİ OLUŞTURULMASININ AMACI	7
2.3.DİL DÜZEYLERİNİN TANIMLAMASI	8
2.3.1. Yetkin Dil Kullanımı	9
2.3.3. A Düzeyi - Temel Dil Kullanımı	10
2.3.4. A1, A2 Düzeyinde Yazma Becerisi ve Kazanımlar	11
3. YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇE ÖĞRETİMİNDE YAZMA BECERİSİ.....	25
3.1. YAZMA BECERİSİNİN HEDEFLERİ.....	25

3.2. YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇE ÖĞRETİMİNDE YAZMA EĞİTİMİNİN AŞAMALARI	25
3.3. YAZMA BECERİSİNİN TEKNİKLERİ.....	28
3.3.1. Not Alma.....	28
3.3.2. Özet Çıkarma	28
3.3.3. Boşluk Doldurma	29
3.3.4. Kelime ve Kavram Havuzundan Seçerek Yazma.....	29
3.3.5. Serbest Yazma	29
3.3.6. Kontrollü Yazma.....	29
3.3.7. Güdümlü Yazma	30
3.3.8. Yaratıcı Yazma	30
3.3.9. Metin Tamamlama.....	30
3.3.10. Tahminde bulma	30
3.3.11. Bir Metni Kendi Kelimeleriyle Yeniden Oluşturma.....	31
3.3.12. Bir Metinden Hareketle Yeni Bir Metin Oluşturma	31
3.3.13. Duyulardan Hareketle Yazma.....	31
3.3.14. Grup Olarak Yazma	32
3.3.15. Eleştirel Yazma.....	32
4. YÖNTEMLERDE SAPTANAN YANLIŞLARI	33
4.1. SES VE HARF AÇISINDAN DEĞERLENDİRME	33
4.2. KELİME / ANLAM AÇISINDAN DEĞERLENDİRME	42
4.3.1. Boşnakçada İsimler:.....	55
4.3.2. İsmi Hâlleri:	56
4.3.3. Cümlede Kelime Dizilişi:	59
4.3.4. Mastarlar:	59
4.3.5. İsimlerin Çekimlemesi:.....	61

5. SONUÇ VE ÖNERİLER.....	63
KAYNAKÇA.....	67
EKLER.....	69



GİRİŞ

1.1. SORUN

Türk dilinin Boşnakçaya etkisi, Devlet-i Aliyye-i Osmaniye'nin Balkan bölgesini almasıyla başlamıştır. Türkçe ve Boşnakça arasındaki kültür ve dil ilişkileri, 1463 yılında Fatih Sultan Methmet'in Bosna'yi fethiyle başlamıştır. Uzun zaman boyunca Türk dili Balkanlar'ın iletişim dili olmuştur. Türkçeden Boşnakçaya binlerce kelimenin yanında dil bilgisi özellikleri de geçmiştir. Dünyada çok az sayıdaki dil, başka bir dile dil bilgisi unsurları vermiştir. Boşnak diline geçen yapım ekleri, kelimelerde kullanılmış ve kullanılmaktadır. Türkçenin Balkan coğrafyasındaki dillere ve özellikle Boşnak diline verdiği birçok dil bilgisi unsuru, Türkçenin bu coğrafyadaki etkisini gösterir. (Karasu, 2013: 1).

Dil düzenli, işaretlerden ve kurallardan oluşan bir sistemdir. Dünyada her dilde kendine özgü kurallar vardır. Yabancı dil öğrenme ve öğretme gün gittikçe önem kazanmaktadır. Dil öğretimi yalnızca dil bilgisi ya da kelime öğretimi değildir. Yapılan çalışmaların ve yöntemlerin ortak amacı, yabancı dil öğretimini daha etkili ve başarılı hâle getirmek, öğrenenlere öğrendiklerini kullanabilme ve uygulabilme, okuduklarını anlayabilme, iletişim kurabilme gibi kazanımları sağlamaktadır. Dil öğretimi konuşma, yazma, okuma ve dinleme şeklinde dört beceriden ibarettir. Çocuklara yabancı bir dil ya da dillerin öğretilmesi, son yıllarda en fazla araştırılan konulardan biridir. Günümüzde çocuklar ve gençler en az bir ya da birden fazla yabancı dili bilmektedir. Yabancı bir dilin bilinmesini yüksek seviyeye getirmek için çocuklara erken yaşta dilin öğretilmesine başlamak gerekmektedir. Çocuklukta yabancı bir dilin öğrenilmeye başlanması, o dilin ileri seviyeye ve daha yetkin hâle gelmesini sağlamaktadır. Kritik dönemin ve beynin elastikiyetini kaybetmesinin 12 yaşından sonra başladığı söylenmektedir.

“Bir yabancı dil öğrenmek, bir insan olmaktır. İnsanların yabancı dilleri öğrenme nedenlerini şöyle sırayabiliriz:

- a) İyi bir eğitim almak,*
- b) Dil politikasındaki evrensellik,*

- c) *Değişik kültürleri tanımak,*
- ç) *Göçler,*
- d) *Ticaret,*
- e) *Turizm”* (Barın, 1992: 11).

İnsanlar birçok sebepten dolayı yabancı dil öğrenmeye başlamaktadır. Günümüzde iyi bir iş bulmak, kariyeri yüksek seviyeye getirmek, yabancı ülkelere seyahat edebilmek, diğer insanlarla iletişim kurmak, iyi eğitim almak için yabancı bir dil veya diller öğrenilmektedir.

Barın'a (1992: 11) göre, insanlar ve ülkeler arasında kültür, sanat, eğitim, turizm, iletişim alanlarında sağlıklı ilişkiler kurabilmek için ana dilin dışında bir ya da birden fazla yabancı dilin öğrenilmesi gerekmektedir.

Dünyada ticaretin ve rekabetin artması, şirketlerin kendi ülkeleri dışında iş yapma arzuları, ulaşım ve iletişim araçlarının çoğalması gibi faktörler dünyayı küçük bir köy hâline getirmiştir. Küreselleşen dünyada yabancı dil öğrenmek zorunluluk hâline gelmiştir. Her geçen gün hızla gelişen ve değişen dünyada insanın da kendini geliştirme mecburiyeti, nitelikli eleman ihtiyacı, bireyleri “dünya vatandaşı” olma çabalarına itmektedir (Hafız 2015: 16). Dünyadaki değişimleri takip edebilmek birden fazla yabancı dili bilmek gerekir. Yabancı dil bilmeyenler günümüzde uyum sorunu yaşamakta, iş bulmakta büyük zorluklarla karşılaşmaktadır. Bunun için yabancı dil öğrenmek artık kaçınılmaz hâle gelmiştir.

İnsan, yabancı bir dili öğrenirken o dile ait kültürü, âdetleri öğrenmekte ve aynı zamanda dünyaya bakışını değiştirmeye başlamaktadır. Eğitim açısından bir konuyu araştırırken insanların veri kaynağı kabul edilen dillerde literatürü takip edebilmesi, daha çok bilgiye ulaşmasını ve düşünce zengiliğini artırmasını sağlamaktadır. Son yıllarda yapılan araştırmalara göre yabancı dil öğrenme, insan hafızasını güçlendirmektedir. Yabancı bir dilin bilinmesi, hem yurt içinde hem yurt dışında iş bulmayı kolaylaştırmaktadır. Ayrıca yabancı dil öğrenme, sadece okullar ile sınırlı kalmamaktadır. Yabancı bir dilin öğrenilmesinin öneminden hareketle, Avrupa Dil Konseyi, yabancı dil öğretimi konusunda pek çok araştırma ve çalışma yapmaktadır. 1949'da kurulan Avrupa Konseyinin amacı, II. Dünya Savaşı'ndan sonra güven ortamı oluşturmak ve ülkeler arası iş birliğini geliştirmektir.

Bilindiği gibi Türkçe eklemeli bir dildir. Kendi anadillerinden farklı bir dil ailesine ait olduğu için Bosna Hersek'teki öğrenciler, Türkçe öğrenirken zorluk çekmektedir. Türkçenin kendine özgü birtakım sesbilgisi, biçimbilgisi ve sözdizimi özelliklerinden dolayı, bu dili öğrenme sürecinde bazı milletler zorluk çeker, bazıları ise kolayca öğrenir. Buna bağlı olarak, yabancı dil olarak Türkçe öğretimi için programlar hazırlanırken öncelikle öğrencilerin ana dilleri ve bu dillere bağlı olan dil özelliklerinin dikkate alınması gerekmektedir. Son yıllarda yabancı dil olarak Türkçe öğretimine çok önem verilmektedir. Bu alana ilgi arttıkça kullanılacak farklı yöntemler ve yaklaşımlar ortaya çıkmaya başlamaktadır. İlk olarak, İngilizce öğretiminde yazma eğitimi ayrı bir konu olarak ele alınmıştır. Böylece bu alanda önemli gelişmeler ve çalışmalar ortaya çıkmıştır. Yabancı dil yazma eğitimi üzerine yapılan çalışmalar ve yaklaşımlar, yazma becerisini daha fazla geliştirmeyi amaçlamaktadır. Yazma dil becerisi, anlatma becerilerindedir. Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde yazma becerisi gelişiminde öğrencilerin duygu, düşünce, hayal ve izlenimlerini kurallara uygun bir şekilde ifade edebilmeleri ve yazma yeteneği bulunan öğrencilerin bu becerileri geliştirmeleri amaçlanmaktadır.

Yunus Emre Enstitüsü tarafından verilen bilgiye göre bugün Türkçe öğretimi Bosna Hersek'te Yunus Emre Enstitüsü merkezlerinde, üniversitelerde, ilkokullarda, liselerde ve çeşitli yabancı dil öğretim merkezlerinde yürütülmektedir. Türkiye'den gelen okutmanlar Yunus Emre Enstitüsünün kültür merkezlerinde (Saraybosna, Fojnica, Mostar) kurs olarak Türkçe eğitimi vermektedir. Saraybosna, Zenica, Tuzla ve Dzemal Bijedic Devlet Üniversitelerinde üç yıllık sistem olan Türkoloji bölümleri bulunmaktadır. Saraybosna, Zenica-Doboj, Hersek-Neretva, Una-Sana, Bosna-Podrinje, Merkez-Bosna Kantonu'nda seçmeli ders olarak Türkçe dersi vardır. Öğrenciler beşinci sınıfı bitirdikten sonra, okul yılı sonunda (genellikle Mayıs ayında seçilmektedir) bir anket doldurmaktadır. Bu ankette hangi dilin (Genellikle Türkçe ve Almanca arasında seçilir.) öğrenilmek istendiği sorulur. Saraybosna Yunus Emre Enstitüsü verdiği bilgiye göre, Bosna Hersek'te 140 okulda, yaklaşık 7263 çocuk Türkçe öğrenmektedir. Haftalık Türkçe iki ders (bir saat) işlenmektedir.

Yazma becerisini geliştirmek ve öğrenilen dili etkin kullanılan dil hâline getirmek için dinleme, konuşma, okuma becerisiyle de desteklemek gerekmektedir. Yazma öğretimi aşamaları; alfabe, kelime, cümle, paragraf ve metin öğretimidir. Yabancı bir dili

öğretecek kişinin, o dilin alfabe ve gramer bilgisiyle telaffuzuna sahip olması gerekmektedir. (Tiryaki, 2013: 3)

1.2. ARAŞTIRMANIN AMACI

Araştırmanın temel amacı, Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi ile ilgili olarak Bosna Hersek'teki 3 farklı kantonda ve 4 farklı ilkokulda yapılan araştırmayla Boşnak öğrencilerin yazma sorunlarını belirlemektir. Bu doğrultuda yazdırma yöntemiyle çocukların kompozisyonlarından yazma sorunları ortaya çıkarılmıştır.

1. Ses/harf açısından öğrencilerin yazma sürecinde ortaya çıkan sorunları.
2. Kelime/anlam açısından öğrencilerin yazma sürecinde ortaya çıkan sorunları.
3. Dil bilgisi açısından öğrencilerin yazma sürecinde ortaya çıkan sorunları.
4. Yabancı dil olarak türkçe öğretiminde Boşnak öğrencilere yazma eğitimin kazandırılması için ne yapılabileceğini belirlemek.
5. Yabancı dil olarak türkçe öğretiminde Boşnak öğrencilerin yazma eğitimini geliştirmeye yönelik çözüm önerileri belirlemek.

1.3. ARAŞTIRMANIN ÖNEMİ

Bu tezin amacı, Bosna Hersek'teki 4 ilkokulda, Mirsad Prnjavorac İlkokulu (Vogosca-Saraybosna Kantonu), Prva Osnova Skola İlkokulu, Seonice İlkokulu (Konjic, Hersek-Neretva Kantonu), Vares Majdan İlkokulu (Vares, Zenica-Doboj Kantonu), 2016-2017 eğitim-öğretim yılında Türkçe öğrenen yabancı öğrencilerin karşılaştığı yazma sorunlarını belirlemek ve belirlenmiş olan sorunlara yönelik çözüm önerileri sunmaktır. Tez kapsamında, Mirsad Prnjavorac İlkokulu, Prva Osnova Skola İlkokulu, Seonice İlkokulu, Vares Majdan İlkokulu'nda Türkçe öğrenen Bosna Hersek uyruklu 7, 8 ve 9. sınıf öğrencilerine yazma tekniklerine göre metin yazdırılması yoluyla veriler toplanmıştır.

Bu araştırmayla, söz konusu hedef gruplarda yer alan öğrencilerin, Türkçenin dil özelliklerine ilişkin yaşadıkları yazma ile ilgili sorunları (alfabe, kelime, cümle, paragraf, metin açısından karşılaştıkları sorunlar) belirlenmiştir.

1.4. YÖNTEM

Yazma tekniklerinden, kontrollü yazma, bir metinden hareketle yeni bir metin oluşturma ve metin tamamlama gibi tekniklere uygun metinler yukarıda belirtilen ilkokullarda 7, 8 ve 9. sınıf öğrencilerine sunulmuştur. Öğrencilerin yazılı çalışmalarında ortaya çıkan harf, kelime, cümle, paragraf ve metin sorunları, bu çalışmanın ana konusunu oluşturmaktadır.

Türkçenin seçmeli ders olduğu okullara gidilip Boşnak öğrencilere daha önce hazırlanmış olan metinlere göre kompozisyonlar yazdırılmıştır. Her sınıf için ayrı bir metin / konu hazırlanmıştır.

7. sınıf A1 düzeyinde kabul edildiği için örnek bir metin verilmiştir. Yazma tekniklerinden *kontrollü yazma* kullanılmıştır. Türkçe öğretmeni, öğrencilere hazırlanmış olan metni projeksiyon yardımıyla gösterip, okumuş ve öğrencilerin bu metne göre bir kompozisyon yazmaları istemiştir. Örneğin, öğrenciler ailelerini kısaca tanıtmışlardır.

Örnek metin:

Merhaba. Adım Filiz. Annemin adı Asuman, babamın adı Ahmet. Babam öğretmen, annem ev hanımı. Bir erkek kardeşim var. Onun adı Cengiz. O, 18 yaşında. Kardeşim bankada çalışıyor. O evli. Kardeşimin eşi Ayşegül de öğretmen. Onların iki çocuğu var. Yaman ve Yaren. Ailemi çok seviyorum.

8. sınıf A2 düzeyinde kabul edildiği için bu düzeydeki öğrencilere metni Türkçe öğretmeni okumuştur. Öğrenciler, Türkçe öğretmeni metni okuduktan sonra duygularını, düşüncelerini, hayallerini kâğıtlara aktarmışlardır. Öğrencilerden verilen metne benzer bir metin yazmaları istenmiştir. Örneğin okulda, spor salonunda, tatilde geçirdikleri bir günü yazmaları istenmiştir. Yazma tekniklerinden *bir metinden hareketle yeni bir metin oluşturma* kullanılmıştır. Öğrenciler kompozisyon yazarken Türkçesini bilmedikleri kelimeleri Türkçe öğretmenine sorabilmiştir.

Örnek metin:

Sevgili Ayşe,

Şimdi Londra'dayım. Şu an hava çok soğuk ve kar yağıyor. Her sabah çok erken kalkıyorum. Önce duş alıyorum. Sonra kahvaltı yapıyorum. Metroya on beş dakika yürüyorum. Okul çok uzak. Bir saatte gidiyorum. Bütün gün ders var. İngilizce öğreniyorum. Her yerde İngilizce konuşuyorum. Akşamları mutfakta yemek yapıyorum. Odada internet var. Bazen internette sohbet ediyorum, bazen de film seyrediyorum. Her gece saat on birde yatıyorum. Hafta sonu geç kalkıyorum. Bol bol kitap okuyorum, müzik dinliyorum. Günler böyle geçiyor.

Seni çok seviyorum.

Ali

9. sınıf da A2 düzeyinde sayılmaktadır. Bu düzeydeki öğrencilere daha karmaşık bir metin / araştırma verilmiştir. Yazma tekniklerinden *metin tamamlama* kullanılmıştır. Öğrencilere metnin baş paragrafı verilmiş ve öğrencilerden, metnin devamını yazmaları istenmiştir. Bu metin bir kâğıda yazılmış ve o şekilde öğrencilere verilmiştir. 9. Sınıf A2 düzeyindeki öğrenciler daha yüksek düzeyde oldukları için öğrencilerin kelime dağarcıklarına, cümle yapılarına, genel dil bilgisi yeterliliklerini ve düşüncelerini nasıl ifade ettiklerine bakılmıştır.

Örnek metin:

Bir baba ve kızı bir ormanda pikniğe gitmişler. Akşama doğru fırtına çıkmış. Evlerine dönmek istemişler ama yollarını kaybetmişler. Bir süre sonra hava kararmış. Baba ve kız karanlıkta yürürken karşıda yanan bir ışık görmüşler. Birlikte ışığa doğru gitmişler. Işık bir kulübeden geliyormuş. Yaklaştıklarında kulübenin çok farklı bir kulübe olduğunu görmüşler. Kulübenin her tarafı...

2. AVRUPA ORTAK ÖNERİLER ÇERÇEVESİ

2.1. AVRUPA ORTAK ÖNERİLER ÇERÇEVESİ ORTAK BAŞVURU METNİ NEDİR?

Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi, tüm Avrupa ülkelerinde öğrenilecek dillere yönelik öğretim programlarının, program talimatları, sınav, ders ve çalışma kitaplarının vs. hazırlanması için bir temel oluşturmaktadır (AOÖÇ, 2013: 1). Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi'ni oluştururken farklı dillerden ve çeşitli dil eğitimi alanlarından uzmanlar bir araya getirilmiştir. Hazırlanırken dil uzmanlarına, eğitimcilere, sınav sunuculara, öğretmenlere vs. böyle bir kılavuzu yazabilmek için gereken materyaller verilmiştir.

Ortak Başvuru Metni; ders programları, dil kursları, kurs saatleri, sınavlar, ders ve çalışma kitapları, öğretmen kitapları, dil ölçütleri, öğretmen eğitiminin nasıl olması gerektiği kapsamaktadır. Her ülke kendi dilini yabancılara doğru bir şekilde öğretmek için Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesini uygun görmüştür. (AOÖÇ, 2013: 1).

Ortak Başvuru Metni, Avrupa dillerinin öğretilmesi ve öğrenilmesiyle çok dilliliğin gelişmesine standart bir yapı ve katkı sağlamaktadır (Karababa, 2002: 117).

Ortak Başvuru Metni, yabancı dil öğrencilere, ne öğrenmeleri gerektiği, yabancı dilde sağlam bir şekilde iletişim kurabilmek için hangi kelimeleri öğrenmeleri ve hangi becerileri geliştirmeleri gerektiği konusunda kolaylı ve anlamlı bir yol göstermektedir.

2.2. ORTAK BAŞVURU METNİ OLUŞTURULMASININ AMACI

Avrupa Diller İçin Ortak Başvuru Metni, öğrenilecek bir dil için gereksinim duyulan ders ve çalışma kitapları, materyaller, sınavlar sağlamak için oluşturulmuştur. Dil öğrenenlere bir dilde neleri öğrenmeleri, iletişimi nasıl kurmaları, o dildeki hangi bilgileri almaları gerektiğini göstermektedir.

Genel Önlemler:

1. *Bütün halk kesimlerinin, diğer üye devletlerin ya da kendi ülkelerindeki diğer dil gruplarının dillerini öğrenmek ve bildirişim gereksinimlerini*

karşulayabilmek için, söz konusu dillerde gereken dil becerilerini edinebilmelerini, etkili araç ve olanakları kullanabilmelerini sağlamak.

1.1 Başka bir ülkedeki günlük yaşamın üstesinden gelebilmek ve kendi ülkesindeki yabancılara günlük yaşamlarında yardımcı olabilmek.

1.2 Başka dil konuşan genç ve yetişkinlerle görüş ve düşünce alışverişinde bulunabilmek ve kendi düşünce ve duygularını dile getirebilmek.

1.3 Diğer ülkelerdeki bireylerin yaşam tarzlarını, düşünce yapılarını ve kültür miraslarını daha iyi ve derinlemesine anlayabilmeyi sağlamak.

2. Öğretmen ve dil öğrenenlerin tüm basamaklardaki çalışmalarını geliştirmek, teşvik etmek ve her durumda dil öğrenim sisteminin (Avrupa Konseyinin dil programı çerçevesinde adım adım geliştirildiği gibi) oluşturulmasıyla ilgili ilkeleri uygulamalarını desteklemek.

2.1 Dil öğretim ve öğrenimini öğrenenlerin gereksinim, güdüleme, eğilim ve öğrenme olanaklarına göre uyarlanması.

2.2 Uygun ve gerçekçi öğrenim hedeflerinin mümkün olduğunca kesin olarak tanımlanması.

2.3 Uygun yöntem ve materyallerin geliştirilmesi.

2.4 Öğrenim programlarının değerlendirilmesine yönelik uygun yöntem ve araçların geliştirilmesi.

3. Farklı sınıfların ve öğrenci türlerinin gereksinimlerine en uygun dil yeterliği edinimini sağlamak amacıyla, bir eğitim sisteminin tüm eğitim düzeylerinde yöntem ve materyallerin kullanılmasını sağlamak, araştırma ve geliştirme girişimlerini teşvik etmek (AOÖÇ, 2013: 13).

2.3.DİL DÜZEYLERİNİN TANIMLAMASI

Yabancı dil eğitiminde kaç düzey olması gerektiği, belirlenen düzeylerin nasıl tanımlanması gerektiği ve hedef dilde yeterlilik konusunda bir uzlaşma olduğu söylenebilir. Yabancı dili öğrenmek için öğrencilerin altı basamaktan geçmesi gerekmektedir. Diğer yabancı dillerde olduğu gibi yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde de düzeyler vardır. Dil düzeyleri her dilde eşit ve geçerlidir.

Bu altı basamağa baktığımızda, dil öğrenimi temel, orta ve üst düzeylerinden ibarettir: Temel düzey – A1, A2; Orta düzey – B1, B2; Üst düzey – C1,C2.

Ortak bir öneri noktaları düzeninin oluşturulması, kendi düzey ve modul sistemini düzenleyen ve tanımlayan, çeşitli geleneklere dayanan diğer eğitim sektörlerinin çalışmalarını hic bir şekilde kısıtlamaz. Böylece, ortak öneri noktaları düzenine ilişkin somut ifadelerin, yani tanımlayıcıların nasıl ifade edildiği, üye ülkelerin ve bu bağlamda uzmanlık kazanmış kurumların da deneyimlerini zamanla söz konusu tanımlayıcılara yansıtacakları için, daha ayrıntıları bir şekilde değiştirilebileceğini göz önüne almalıyız (AOÖÇ, 2013: 30).

2.3.1. Yetkin Dil Kullanımı

C2

Öğrenciler, okudukları ve duydukları her şeyi anlayabilir. Çok çeşitli yazılı ve sözlü metinlerden ve kaynaklardan anladığı bilgileri özetleyebilir; açıklamaları anlamlı ve bağlantılı bir anlatımla dile getirebilir. Yabancı bir dili çok akıcı kullanarak kendini bir anda ifade edebilir.

C1

Çeşitli ve uzun metinleri ve diyalogları anlayabilir. Sık sık kullanılan kelimeleri düşünmeden söyleyerek kendini o anda akıcı bir dille ifade edebilir. Dili, eğitim ve öğretimde, iş ve turist yaşımında, akıcı ve etkileyici bir şekilde kullanabilir.

2.3.2. Bağımsız Dil Kullanımı

B2

Somut ve soyut kelimeleri içeren metinleri kavrayabilir ve anlayabilir; kendi eğitim alanındaki tartışmaları da kavrayabilir. Öğrenmekte olduğu yabancı dili akıcı bir şekilde kullanırken kendini anında ifade edebilir; hedef dili ana dili olarak konuşanlarla çok az çaba göstererek anlaşabilir.

B1

Anadilli konuşmacı anlaşılır bir dille konuşursa anlayabilir. Okul, boş zaman etkinlikleri, iş, gezi, hobiler vb. söz konusu olduğunda, ana dili konuşmacının ana hatlarını kavrayabilir. Hedef dilin konuşulduğu ülkeye yolculuk yaparsa karşılaştığı çoğu zorlukları çözebilir. Kendini basit cümleleri kullanarak bağlantılı ve anlamlı olarak ifade edebilir.

Gördüğü ve yaşadığı olaylardan bahsedebilir; beklenti, hayal, hobi, iş, amaç ve hedeflerini anlatabilir.

2.3.3. A Düzeyi - Temel Dil Kullanımı

A2

Çok sık kullanılan sözcükleri ve anlatımları (bir kişi veya aileyle ilgili bilgileri, iş, alışveriş, seyahat, hobi vs.) anlayabilir. Öğrencilerin bildiği ve alıştığı konularda, basit cümleleri kullanarak kendini ifade edebilir. Eğitimi, çevresi, geçmişi ve kendisi ile ilgili diğer şeyleri basit bir dille anlatabilir.

A1

Çok sık kullanılan günlük ifadeleri, basit kelimeler ve cümleleri kavrayıp kullanabilir. Kendini tanıtabilir, başkalarını tanıtırabilir. Karmaşık olmayan sorulara basit cümlelerle cevap verebilir. Kendi hakkındaki nerede okuduğu, nereden geldiği, nerede oturduğu ve buna benzer soruları yanıtlayabilir. Ana dilli kişiler yavaş ve anlaşılır bir biçimde konuşursa onlarla anlaşabilir.

Günlük hayatta çok sık kullanılan kalıp ifadeler yardımıyla ve basit cümleleri kurarak, temel ihtiyaçlarını karşılayabilir. Hem kendini hem de başkasını tanıtabilir. Karşısındaki kişi onunla çok yavaş ve anlaşır bir biçimde konuşursa, çok zorluk çekmeden iletişim kurabilir.

2.3.4. A1, A2 Düzeyinde Yazma Becerisi ve Kazanımlar

Yazma (A1)

BECERİ	ADP YETERLİK TANIMI	KAZANIM	İÇERİK	SORU TİPİ	SINIRLILIKLAR
YAZMA	Y1-1 “Meslek, yaş, adres ve hobilerine ilişkin bir form doldurabilir.”	1. Kendini tanıtır (adı, soyadı, doğum tarihi, milliyeti, yaşı, mesleği, öğrenim durumu, hobiler vb.). 2. Ailesi ile ilgili temel bilgileri verir.	1. Adlar (ülke, milliyet, şehir, doğum yeri...) 2. Anne, baba, kardeş, eş, çocuk; sayılar (yıl, ay, yaş, doğum tarihi...) 3. Şehir, ülke, yurt...; semt, cadde, sokak, ev nu., evin bölümleri, büyük, küçük, kalabalık, yüksek, alçak... 4. Basit	• form doldurma	1. ml? / değil 2. var / yok 3. Şimdiki zaman: -yor, -mAktA 4. Ad durum ekleri 5. -dAn önce / -dAn sonra, -A kadar 6. İyelik ekleri 7. -mAk istemek 8. “ile” bağlacı 9. -lı, -sız, -lık ekleri

			kalıplar (kitap okumak, alış veriş yapmak) futbol, sinema, tiyatro, internet... 5. -imek eki ile kurulmuş tümceler		
YAZMA	Y1-2 “Doğum günü, yılbaşı, bayram tebriği gibi kısa tebrik kartları yazabilir.”	1. Kutlama yapılan özel günlerin adlarını bilir ve kullanır. 2. Dilek ve temenni ile ilgili temel kalıpları kullanır. 3. Kutlama mesajları yazar.	1. Yeni yıl, doğum günü, yılbaşı, sevgililer günü, anneler günü, yıl dönümleri ... 2. “Mutlu yıllar”, “Kutlarım ”, “Tebrik ederim.”, “Nice yıllara”...	verilen fotoğrafa bakarak konuya uygun cümle yazma	10. Saatler 11. “İmek” eylemnin geçmiş zamanı 12. Emir / istek kipleri 13. Belirli geçmiş zaman: -DI 14. Ad cümlelerinde belirli geçmiş (güzeldi, iyiydi, vb.) 15. -DAki / -ki ekleri 16. Sıralama (-IncI) 17. Ad tamlamaları 18. -DAn daha, en 19. Gelecek zaman: -AcAk
YAZMA	Y1-3 “Bulunduğu	Bulunduğ u yeri ve	1. oda, mutfak,	Verilen anahtar	

	<p>yeri ve buluşma yerini belirten bir not yazabilir.”</p>	<p>buluşma yerini betimleyen bir not yazar.</p>	<p>banyo, sınıf, ev, daire, kütüphane 2.semt, cadde, sokak, durak, ev, apartman, pastane, postane, hastane 3. orada, burada, şurada 4. Ad durumu ekleri (-e/-de/-den), -lı/sız, temel fiiller.</p>	<p>kelimelerden yararlanarak bir not yazma</p>
--	---	---	--	--

YAZMA	Y1-4 “Yaşadığı yer ve yaptığı işe ilişkin basit cümleler yazabilir.”	<p>1. Temel kişisel bilgileri, durumları, duyguları anlatan basit bir paragraf yazar.</p> <p>2. Bir okul/iş/tatil gününde yaptığı etkinlikleri anlatan basit bir paragraf yazar.</p> <p>3.Sosyal ve fiziki çevresi ile ilgili temel kavramları ve niteleyicileri belirtir.</p>	<p>1. a) Yaşadığı yer ile ilgili fiziksel ve psikolojik betimlemeler (iyi/kötü, büyük / küçük, temiz / pis, eski / yeni, modern, kalabalık vb.)</p> <p>b) Yaptığı iş ile ilgili fiziksel ve psikolojik betimlemeler (iyi/kötü, zor / kolay, yorucu, sıkıcı / zevkli, önemli, yararlı, rahat vb.)</p>	Verilen anahtar kelimelerden yararlanarak bir paragraf yazma	
--------------	---	---	--	--	--

A1 Düzeyinde yazma becerisi ve kazanımlar

1. Nerede oturduğu, yaptığı meslek, okuduğu okul ve hobileri ile ilgili bir form doldurabilir.

Kazanım: Kendini tanıtır. (adı, soyadı, doğum tarihi, milliyeti, yaşı, mesleği, öğrenim durumu, hobiler vb.) Ailesi ile ilgili temel bilgileri verir.

2. Yılbaşı, noel, paskayla, bayram, doğum günü tebriği gibi kısa tebrik mesajları ve kartları yazabilir.

Kazanım: Kutlama yapılan özel günlerin adlarını bilir ve onları kullanır. Dilek ve temenni ile ilgili temel kalıpları kullanır. Kutlama mesajlarını yazar.

3. Bulunduğu yeri ve buluşma yerini belirten bir not yazabilir.

Kazanım: Bulunduğu yeri ve buluşma yerini betimleyen bir not yazar.

4. Yaptığı iş, oturduğu yer, yaşadığı ülkeye ilişkin basit cümleler yazabilir.

Kazanım: Temel kişisel bilgileri, durumları, duyguları anlatan basit bir paragraf yazar.

Bir okul/iş/tatil gününde yaptığı etkinlikleri anlatan basit bir paragraf yazar.

Yazma (A2)

BECERİ	ADP YETERLİK TANIMI	KAZANIM	İÇERİK	SORU TİPİ	SINIRLILIKLAR
YAZMA	Y2-1 “Kısa, basit notlar ve mesajlar yazabilir.”	1.Bildirim, istek, rica, uyarı vb. durumları belirten kısa, basit notlar, mesajlar yazar.	1. Hitap cümleleri (Sevgili .../Sayın.. .) 2. Emir, istek, rica, teşekkür ifadeleri (gelin/gidin, yapın/yapmayın	•klasik •kompozisyon	1. Belirsiz geçmiş zaman: -miş 2. Ad cümlelerinde belirsiz geçmiş (hastaymış, açılmış, vb.) 3. diye sormak /-cA / -A göre 4. Geniş zaman: - (I/A) r 5. Adlaştırma / Dolaylı anlatım (Emir kipi)

			vb.; gelelim/g elmeyeli m/yapalı m/yapma yalım; lütfen, rica ederim; teşekkür ederim, sağ olun vb.) 3. Durum ifade eden cümleler (buradayı m, geldim, iyiyim, hastayım, yorgunum vb.)		6. Mastar ekleri: - mA /-mAk/-Iş
YAZMA	Y2-2 “Kaza veya parti gibi bir olayı veya etkinliği basit cümlelerle tasvir edebilir; neyin, nerede ve ne zaman	1. Bir olayın veya etkinliğin nerede, ne zaman olduğunu basit cümlelerle betimleyen metinler yazar.	1. Kim, ne, nerede, ne zaman sorularına karşılık gelecek içeriğe sahip metinler. 2. Zaman kelimeleri	•klasik •kompozi syon	7. -Ip / -mAdAn / - ArAk 8. -mAdAn önce / - DiktAn sonra 9. -mAk için / - mAk üzere / -mAktA

	olduğunu yazabilir”.		(sabah, öğlen, akşam, ...geçe/ka la vb.) 3.Yer/yön belirteçleri (önünde, arkasında, içinde, dışında, arasında vb.)		
YAZMA	Y2-3 “İş, okul, aile, hobiler gibi günlük hayatına ilişkin basit metinler yazabilir.”	1. Temel kişisel bilgileri, durumları, duyguları anlatan basit metinler yazar. 2. Bir okul/iş/tatil gününde yaptığı etkinlikleri anlatan basit metinler yazar. 3. Boş zaman etkinliklerini, hobilerini anlatan basit metinler	1. Meslek, yaşanan çevre, temel ve basit fiziksel ve psikolojik betimlemeler (kısa, uzun, şişman, zayıf, mutlu, üzgün, yorgun, sıkıcı..), 2. hafta sonu, mesai saati... 3. Basit	•klasik •kompozisyon	10. Yeterlik “-Abilmek” 11. Edatlar “gibi, kadar” 12. Pekiştirme 13. hem ... hem / ne.... ne / ya.... ya....

		yazar.	kalıplar (-den/-dan hoşlanırım; -mayı/meyi seviyorum); kitap okumak, alışveriş yapmak, TV seyretmek, müzik dinlemek, resim yapmak, spor yapmak, sinema / tiyatroya gitmek 4. -den daha		
YAZMA	Y2-4 “İlgi alanları, işi, eğitim durumu ve özel becerileri içeren bir form doldurabilir.”	1. Kendisiyle ilgili özel bilgileri (özgeçmiş) içeren bir form doldurur.	adı, soyadı, doğum tarihi, milliyeti, yaşı, mesleği, öğrenim durumu, cinsiyeti,		

			medeni durumu, ev/cep telefonu numarası, eğitim durumu, yabancı dil bilgisi (az, orta, iyi, çok iyi), sertifikaları, ödülleri, üyelikleri, özel ilgi alanları		
YAZMA	Y2-5 “Ailesi, okulu, işi, hobilerini içeren bir mektupla kendini basit cümle ve kalıplarla tanıtabilir.”	1. Kişisel bilgileri ile duygularını, hafta içinde ve hafta sonunda yaptıklarını anlatan bir mektup yazar. 2. Hobilerinde n ve boş zamanlarında yaptığı etkinliklerd	1. İşi/okulu ile ilgili fiziksel ve psikolojik betimlemeler (iyi/kötü, zor / kolay, yorucu, sıkıcı / zevkli, önemli, yararlı, rahat vb.) 2. Ailesi	•klasik •kompozisyon	

		<p>en söz eden bir mektup yazar.</p> <p>3. Mektupla ilgili temel kavramları bilir.</p>	<p>ile ilgili temel bilgiler (yaş, meslek, kardeş vb.)</p> <p>3.Hobiler, (kitap okumak, alış veriş yapmak, dans etmek, resim yapmak, satranç / tavla oynamak,)</p> <p>4. Kalıp ifadeler - den hoşlanma k / -den nefret etmek</p>		
YAZMA	Y2-6 “Temel selamlama, hitap, istek veya teşekkür	<p>Temel selamlama, hitap, istek veya teşekkür ifadelerini</p>	<p>1. Hitap kelimeleri (Sevgili ... /Sayın.. / Değerli...</p>	<p>•klasik</p> <p>•kompozisyon</p>	

	<p>ifadelerini kullanarak bir mektup yazabilir.”</p>	<p>kullanarak durum, istek, memnuniyeti açıklayan mektuplar yazar.</p>	<p>) 2. Hâl/hatır sorma (nasılsın? İyi misin? vb.) 3. İstek, rica, teşekkür ifadeleri (-mek istiyorum, lütfen, rica ediyorum; teşekkür ederim, sağ olun vb.) 4. Veda kelimeleri (görüşme k üzere, hoşça kal/ın, selamlar vb.)</p>		
--	---	--	---	--	--

YAZMA	Y2-7 ‘ve’, ‘ancak’, ‘çünkü’ gibi kelimelerle bağlanmış basit cümleler yazabilir.”	Neden-sonuç, amaç-sonuç, açıklama anlamları içeren cümlelerden oluşan kısa metinler yazar.	1. Sıralama bağlaçları (ve, ile, de...) 2. Denkleştirme bağlaçları (ya, veya...) 3. Karşıtlık bağlaçları (ama, fakat, yalnız, ancak...) 4. Sıralı cümleler	•klasik •kompozisyon	
--------------	--	--	---	-------------------------	--

YAZMA	YA2-8 “Olayların kronolojik sırasını gösteren “ilk önce”, “sonra”, “daha sonra”, “sonradan” gibi kelimeleri kullanabilir.”	1. Olayların kronolojik sırasını gösteren kelime ve yapıları kullanarak kısa olay metinleri yazar.	1. önce/sonra, -den önce/-den sonra gibi kelime ve yapılar. 2. Metnin konusuna uygun temel eylemler (doğdu / öldü /gitti /geldi/ yazdı / yaptı vb.) 3. –meden önce/-dikten sonra	•klasik •kompozisyon	
--------------	--	--	--	-------------------------	--

Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Sertifika Programı’nda verilen materyaller

A2 Düzeyinde yazma becerisi ve kazanımlar

1. Basit ve uzun olmayan notlar, kartlar ve anımsatmalar yazabilir. Bir kişiye, bir şeye teşekkür etmek için çok basit cümleleri kullanarak not ya da mektup yazabilir.

Kazanım: Rica, dilekçe, duyuru, bildirim, istek ile ilgili kısa ve basit cümleleri kullanarak mesaj, not ve kartlar yazabilir.

2. Bir faaliyeti, etkinliği ve olayı (ne zaman, nerede ve kimin olduğunu belirterek) basit cümlelerle anlatabilir.

Kazanım: Bir olayın veya etkinliğin nerede, ne zaman olduğunu basit cümlelerle betimleyen metinler yazar.

3. Günlük hayat (okul, iş, aile, hobi) ile ilgili basit cümleler kullanarak kısa metinler yazabilir.

Kazanım: Temel kişisel bilgileri, durumları, duyguları anlatan basit metinler yazar. Bir okul/iş/tatil gününde yaptığı etkinlikleri anlatan basit metinler yazar. Boş zaman etkinliklerini, hobilerini anlatan basit cümleleri kullanarak kısa metinler yazar.

4. Yaptığı iş / mesleği, aldığı eğitim, okuduğu okul ve özgeçmişini ile ilgili bir formu doldurabilir.

Kazanım: Kendisiyle ilgili özel bilgileri içeren bir form doldurabilir.

5. Okulu, ailesi, hobileri, işine dair bilgileri bir mektupta anlatıp basit cümle ve ifade kalıplarını kullanarak kendini tanıtabilir.

Kazanım: Kişisel bilgileri ile duygularını, hafta içinde ve hafta sonunda yaptıklarını anlatan bir mektup yazar. Hobilerinden ve boş zamanlarında yaptığı etkinliklerden söz eden bir mektup yazar. Mektupla ilgili temel kavramları bilir.

6. “ve”, “çünkü”, “ya da”, gibi kelimelerle bağlanmış basit cümleler yazabilir.

Kazanım: Neden-sonuç, amaç-sonuç, açıklama anlamları içeren cümlelerden oluşmuş kısa metinler yazar.

7. Olayların kronolojik sırasını gösteren “ilk önce”, “sonra”, “daha sonra”, “sonradan” gibi sözcükleri kullanabilir.

Kazanım: Olayların kronolojik sırasını gösteren sözcük ve yapıları kullanarak kısa metinler yazar (AOÖÇ, 2. Baskı, 2013).

3. YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇE ÖĞRETİMİNDE YAZMA BECERİSİ

3.1. YAZMA BECERİSİNİN HEDEFLERİ

Dil öğrenme ve öğretme becerilerinde yazma eğitimi, önemli bir yer almaktadır. Çakır'a (2010: 167) göre, yazma becerisinin 10 hedefi var:

1. Öğrenme sürecini takip etmek
2. Öğrencilerin düzeylerini belirlemek
3. Öğrencilerin öğrendikleri yapıları veya kelimeleri pekiştirmek
4. Dil hatalarını görmek
5. Noktalama işaretlerini öğretmek
6. Öbür dil becerileri daha iyi öğretmek
7. Öğrencilerin dil yetilerini geliştirmek
8. Öğrencileri yaratıcı düşündürmek / düşünmelerine alıştırmak
9. Öğrencilerin yetilerini performansla dönüştürmelerine desteklemek

3.2. YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇE ÖĞRETİMİNDE YAZMA EĞİTİMİNİN AŞAMALARI

Genel olarak yazma eğitimi yalnız gramer kurallarını öğrenmek ve kelimeleri doğru yazmak değildir. Bir metin oluşturmada maksat, yazan kişinin konuyla ilgili anlamlı cümleler oluşturabilme, akıcı metin yazabilme ve cümleler arası bağlamli geçişler yapabilmeye yardımcı olmaktadır (Coşkun, 2011b). Buna bağlı ana dilinde cümle, paragraf ve metin eğitimi öğretildiği gibi aşamalı bir biçimde yabancı dilde de yazma eğitimi verilebilir. Eğer yazma eğitimi doğru bir şekilde öğretilmek istenirse onun ilk basamaktan başlanması gerekmektedir.

Alfabe Aşaması:

Alfabe “bir dilin seslerini gösteren, belirli bir sıraya göre dizilmiş belli sayıda harfin bütünü, yazı, abece” (TDK, 2005: 72).

Yabancılara yazma eğitimi alfabe öğretimiyle başlıyor. Bu ilk adımda öğrencilere çeşitli görsellerle ve sembollerle alfabe öğretimi gerçekleştirilebilir. Bunun için yabancı bir dil eğitimi veren kişinin hedef kitlenin ana dili alfabetini bilmesi Türk alfabetini öğretmesini kolaylaştırabilir. Böylece ana dilinin alfabetiyle benzerlikleri ve farklılıkları karşılaştırarak harflerin yazımına ve seslendirilmesine yardımcı olabilir. Bu, ilk aşamada eğer kaynak dil ve hedef dilin alfabetleri arasında büyük farklılık varsa daha da önem kazanmaktadır. Örneğin, Arapça / Türkçe, Türkçe / Çince vb. durumlarda (Şengül, 2014: 2). Kavramsal açıdan tanımlara bakıldığında genel olarak alfabenin iki boyutunun olduğu görülmektedir: ses ve harf.

Kelime öğretimi:

Herhangi bir yabancı dilde kelime öğretimi sırasında her öğretmen farklı teknikleri ve yöntemleri kullanmaktadır. Kelime öğretimi yıllar boyunca farklı aşamalardan geçmiştir. Günümüzde bir yabancı dil öğretilirken çok farklı yöntemlerin kullanıldığı görülür. Aynı zamanda kelime öğretimi yöntemlerinden hangisinin en iyi olduğu hâlâ tartışılmaktadır.

Kelime öğretimi gerçekleştirilirken söz varlığı, bireylerin ilgi, ihtiyaç ve düzeylerine uygun bir biçimde oluşturulmalıdır. Temel söz varlığını belirlerken öncelikle, organ ve akrabalık adlarının, sayıların, günlük hayatta sıkça kullanılan isim ve fiiller ile onlarla ilişkisi olan kelimelerin, sıkça kullanılan deyimler, atasözleri ve iletişimde önemli bir yeri olan kalıplaşmış sözlerin ele alınması gerekmektedir." (Barın, 2003: 311).

Kelime öğretiminde bol bol görsel ve işitsel araçların, diyalogların, dramanın, eş ve zıt anlamlı kelimelerin kullanılması gerekmektedir.

Cümle Öğretimi: Kelime öğretiminden sonra sağlam, anlamlı ve yapılı bir metin oluşturabilmek için cümle öğretimine geçilmelidir. Her dilde söz dizimi kuralları farklıdır. Mesela, Boşnakçada “özne+yüklem+nesne” şeklindeki söz dizimi yapısı Türkçede “özne+nesne+yüklem” şeklindedir. Böyle durumlarda, bu düzeyde yabancı bir dilde yazma eğitimi verilirse kelimelerin söz dizimi kurallarına göre sıralanması gerekmektedir. Yazının amacı çerçevesinde öğrenciler doğru kelimelerle doğru cümleler kurarak anlamlı bir metin ortaya koyabilirler. Öğrencilere anahtar kelimeler vererek onlardan anlamlı cümleler kurmaları istenebilir. Öğrenciler kelimelerin doğru

anlamalarını ya da söz dizimi kurallarını öğrenmezler ise cümlelerini bağımsız, anlamsız ve karmaşık bir biçimde kurabilirler. Coşkuna göre (2011b: 47) öğrencilerin cümle öğreniminde hataları şöyle sıralanabilir:

1. Çoğu cümleleri yarım bırakmış ya da cümlelerin ortasında başka bir cümleye başlamışlardır.
2. Cümlelerin tamamına yakınında anlatım bozukluğu vardır.
3. Tercih ettikleri kelimelerde çok yanlış vardır.
4. Öğrenciler bir şey söylemek istediğinde doğru kelimerler bulamadıkları için sürekli aynı şeyleri tekrarlamışlardır.
5. Noktalama işareti ve yazım açısından çok yanlış vardır.

Bu durumda, böyle yanlışlıkları yapan öğrencileri anlamlı ve tutarlı bir paragraf oluşturamaz. Öğretmen, bu çalışmanın 4. Bölümünde ayrıntılı olarak işlenen yöntem ve tekniklerden karşılaşılan sorunların çözümüne uygun olanları kullanmalıdır.

Paragraf Öğretimi: Kelime ve cümle öğretimi tamamlandıktan sonra, cümleleri bağlamalı ve anlamlı bir biçimde oluşturabilmek için paragraf öğretimine geçilmelidir. Paragraf, cümleler arasında anlamlı bir bağlantı kurmaktadır. Paragrafın amacı bir bütünlüğü sağlamaktır. Paragraf birçok cümleden oluşabildiği gibi sadece bir cümleden ibaret de olabilir. Uzunluğu ne kadar olursa olsun bir paragrafın en önemli niteliği bütünlüktür (Coşkun, 2011: 54). Paragraflar içerisinde bir bütünlük oluşturmalı ve her paragraf konu ile ilgili yeni bir düşünceyi içermelidir. Öğrenci cümle düzeyinde yazma aşamasını tamamlamış olabilir. Ancak paragraf oluşturmada öğrencinin sorunları devam ediyorsa bu aşama tekrarlanabilir. Coşkun'a göre (2011: 61), paragraf aşamasında, öğrencilerin yaptıkları yanlışlar şöyle sıralanabilir:

1. Yazdığı metinde düşünce ve olayların çoğu yarım bırakılmıştır.
2. Metindeki cümleler arasında bağlantılar zayıftır.
3. Arka arkaya sıralanan konular ya da düşünceler sık sık tekrar edilir.
4. Metinde paragraflar ayrılmalıdır. Bazen paragraflar tek bir cümleden ibaret, bazen bir kaç sayfa süren paragraflar oluşturulabilir.

Metin Öğretimi: Metin, öğrencilere bir konuda söz ettiğimiz iletişimi yazılı olarak kurduğumuz cümlelerin bütünlüğüdür. Günay'a (2007: 44) göre de metin; birbirini takip eden, bağlantılı, sıralı ve anlamlı bütünlük oluşturan cümleler dizisidir. Metindeki cümleler, bir konuya bağlı olarak yazar tarafından belli bir mantık sırasına göre dizilip yazılır. Bir metin, yazan kişinin kendi düşünce ve duygularını yansıtacak biçimde oluşturulmalıdır. Öğrencilerin yazmalarını gerektiren birçok sebep bulunmaktadır (Harmer, 2007: 112). Alışveriş listesi, bir günü anlatma, mektup yazma, E-posta yazma bunlardan bazılarıdır.

Yazma eğitimi; hazırlık, taslak oluşturma, düzenleyerek yazma, düzeltme ve yayımlama aşamalarından ibarettir. Öğretmen, metin düzeyinde eğitim verirken öğrencilere bu aşamaları anlatıp öğretmelidir. Demirel (2004) bu aşamaları öğretmen ve öğrenci tarafından yazma öncesi, yazma sırası ve yazma sonrası olarak inceleyip araştırmaktadır.

3.3. YAZMA BECERİSİNİN TEKNİKLERİ

3.3.1. Not Alma

Amaç: Öğrencilerin okuduklarından veya dinlediklerinden önemli bilgileri tanıyabilmesini ve düşüncelerini toplayıp sınıflandırabilmesini sağlayarak zaman kaybını önlemektir.

Uygulama: Ayrıntılara girmeden hatıra göre öğrenciler okudukları veya dinlediklerini anlatmak için özgün ifadeleri kullanarak gerektiği konuda bilgi verebilirler.

3.3.2. Özet Çıkarma

Amaç: Öğrencilerin anladıklarını net, kısa ve öz bir şekilde anlatma becerisini geliştirmeye yardım etmektir. Öğrencilere düzgün ve düzenli çalışma alışkanlığı sağlamaktır.

Uygulama: Sınıf içerisinde okunan veya dinlenen/izlenen bir konu öncelikle öğretmen tarafından özetlenir. Öğretmen, özet çıkarken öğrencilerin dikkat etmesi gereken önemli noktaları söyler. Öğretmenin rehberliğinde sınıf içerisinde birkaç özet çalışması yapıldıktan sonra öğrencilere çeşitli metinler verilerek öğrencilerin özet çıkarmaları istenir.

3.3.3. Boşluk Doldurma

Amaç: Öğrencilerin anlatma becerilerini geliştirmektir.

Uygulama: Öğretmen, öğrencilerin okuduklarına, dinlediklerine/izlediklerine göre bir metin hazırlar. Metin içerisinde cümleler hâlinde boşluklar bırakılarak öğrencilere dağıtılır. Öğrencilerden boşlukları metne uygun olan ifadelerle doldurması istenir.

3.3.4. Kelime ve Kavram Havuzundan Seçerek Yazma

Amaç: Öğrencilerin öğrendikleri kelimeleri, kalıp ifadeleri, deyimleri ve atasözleri kullanmalarını sağlamaktır. Kelimeleri zihinlerde kalıcı olarak oturtup böylelikle söz dağırıcılığını zenginleştirmektir.

Uygulama: Öğretmen tarafından kelimeler, kalıp ifadeler, deyim ya da atasözlerden oluşan bir havuz hazırlanır. Bunlar, kâğıda ya da tahtaya yazılarak öğrencilere verilir. Öğrenciler, öğretmen tarafından belirlenen yazma konusuna bu kelimeler, kalıp ifadeler ve atasözlerinden uygun olanlarını seçerek metin yazarlar.

3.3.5. Serbest Yazma

Amaç: Öğrenciler bir konuya kendi duygu, düşünce ve hayallerini ifade ederek yazılı anlatım yeteneklerini geliştirmektir.

Uygulama: Öğrenciler bir konu seçer. Seçilen konuda duygu, düşünce ve hayallerini (masal, şiir, film, şarkı, tiyatro vb.) yazarlar. Öğrenciler okul dışında da yazdıklarını arkadaşlarıyla paylaşabilirler.

3.3.6. Kontrollü Yazma

Amaç: Türkçenin yapısına ve kurallarına göre öğrencilerin kelimeleri, cümle yapılarını ve ifade kalıplarını doğru bir şekilde kullanmalarını sağlamaktır.

Uygulama: Kelime, cümle ve paragraf düzeyinde yapılan kontrollü yazma çalışmaları, öğrencilerin seviyeleri dikkate alınarak cümle ve paragraf düzeyinde ele alınır. Dil bilgisini pekiştirmek için bu yöntem farklı şekillerde kullanılabilir.

1. Öğretmen tarafından öğrencilere yönelik olan bir metin verilir. Öğrenciler metinde geçen anahtar kelimelerini kullanarak yeni bir metin yazarlar.
2. Öğrencilere cümleleri karıştırılmış bir metin verilir. Öğrenciler, cümleleri mantıklı bir sıraya koyarak metin yeniden yazarlar.

3.3.7. GÜDÜMLÜ YAZMA

Amaç: Öğrencilerin bir konu ile ilgili duygularını, bilgilerini ve düşüncelerini anlatma becerilerini geliştirmeye yardımcı etmektir.

Uygulama: Öğretmen öğrencilere belli bir konu ile ilgili bilgileri verir. Öğrenciler sınıf içerisinde öğretmenin verdiği konuda tartışır. Öğrenciler konu hakkında duygu ve düşüncelerini ifade ederek bir metin ya da paragraf yazarlar.

3.3.8. YARATICI YAZMA

Amaç: Öğrencilerin yazma yeteneklerini ve yaratıcılıklarını geliştirmeyi sağlamaktır.

Uygulama: Bu yazma tekniğinde konular hem öğretmen hem de öğrenciler tarafından belirtilir. Öğrenciler istedikleri konuyu seçerek bir metin yazabilirler. Bu yöntemde daha çok şiir, hikâye ve roman türleri kullanılır. Öğrenciler yaşadıklarını, düşündüklerini ve hayal ettiklerini yazabilirler.

3.3.9. METİN TAMAMLAMA

Amaç: Öğrencilerin okuduklarından hareketle duygu, düşünce ve hayallerini zenginleştirmelerini sağlamaktır; yazma yeteneklerini ve yaratıcılıklarını geliştirmektir.

Uygulama: Öğretmen tarafından öğrencilere bir konu ile ilgili herhangi bir metnin bölümleri verilir. Öğrencilerden, okuduklarından hareketle duygu, düşünce veya olayların gelişimine göre fikirlerini yazmalarını istenir.

3.3.10. TAHMİNDE BULMA

Amaç: Öğrencilerin okuduklarından hareketle duygularını, düşünce ve hayallerini zenginleştirmelerini sağlamaktır. Öğrencilerin fikir yürütme becerilerini geliştirmeye yardımcı etmektir.

Uygulama: Bu yöntem metin tamamlamaya yakındır. Yalnız bu yöntem, sadece metnin gelişimine ve sonucuna değil, metnin öncesine göre tahminleri de içerir. Bu yöntem yardımıyla öğrenciler, sadece okuduklarının değil, dinlediklerinin ve izlediklerinin öncesi, başlangıcı ve sonucuna göre tahminlerde bulunarak bir metin yazarlar.

3.3.11. Bir Metni Kendi Kelimeleriyle Yeniden Oluşturma

Amaç: Öğrencilerin yazma yaratıcılıklarını ve kendilerine özgü ifadelerini geliştirmelerine yardımcı olmaktır.

Uygulama: Öğretmen tarafından öğrencilere, olaya ya da düşünceye dayalı bir metin okutulur/dinletilir. Öğrenciler kendilerine özgü ifadeleri kullanarak metni yeniden oluştururlar.

3.3.12. Bir Metinden Hareketle Yeni Bir Metin Oluşturma

Amaç: Öğrencilerin hangi türde yazmaya yatkın olduklarını belirleyerek yaratıcılıklarını o yönde geliştirmektir.

Uygulama: Öğrencilere herhangi bir türde (hikâye, şiir, gazete haberi, fıkra, deneme vb.) bir metin okutulur/dinletilir. Öğrenciler okudukları metinden hareketle, metinde ele alınan duygu, düşünce, hayal veya olayları geliştirerek ve yaratıcılıklarını kullanarak farklı bir türde metin oluştururlar.

3.3.13. Duyulardan Hareketle Yazma

Amaç: Öğrencilerin anlama yeteneklerini ve dikkatlerini geliştirmeye yardım etmektir.

Uygulama: Öğretmen tarafından öğrencilere bir şiir dinletilir. Öğrencilerden dinletilen parçanın kendilerinde uyandırdığı duygu ve düşünceleri yazmaları istenir. Sınıfa getirilen bir film veya resim hakkında konuşulur. Öğrencilerden film/resim ile ilgili duygu, düşünce, hayallerini yazmaları istenir.

3.3.14. Grup Olarak Yazma

Amaç: Öğrencilerin birbirlerine yardım ederek grup bilincini artırmaları, arkadaşlarıyla, çevreleriyle iletişim kurmalarını, iş birliği yapmalarını sağlamak; bu yazma tekniği sayesinde kişisel gelişimlerini desteklemektir.

Uygulama: Sınıf küçük gruplara ayrılarak öğretmen tarafından her gruba farklı yazma konuları verilir. Gruplar öğretmenin verdiği konu hakkında birer paragraf yazar. Gruplar konu hakkında mantıklı sıraya göre yazdıklarını birleştirerek tek bir metin oluştururlar.

3.3.15. Eleştirel Yazma

Amaç: Öğrencilerin olay/durumlar hakkında yorum yapma, fikir verme, çözüm tavsiye etme, tarafsız bakma becerilerini geliştirmektir.

Uygulama: Öğrenciler herhangi bir konu, durum veya olay hakkında konuşup tartışabilirler. Öğrenciler, bir konu hakkında kendileri düşüncelerini tarafsız bir bakışla olumlu ya da olumsuz anlatırlar (MEB, 2006: 70).

4. YÖNTEMLERDE SAPTANAN YANLIŞLARI

4.1. SES VE HARF AÇISINDAN DEĞERLENDİRME

Bu bölümde, Mirsad Prnjavorac İlkokulu (Vogosca-Saraybosna kantonu), Prva Osnova Skola İlkokulu ve Seonice Konjic İlkokulu (Hersek-Neretva Kantonu), Vares Majdan İlkokulu (Zenica-Doboj Kantonu) Türkçe öğrenen A (A1, A2) düzeyindeki 67 Boşnak öğrenciye kontrollü yazma, bir metinden hareketle yeni bir metin oluşturma ve metin tamamlama yazma teknikleri yardımıyla kompozisyon yazdırılmıştır. Elde edilen veriler doğrultusunda öğrencilerin çoğunluğunun Türkçe "a, e, ı, i, o, ö, u, ü, ğ, ç, c, ş" seslerini telaffuzda ve yazmada zorluk çektikleri tespit edilmiştir.

Alfabe, bir dildeki sesleri karşılayan işaretlerin belli bir sıraya göre dizilmesinden meydana gelen harfler topluluğudur. Dünyadaki her dilde, sese karşılık gelen bir harf vardır. Latinceye ait olan sistemler için genelde "abece" ifadesi kullanılmaktadır. Alfabe, ses yazısı sistem olarak tanımlanmaktadır. Bir alfabede, her işarete (harf) bir ses uygundur.

Bir dil öğretilmeye başlandığında iletişim kurmak tek bir amaç olmuştur. Yazı diline çok önem verilmemiştir. Ama milletler arasında iletişim artmaya başladığında millî alfabe yazışmasına ihtiyaç duyulmuştur. Böylece yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde alfabe önemli bir rol almıştır.

Boşnak alfabesi Latin alfabesiyle yazılır ve 30 harften ibarettir. Boşnak alfabesinde 4 sesli harf, 26 sessiz harf vardır. Bunlar Aa, Bb, Cc, Čč, Ćć, Dd, Đđ, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Ljlj, Mm, Nn, Njnj, Oo, Pp, Rr, Ss, Šš, Tt, Uu, Vv, Zz, Žž'dir.

Türkçe'deki Ö,Ü, İ ve Ğ seslerinin Boşnak alfabesinde karşılığı yoktur. Buna karşılık Boşnak alfabesinde yer alan Đ, Dž sesleri Türk alfabesinde sadece C ile; Ć, Č sesleri ise sadece Ç ile karşılanmaktadır. Fakat Boşnakça'da yer alan "C" sesinin Türkçede tam karşılığı yoktur. "C" sesi "tse" olarak yazılmaktadır. Örneğin Zenica=Zenitsa. Boşnak alfabesinde yer alan Nj, Lj seslerinin Türk alfabesinde karşılığı yoktur.

Türkiye Cumhuriyeti, 1 Kasım 1928 tarihinden beri Latin harflerini kullanmaya başlamıştır. Türk alfabesinde 8 ünlü ve 21 ünsüz harf bulunmaktadır. Bunlar Aa, Bb, Cc, Çç, Dd, Ee, Ff, Gg, Ğğ, Hh, Iı, İi, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Öö, Pp, Rr, Ss, Şş, Tt,

Uu, Üü, Vv, Yy, Zz'dir. Alfabede bulunan ç, ğ, ı, ö, ş, ü harfleri sadece Türk diline aittir.

Diller arasında ayırım yapan, sesler değil seslerin oluşturduğu anlamlı yapılardır. Seslerin karşılıkları olan harfler, farklı dillerde aynı sesleri gösterebilir (Öksüz, 2011: 76). Ancak herhangi bir dilde her sesin karşılığı bulunmayabilir veya aynı sesler farklı simgelerle gösterilebilir.

Türk alfabesinde 8 ünlü harf vardır:

Kalın olanlar: a, ı, o, u;

İnce olanlar: e, i, ö, ü;

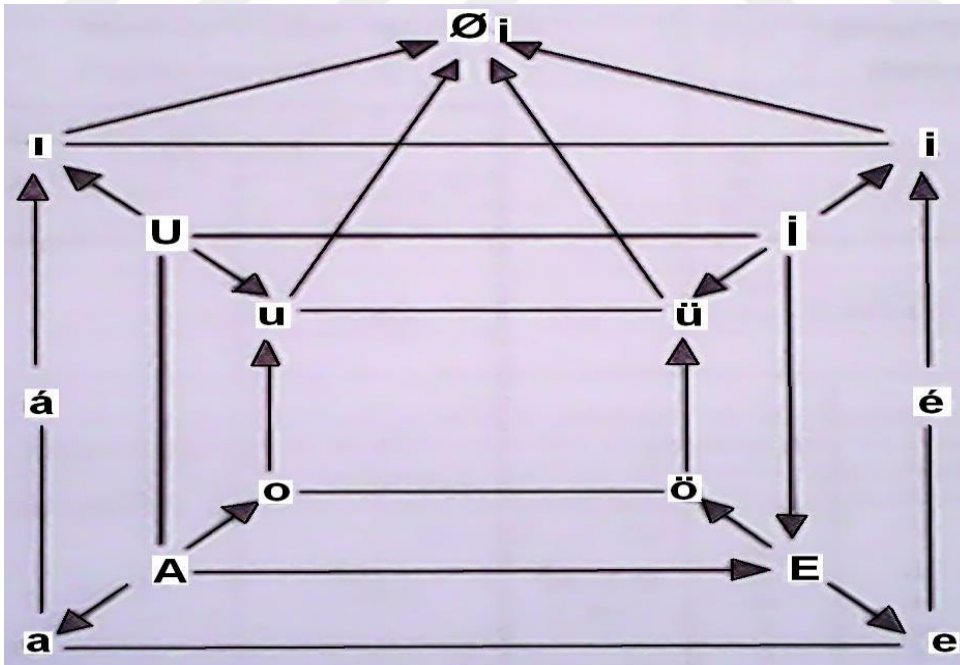
Geniş olanlar: a, e, o, ö;

Dar olanlar: ı, i, u, ü;

Düz olanlar: a, e, ı, i;

Yuvarlak olanlar: o, ö, u, ü;

Gemalmaz (2010: 121) Türkçedeki ünlü fonemleri aşağıdaki çizelgeyle göstermiştir.



Coşkun (2008: 40), Türkçedeki ünlü sayısının 8'den fazla olduğunu, Türkçede ünlülerin hece taşıyıcısı olduklarından dilin bel kemiğini oluşturduklarını vurgulamaktadır.

Bunun için onlar sayesinde düşünceler ve duygular daha etkin bir şekilde ifade edilmektedir.

Selen'e (1979: 74) göre Türk alfabesinde bulunan ünsüz sesler, engelli seslerdir. Çünkü ünlü seslerin çıkışında, hava akımı, hiçbir engele rastlamamaktadır. Ünsüz seslerin çıkışında soluk, konuşma organlarının her yerinde bir engele rastlayabilmektedir. Bu engel dudaklar, dişler arasında bulunabilir. Bir ünlü eşliğinde hece oluştururlar. Ünsüz seslerin bir titreşim, sürtünme ya da patlamayla çıkmasından bir gürültü duyulur.

Selen'e (1979: 74) göre ünsüz sesleri şöyle sıralanabilir:

1. *Daralma-Sızmalı ünsüzler: f, v, s, z, j*

2. *Kapanma ünsüzleri:*

a) *Patlamalı ünsüzler: p, t, k, b, d, g*

b) *Geniz ünsüzleri: m, n*

c) *Vurmalı ünsüzler: r* (Selen, 1979: 74).

Bu bölümde, Türk alfabesini öğrenirken Bosna Hersek uyruklu öğrencilerin ne tür sorunlarla karşılaştıkları açıklanmaya çalışılacaktır. Buna bağlı olarak bu sorunlara çözüm, cevap bulunmaya çalışılacaktır:

1. Türkçeyi öğrenen Bosna Hersek uyruklu öğrencilerin Türk alfabesinde yer alan hangi harflerin yazımında zorluk çektikleri belirtilecektir.
2. Türkçeyi öğrenen Bosna Hersek uyruklu öğrencilerin Türk alfabesinde yer alan hangi harflerin sesletiminde zorluk çektikleri belirtilecektir.

Veri toplama araçları:

Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenci Bosna Hersek uyruklu öğrencilerin Türk alfabesinde bulunan hangi harflerin sesletiminde ve yazımında zorluk çektiklerini belirtmek amacıyla öğrencilere metinler yazdırılmıştır. Yazma tekniklerinden kontrollü yazma, bir metinden hareketle yeni bir metin oluşturma ve metin tamamlama teknikleri kullanılmıştır. Bu araştırma, dört okul ve üç kantonda 7, 8 ve 9. (A düzeyi) sınıflarda yapılmıştır. Uygulamalar okullarda, Türkçe derslerinde Türkçe öğretene kişinin

yardımla gerçekleştirilmiştir. Bosna Hersek uyruklu öğrencilerden örnek bir metin gösterilerek kompozisyon yazmaları istenmiştir.

Örnek metinler:

Sınıf: 7

Düzy: A1

Yazma tekniği: Kontrollü yazma

Öğrencilere örnek bir metin verilir. Öğrenciler metinde geçen kelimeleri de kullanarak yeni bir metin oluştururlar.

Aileleri ile ilgili temel bilgiler verirler.

Örnek metin:

Merhaba. Adım Filiz. Annemin adı Asuman, babamın adı Ahmet. Babam öğretmen, annem ev hanımı. Bir erkek kardeşim var. Onun adı Cengiz. O, 18 yaşında. Kardeşim bankada çalışıyor. O evli. Kardeşimin karısı Ayşegül de öğretmen. Onların iki çocuğu var. Yaman ve Yaren. Ailemi çok seviyorum.

Not: Bu metin öğrencilere projeksiyon yardımıyla gösterilecektir.

Sınıf: 8

Düzy: A2

Yazma tekniği: Bir metinden hareketle yeni bir metin oluşturma

Öğrencilere örnek bir metin verilir. Öğrenciler okudukları metinden edindikleri duygu, düşünce, hayal veya olayları geliştirerek hayal ve yaratıcılığı kullanarak farklı bir metin oluştururlar.

Bir okul / iş / tatil gününde yaptığı/ yapacağı etkinlikleri anlatan basit paragraflar yazarlar.

Örnek metin:

Sevgili Ayşe,

Şimdi Londra'dayım. Şu an hava çok soğuk ve kar yağıyor. Her sabah çok erken kalkıyorum. Önce duş alıyorum. Sonra kahvaltı yapıyorum. Metroya on beş dakika yürüyorum. Okul çok uzak. Bir saatte gidiyorum. Bütün gün ders var. İngilizce öğreniyorum. Her yerde İngilizce konuşuyorum. Akşamları mutfakta yemek yapıyorum. Odada internet var. Bazen internette sohbet ediyorum, bazen de film seyrediyorum. Her gece saat on birde yatıyorum. Hafta sonu geç kalkıyorum. Bol bol kitap okuyorum, müzik dinliyorum. Günler böyle geçiyor.

Seni çok seviyorum.

Ali

Not: Öğrencilere örnek bir metin okutulacaktır.

Sevgili,

Sınıf: 9

Düzey: A2

Yazma tekniği: Metin tamamlama

Öğrencilere olay ağırlıklı bir metinden bir bölüm verilir. Öğrencilerden, okuduklarından hareketle metnin ya da olayların gelişimini yazmaları istenir.

Örnek metin:

Bir baba ve kızı bir ormanda pikniğe gitmişler. Akşama doğru fırtına çıkmış. Evlerine dönmek istemişler ama yollarını kaybetmişler. Bir süre sonra hava kararmış. Baba ve kız karanlıkta yürürken karşıda yanan bir ışık görmüşler. Birlikte ışığa doğru gitmişler. Işık bir kulübeden geliyormuş. Yaklaştıklarında kulübenin çok farklı bir kulübe olduğunu görmüşler. Kulübenin her tarafı ...

Not: Öğrencilere, bir kâğıda metnin başlangıcı verilecek ve onlardan metnin devamını yazmaları istenecektir.

(Metinleri Hazırlayan: Aydan Eryiğit, HÜ, TÖMER)

Çalışmanın sonunda, ses/harf açısından 7. sınıfta 10 kompozisyon doğru iken, 13 kompozisyonda toplam 38 hata bulunmuştur; 8. sınıfta 8 kompozisyon doğru iken, 15 kompozisyonda 56 hata bulunmuştur; 9. sınıfta ise 3 kompozisyon doğru iken, 18 kompozisyonda 76 hata bulunmuştur. Yabancı dil olarak Türkçe yazma öğretiminde Türk alfabesinde bulunan “a, ı, i, ö, ü, ğ, s, ş, ç, c” harfleri öğrenenleri en çok zorlayan harflerdir. Bosna Hersek uyruklu öğrenciler, en çok zorluğu bu harflerde çekmektedirler. Boşnakçada “ı, ö, ü, ğ, ş” harfleri olmadığı için bunların yerine öğrencilerin “i, o, u, s” harflerini ve “yumuşak ğ”yi yazmadıkları ve ondan sonra gelen ünlü harfleri yazdıkları tespit edilmiştir. Öğrenciler, “o, ö”, “u, ü” ve “a, e” seslerinin telaffuzunun kendilerine neredeyse aynı geldiğini, bu yüzden kompozisyon yazarken hangisini kullanacaklarını bilemediklerini ifade etmişlerdir. Boşnakçada “yumuşak ğ” olmadığı ve bunu ses olarak görmedikleri için öğrencilerin bu harfi çoğu zaman yazmadıkları görülmektedir. İstanbul Türkçesinde “yumuşak ğ”nin uzatılması sebebiyle yani öğrencilerin “yumuşak ğ”den önce gelen ünlü harfi uzatmaları gerektiği için bunu hem yazmakta hem de seslendirmekte zorluk çekmektedirler. Yabancılarla Türkçe öğretiminde yazma eğitimi ve seslerin öğretiminde önemli olan Türk alfabesindeki seslerin, yabancı uyruklu öğrenciler tarafından benimsenmesidir.

Öğrencilere yazdırma yöntemiyle tespit edilen alfabe kaynaklı sorunlar şu şekilde sıralanabilir:

İlkokul: “Seonice“ ve “Prva Osnovna Škola“ Konjic, Hersek – Neretva Kantonu, Bosna Hersek (Toplam 23 öğrenci)	
yumuşak "ğ" harfini kullanmamaları	<i>öretmen</i>
"i" harfi yerine "ı" harfini kullanmaları	<i>polis, ailem, öğrenci, benim, karedşim, yirmi</i>
"ı" harfi yerine "i" harfini kullanmaları	<i>yaşında, ev hanımı, ev hanımı, soyadım</i>
"ı" harfini kullanmamaları	<i>yaşnda, soyadn, çalışıyorum, yaşndan, yaşnda, çalışıyor</i>
büyük "I" harfini kelimenin ortasında kullanmaları	<i>ev hanImI; yaşInda</i>
"ö" harfi yerine "o" harfini kullanmaları	<i>öğretmen, öğrenci, dort</i>
"ş" harfi yerine Boşnakça "š" harfini kullanmaları	<i>yaŠndan,</i>
"ş" harfi yerine "s" harfini kullanmaları	<i>çalışıyor, yasındayım</i>
"ü" harfi yerine "u" harfini kullanmaları	<i>günü, uçuncu</i>
"y" harfi yerine Boşnakça "j" harfini kullanmaları	<i>sojadn</i>

İlkokul: “Mirsad Prnjavorac“ Vogošća, Saraybosna, Saraybosna Kantonu, Bosna Hersek (Toplam 23 öğrenci)	
"c" harfi yerine "ç" harfini kullanmaları	<i>ingilizçe</i>
"ç" harfi yerine "c" harfini kullanmaları	<i>Bosnakca</i>
"ğ" harfini kullanmamaları	<i>eleniyorum</i>

"i" harfi yerine "ı" harfini kullanmaları	<i>gidiyorum, dinleniyorum, tarih, yiyorum, gittim, evin</i>
"ı" harfini kullanmamaları	<i>çalışyorum, fırçalıyorum, fırçalıyorum, arkadaşlarm</i>
"i" harfi yerine "ı" harfini kullanmaları	<i>dişarı, fırçalıyorum, yapıyorum, dişleri</i>
"ö" harfi yerine "o" harfini kullanmaları	<i>odevi, donuyoruz, öğle, donuyorum</i>
"ş" harfi yerine "s" harfini kullanmaları	<i>Bosnakca</i>
"ü" harfi yerine "u" harfini kullanmaları	<i>bugun, muzik, uç, büyük, yüzümü, yuzume, yurumek, ulkem, küçük</i>
"z" harfi yerine "s" harfini kullanmaları	<i>televizyon</i>

İlkokul: "Vareš Majdan" Vareš, Zenica – Dobož Kantonu, Bosna Hersek (Toplam 21 öğrenci)	
"ç" harfi yerine "c" harfini kullanmaları	<i>cıkmak</i>
"ğ" harfini kullanmamaları	<i>doru</i>
"i" harfi yerine "ı" harfini kullanmaları	<i>kesilmiş, bır, agresif, garıp, ile, olen, ihtiyar, ışine, girmek, çiçek, birlikte, gitmişler, timsahlar, inekler, dikkat, geyik, ile, içecekler</i>
"ı" harfi yerine "i" harfini kullanmaları	<i>kaçmayı, yılarca, bıçak, kapiya</i>
"o" harfi yerine "ö" harfini kullanmaları	<i>sörmüş, yolu</i>
"ö" harfi yerine "o" harfini kullanmaları	<i>gormek, olen, olu, olü, ofke</i>
"ş" harfi yerine "s" harfini kullanmaları	<i>yaklasma, yaslı, kosmaya, bes</i>
"u" harfi yerine "ü" harfini kullanmaları	<i>külube, sörmüş,</i>
"ü" harfi yerine "u" harfini kullanmaları	<i>görünce, kulube, olu, şüpheli, çünkü, yurumeye, çünkü, düşmek, öldürmek, suslenmiş, yüksek, küçük</i>

Anadili Boşnakça olan öğrencilerin yazdıkları metinlerde en çok "ı, ö, ü, ğ, ş" harflerini yazmadıkları tespit edilmiştir. Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde, kendi dilde böyle harflerle karşılaşmamış olan öğrenciler için ünlü harflerinin öğrenmeleri ve kullanmaları çok zor. Öğrencilerin "c" harfi yerine "ç" harfini ve "ç" harfi yerine "c" harfini karıştırdıkları tespit edilmiştir: *ingilizçe, çıkmak, bosnakca*.

Boşnakçada bu seslerin telaffuzunda hafif boğumlama olduğu için "ç harfi "c" ile ve "c" harfi "ç" ile karıştırılmaktadır. Boşnaklar kendi dillerinde bu harfleri/sesleri ayırt etmedikleri için Türkçede de ayırt edememektedirler.

Öğrencilerin yumuşak ğ'yi kullanmadıkları tespit edilmiştir: *öretmen, eleniyorum, douru*.

Yumuşak ğ'nin uzatılması sebebiyle yani onun yardımıyla önceki gelen ünlü harf uzatıldığı için öğrenciler kelimelerde onu harf olarak görmediklerinden dolayı harfleri yazmadıkları tespit edilmiştir.

Öğrencilerin "i" harfiyle "ı" harfini karıştırdıkları tespit edilmiştir: *polis, alem, öğrenci, benim, karedşim, yirmi, gidiyorum, dinleniyorum, tarih, yiyorum, gittim, evin, kesilmiş, bir, agresif, garıp, ile, olen, ihtiyar, işine, girmek, çiçek, birlikte, gitmişler, timsahlar, mekler, dikkat, geyik, ile, içecekler*. Ör: *yaşında, ev hanımı, ev hanımı, soyadım, dışarı, fırçalıyorum, yapıyorum, dişleri, kaçmayı, yılarca, bıçak, kapiya*.

Buna bağlı olarak Boşnakçada sadece "i" harfi olduğu, "ı" harfi olmadığı ve Boşnakçada "i" harfi noktasız yazıldığı için öğrenciler Türkçedeki bu iki harfi karıştırmaktadırlar.

Öğrencilerin "ı" harfini kullanmadıkları tespit edilmiştir: *yaşnda, soyadn, çalışıyorum, yaşndan, yaşnda, çalışıyor, çalışıyorum, frçalıyorum, frçalıyorum, arkadaşlarm*. Boşnakçada "ı" harfi olmadığı için öğrenciler bu harfi yazmamakta ya da yutmaktadırlar.

Öğrencilerin "o" ve "ö" seslerinin ayrımını yapamadıkları tespit edilmiştir: *öğretmen, öğrenci, dort, odevi, donuyoruz, öğle, donuyorum, gormek, olen, olu, olü, ofke, sörmüş, yölu*.

Görüldüğü gibi çoğu kelimedede öğrencilerin "ö" harfi yerine "o" harfini kullandıkları tespit edilmiştir. Boşnakçada "ö" harfi olmadığı ve tek "o" harfi olduğu için öğrenciler bunu ayırt edememektedirler.

Öğrencilerin "ş" harfini "s" harfiyle karıştırdıkları tespit edilmiştir. Boşnakçada "ş" harfi vardır ama yazılışı farklı olduğu için öğrencilerin onu "s" ya da Boşnakçadaki "š" harfi olarak yazdıkları tespit edilmiştir: *yašndan, çalıyşor, yasındayım, Bosnakca, yaklasma, yaşlı, kosmaya, bes.*

Öğrencilerin "u" ve "ü" harflerinin ayrımını yapamadıkları tespit edilmiştir: *günü, uçuncu, bugün, muzik, uç, büyük, yüzümü, yuzume, yurumek, ulkem, küçük, görünce, kulube, olu, şupheli, çünkü, ödurum, düşmadı, yurumeye, çunku, duşmek, öldürmek, suslenmiş, yuksek, küçük, külube, sörmüş, kulubenin.*

Boşnakçada noktasız ve tek "u" harfinin olması, öğrencilerin bu iki harfi karıştırmasının sebebidir.

Az örneği olmakla birlikte, öğrencilerin "z" harfini "s" harfiyle karıştırdıklarına rastlanmaktadır: *televizyon.* Bunun sebebi, öğrencilerin "z" sesi yerine "s" sesini duyduklarını düşünmeleridir.

Öğrencilerin çoğunluğu ünlü harflerde sorun yaşamaktadır. Tespit edildiği gibi öğrenciler ya ünlü harfleri yazmamakta ya da belirli ölçütlere göre karşılarıyla karıştırmakta; "a, ı, ö, ü, ü" gibi harfler Türkçeye özgü olduğu için yabancılar zorlanmaktadır. Boşnakçada bu harfler olmadığı için Bosna Hersek uyruklu öğrenciler kendi dilinde olan harfleri kullanmaktadır. Harflerin bazılarının seslendirilmesi Boşnakçadan farklı, bazılarının yakın olmasından dolayı öğrencilerin ayırım yapamadıkları ve aynı ses/harf olduğunu zannettikleri tespit edilmiştir.

Öğrencilerin ünlü harfleri yuttukları, onları hiç yazmadıkları ya da birbirinin yerine kullandıkları gösterilmiştir. Bosna Hersekli öğrenciler, ünlü harflerin kalınlık incelik farkını bilmedikleri için kendi dillerine uydurarak üç ünlü sesi/harfi (i, o, u) kullanmaktadır.

Öneriler:

1. Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde Türkçe öğreten kişilerin Türk dilinin gramer yapısına, sesletim özelliklerine, öğretim yöntemine hâkim olması gerekmektedir. Bunun için Türkçeyi öğretecek kişilere mümkün olduğu kadar yabancı dil olarak Türkçe öğretimi ile ilgili eğitim verilmesi gerekmektedir.

2. Türkçenin yabancı dil olarak öğretimine başlamadan önce öğretecek kişiler öğrencilerin, bu durumda Boşnakçanın, alfabesini dikkate alıp Türk alfabesinde hangi seslerde/harflerde zorlanacağını bilerek buna uygun program oluşturmalıdır.
3. Boşnakça (Hint-Avrupa dilleri) ve Türkçe (Altay dilleri) farklı dil ailelerine ait oldukları için bu alanlarda uzmanlaşmış elemanların görevlendirilmesi gerekmektedir.
4. Türk Alfabesini öğretirken öğretmen “be, ce ...” değil, seslerin “b, c, d...” sesletimini kullanmalıdır.
5. Yabancı öğrencilere Türkçeyi öğretirken seslerin çıkış şekli, bol bol yaptırma tekniği yardımıyla öğretilmelidir. Öğrencilerin öğretmenin ardından söylemesi istenmelidir.
6. Öğrenciler için kendi alfabelerinde yer almayan sesler/harfler ile ilgili bol bol kelime alıştırmaları yaptırılmalıdır.
7. Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde bol bol işitsel malzeme ve materyal kullanarak ders işlenmelidir. Bunlar televizyon, CD'ler, şarkılar, radyo, film izlemesi olabilir çünkü öğrenciler duya duya sesleri öğrenebilirler.

4.2. KELİME / ANLAM AÇISINDAN DEĞERLENDİRME

Kelime, anlamı olan ve tek başına kullanılabilen ses veya sesler grubudur. Türk Dili Kurmuna göre, anlamlı ses veya ses birliği, söz, kelime olarak tanımlanmaktadır. Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde dikkat edilmesi gereken konulardan biri - kelime öğretimidir. Yabancı bir dil öğretiminde kelime öğretimi önemli bir yer tutmaktadır. Bir dili yabancı dil olarak öğrenen kişi o dilde gramer kuralları ile değil, öğrendiği kelimelerle kendisini ifade etmeye çalışır. Kelime öğretiminin ilk aşaması öğrencilere hangi kelimelerin, kaç kelimenin öğretileceğinin belirlenmesidir. Türkçe yapım ekleri sayesinde kelime dağarcığındaki kelimelerden pek çok yeni kelime oluşturulabilmektedir. Böylece öğrenci bildiği kelimeler sayesinde yeni kelimeleri tanıyabilir ve kelime dağarcığını geliştirebilir. Türkçenin yapısal özelliklerine bakıldığında, yabancı dil olarak Türkçenin kelime öğretiminde önem verilmesi gereken iki hususun olduğu söylenebilir: kullanılacak yöntem ve teknikler. Yabancı dil olarak Türkçe kaynaklarına bakıldığında, diğer diller için kullanılan her türlü yöntemin, Türkçenin yapısına uygun hâle getirilerek yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde

kullanıldığı görülmektedir. Çok az çalışmada Türkçenin dil yapısına uygun yeni yöntemler görülmektedir. Herhangi bir dilde bütün kelime dağarcığının bilinmesi, hedef dili anadili olarak konuşanlar için bile mümkün değildir.

Aksan'a göre bir dildeki kelime sayısı ne kadar çok olursa olsun, günlük konuşmalarda kullandığımız kelime sayısı, çok azdır ve en fazla birkaç bin kelimedir. (Aksan, 2000: 19). Söz edilen bu birkaç bin kelimenin belirtilmesi için "kelime sıklık listeleri" hazırlanmaktadır. Kelime sıklık listeleri, yazılı dilde olduğu gibi sözlü dilde de yapılmaktadır (Erol, 2015: 3).

Yabancılara Türkçe öğretirken herhangi bir kelimenin değil, 'gerçek hayatla bağ kurabilecek kelimelerin öğretilmesi gerekmektedir. Öğrenilen kelimelerin öğrencilerin zihninde kalıcı olması istenirse onların günlük hayatta sürekli uygulanması gerekmektedir. Öğrenciler bu kelimeleri ne kadar sık kullanırsa, bu kelimeler daha kalıcı hâle gelip zihinde daha kolay yer alacaktır.

Kelime sıklık listesi ilk defa İngilizcede 1946'da görülmüştür. Daha sonra yeni bir liste 1967 yılında hazırlanmıştır. İngilizce örneği alınarak Türk dilinde ilk çalışma İlyas Göz tarafından "*Yazılı Türkçenin Kelime Sıklığı Sözlüğü*" yapılmıştır. Yabancı dil öğretiminde, sıklık listelerinde en sık kullanılan kelimeleri bulunmalıdır. Bir çalışmada sıklık listesindeki ilk bin kelimeyle normal metinlerde öğrencinin %80'ten fazlasını anlayabileceği söylenir. Başka bir çalışma ise en çok kullanılan 2000 kelime ile öğrencinin normal metnin %85'ini anlayabildiğini ispat etmiştir (Aksan, 2000: 20). Yabancı bir dil kullanımında yüzde %85 yüksek bir orandır. Öğrenci, doğru belirtilmiş 2000 kelimelik liste sayesinde, öğrenilen dilde pek çok metni anlayabilecektir. Genel olarak, Yabancılara Türkçe öğretecek kişinin, herhangi bir kelimeyi değil, gerekli olan kelimeleri öğretmesi gerekmektedir. Öğretmenin Türkçede sık kullanılan kelimeleri belirlemesi, kullanılacak ders kitabı, çalışma kitabı ve materyallerde bu kelimeleri dikkate alması gerekmektedir.

Araştırmacılar Balkan dillerini daha doğrusu Boşnak dilini incelerken temel bir sorunla karşılaşmıştır. Temel sorun kelimelerin adlandırılması olmuştur. Boşnakya Türkçe vasıtasıyla geçmiş Arapça – Farsça kökenli kelimeler bulunduğu için bazı araştırmacılar bu kelimeleri "Oryantalizm" olarak adlandırırken bazı araştırmacılar ise bu kelimelerin

Boşnakçaya Türkçeden geçmesinden dolayı "Turkizm" terimini tercih etmişlerdir. Uscuplic'in ifade ettiği gibi,

"Boşnakça, Güney Slavcanın dil grubuna ait olan bir dildir. Boşnakçada Müslümanlığın ve Osmanlı hâkimiyetinin etkisi ile çok sayıda Türkçe ve Türkçe vasıtasıyla girmiş olan Arapça-Farsça kökenli kelimeler bulunmaktadır. 1878 yılında Osmanlı hâkimiyetinden çıkmış olmasına rağmen Bosna-Hersek'te XX. yüzyılın başlarına kadar en etkili dil Türkçedir. Vatan, Rehber gibi gazeteler başta olmak üzere çok sayıda Türkçe gazete yayınlanmıştır. Ayrıca yine XX yüzyılın başlarına kadar mahkemelerde kullanılan dil Türkçedir. Bu örnekler Türkçenin etki alanını göstermesi bakımından önemlidir." (2014: 15).

Abdulah Skaljić, Türkçe ve Srpça'ya ne kadar Türkçe kelimenin girdiğini "Turcizmi u Srpsko-Hrvatskom jeziku" adlı çalışmasında ortaya koymaktadır. Bu sözlükte Türkçe, Arapça ve Farsça vasıtasıyla dilimize 8742 kelimenin girdiği tespit edilmektedir. Türkçeden Boşnakçaya sadece kelimeler değil, yapım ekleri de geçmiştir.

Örnekler:

Türkçenin olumsuz sıfat eki *-sız/-siz/-suz/-süz*, Boşnakçada sadece *-suz* şeklinde kullanılmaktadır:

baksuz < *bahtsız* "bahtsız olan, mutsuz, talihsiz"

Türkçede araç, yer ve meslek adları yapmak için kullanılan kavram ekleri *-lık / -lik / -luk / -lük* Boşnakçada sadece *-luk* şeklinde kullanılmaktadır:

šecerluk < *şekerlik* "şeker bulunan kâse"

Türkler ve Boşnaklar yüzyıllardır kültür ve dil alışverişinde bulunduğundan doğal olarak Boşnakça'ya çok sayıda kelime girmiştir.

Bu değerlendirme bölümünün sonunda, Boşnak öğrencilerin yaptıkları her kompozisyonda bir ya da birkaç kelime yazma ya da anlama hatası bulunmuştur. 7. sınıfta toplam 23 kompozisyonda 47 kelime hatası bulunmuştur. 8. sınıfta toplam 23 kompozisyonda 54 hata bulunmuştur. 9. Sınıfta toplam 21 kompozisyonda 94 hata bulunmuştur. Gördüğümüz gibi en çok kelime yazma hatasını ilkokulun son sınıfındaki öğrenciler yapmıştır. Kelime yazma hataları, öğrencilerin bilmedikleri harfleri ya da

Boşnakçada olmamasından dolayı yanlış harfleri kullanmaları, Türkçe kelimenin yerine Boşnakça kelimeleri kullanmaları, yeterince Türkçe dil bilgisi bilmemeleri ve harfi yutmalarından kaynaklanmaktadır. Bu hataların sesbilgisi ve alfabe ile ilgili örneklerine önceki bölümde ayrıntılı yer verilmişti. Harflerin eksik veya hatalı kullanımlarından bazıları biçimbilgisi ve kelime bilgisi kaynaklı olduğundan sözkonusu örneklerle burada ayrıca değinilmiştir. 7, 8 ve 9. sınıf öğrencilerin kelime hataları arasında anlamlı bir fark görülmemiştir.

Öğrencilere yazdırma yöntemiyle tespit edilmiş kelime – anlam kaynaklı sorunlar şu şekilde tablolştırılabilir:

İlkokul: “Seonice“ ve “Prva Osnovna Škola“ Konjic, Hersek – Neretva Kantonu, Bosna Hersek (7. sınıf; toplam 23 öğrenci)	
Öğrencilerin yanlış yaptıkları kelimeler:	<p><i>Benim adım < benim adım; on dort < on dört; kardeşim < kardeşim, uçuçu < üçüncü, soyadım < soyadım, öğretmen < öğretmen, ev hanım < ev hanımı, yirmi < yirmi, soyadin < soyadın, yasında yaşınd < yaşında, polis < polis, çalışyorum < çalışıyorum, yasında < yaşında, çumartesi < cumartesi, ailem < ailem, öğrenci < öğrenci, çirkete < şirkette, çalışıyorlar < çalışıyorlar, aylem < ailem, çalışıyot < çalışıyor, polismen < polis, doğdum günü < doğum günü, doğdum yeri < doğum yeri, anneyim < annem, öğretmen < öğretmen, babayım < babam, yaşindasi < yaşında),yaşayıyorum < yaşıyorum, doğum yeri yerine doğum tarihi (Mostar), gitiyorum < gidiyorum, yaşayıyoruz < yaşıyoruz, sojadn < soyadın, yaşndan < yaşından, yaşndan < yaşından, doğum yeri yerine doğum günü (Konjic), Ben oyun tup < Ben top oynuyorum,</i></p>

	<p><i>söfor < şöför, ev hanımı < ev hanımı, öğrenci < öğrenci, telefon number < telefon numarası, yaşıyorum < yaşıyorum; kardeş yerine arkadaş, Türkîş < Türkçe, şirket < şirket;</i></p>
--	--

<p>İlkokul: “Mirsad Prnjavorac“ Vogošća, Saraybosna, Saraybosna Kantonu, Bosna Hersek (8. sınıf; toplam 23 öğrenci)</p>	
<p>Öğrencilerin yanlış yaptıkları kelimeler:</p>	<p><i>Dişlari < dişleri, büyük < büyük, yemey < yemek, odev çalışıyorum < ödev yapıyorum, burda < burada, yane < yani, yurumek < yürümek, donuyoruz < dönüyoruz, fırçalıyorum < fırçalıyorum, yukuyorum < yıkıyorum, dinleniyorum < dinleniyorum, televizyon < televizyon, televizion < televizyon, muzik < müzik, dışari < dışarı, eleniyorum < eğleniyorum, yıyorum < yiyorum, evin < evin, doniyorum < dönüyoruz, küçük < küçük, frçalıyorum < fırçalıyorum, uç < üç, en iyi arkadaşların < en iyi arkadaşlarım("benim arkadaşlarım" olması gerekir), bugü, bugün < bugün, oynular < oyunlar, televizion izlemiyorum < izliyorum, oynümak < oynamak, üyüyorum < uyuyorum, univerziten < üniversite, bosnakca < Boşnakça, oyna < oyun, eleniyor < eğleniyor, dinliyorum < dinliyorum, gittim < gittim, ulkem < ülkem, namaz yapıyorum < namaz kılıyorum, topu oynadım < top oynadım, gidiorum < gidiyorum, erkende < erken, kahvaltı edeceğim < kahvaltı yapacağım, televizion < televizyon, dinleceim</i></p>

	< dinleyeceğim, kahvaltı ediyorum < kahvaltı yapıyorum, derse giriyorum < derse gidiyorum;
--	--

İlkokul: “Vareš Majdan“ Vareš, Zenica – Dobož Kantonu, Bosna Hersek (Toplam 21 öğrenci)	
Öğrencilerin yanlış yaptıkları kelimeler:	<p> <i>çığaklar < çiçekler, bır < bir, bes < beş, geyik < geyik, birlikte < birlikte, gitmeşler < gitmişler, dikkat < dikkat, kulubenini < kulübeni, tımsahlar < timsahlar, inekler < inekler, kosmaya < koşmaya, baslalar < başladılar, dusmadı < düşmedi, yıllarca < yıllarca, yaşımış < yaşamış, sörmüş < sormuş, şehredol < şehre doğru, yolu < yolu, yollu açık olsun < yolun (uz) açık olsun, olen < ölen, evi da girmek < evine girmek, yaslak < yaşlı bır ihtiyar < bir ihtiyar, yapıorlar < yapıyorlar, sormişler < sormuşlar, avic < avcı, ihtiry < ihtiyar, öldurum < öldürürüm, buradu < burada, garıp < garip, yaklatı < yaklaştı, doru < doğru, baladı < başladı, kaçmayi < kaçmayı, polise < polis, çunku < çünkü, koşmece başlad < koşmaya başladı, cıkmak < çıkmak, duşmek < düşmek, korkut < korkutma, öldumek < öldürmek, insan < adam, keskimiş < kesilmiş, yerede < yerde, gormek < görmek, görünce < görünce, yerede karvardı < yerde kan vardı, yere duşmek < yere düşmek, ayağia kalkdım < ayağa kalktım, olen hayvanlar < ölen hayvanlar, yaklasma < yaklaşmış, fenalaşmak < fenalaşmak, ateşlermek < ateşlemek, ölem < </i> </p>

	<p>ölüm, kuliube < kulübe, olu < ölüm, kurkumuş < korkmuş, ormana kuktü < ormana koştu, şupheli < şüpheli, verdi < vardı, çünkü < çünkü, kenikler < kemikler, vard < vardı, yaşlı < yaşlı, geyik boynuları < geyik boynuzu, ıçtı < içti, öldürüldü < öldürdü, geçe < gece, cadı < cadı, ofke < öfke, ile < ile, bıçak < bıçak, yurmeye < yürümeye, balardı < başladı, polisi bildirdi < polise haber verdi, suslarmış < süslenmiş, kararverikler < karar verdiler, kapiya < kapıya, içecekler < içecekler, çicaklar < çiçekler, uzaklık < uzak bir yere, duşmadı < düşmedi, yuksel < yüksek, koçuk < küçük, doludu < doluydu, istedinde < istediğinde, sormişler < sormuşlar, gitmişiz < gitmişiz, kovlıyor < kovalıyor, yallı < yaşlı, yemeşi < yemek, eve güürükedı < eve götürdü;</p>
--	--

Birinci maddede gördüğümüz gibi Boşnakçada "ı, ö, ü, ğ, ş" harflerinin olmamasından dolayı öğrencilerin Türkçe kelimeleri yazarken zorluk çektikleri tespit edilmiştir. Türkçe yazarken anadili Boşnakça olan öğrencilerin Türkçedeki bazı harfleri bilmedikleri ve Boşnakçadaki bazı harflerle karıştırdıkları için pek çok kelimeyi yanlış yazdıkları tespit edilmiştir.

Örnekler:

eleniyorum < eğleniyorum, kuçuk < küçük, bosnakca < boşnakça, ıçtı < içti, doniyorum < dönüyorum, ofke < öfke, cıkmak < çıkmak vs.

Türkçe dersinde öğretmenler Boşnakça konuştukları için öğrencilerin kelime dağarcığı gelişmemektedir. Aynı zamanda, öğretmen tahtaya öğrencilerin bilmedikleri kelimeleri yazarken yanına Boşnakça karşılıklarını da yazmaktadır. Bilmedikleri kelimelerin Boşnakça karşılıkları tahtada bulunduğu için öğrenciler onları öğrenmeye

hiç çaba göstermemektedir. Öğrenciler, Türkçenin yanında İngilizce de öğrendikleri için bazı kelimeler için İngilizce karşılıkları da kullanmaktadır.

Örnekler:

bazena gidiyorum < havuza gidiyorum, yaşndan < yaşından, turkiş < türkçe, televizion, television < televizyon, polismen < polis, telefon numbar < telefon numarası, sojadn < soyadın, muzika < müzik vs.;

Bazıları ise İngilizce yerine Almanca öğrenmektedir. Onun etkisi Türkçeye geçmektedir.

Örnekler:

univerziten < üniversite

Öğrenciler ünlü düşmesi, ünsüz uyumu, iyelik ekleri, eylem çekimi gibi bazı Türkçe dil bilgisi konularını çok az bildikleri için yazdıkları kelimelerde bu türden yanlışlar ortaya çıkmaktadır.

Örnekler:

gidiorum < gidiyorum, gitiyor < gidiyor, dinleceim < dinleyeceğim, sormişler < sormuşlar, dişları < dişleri, en iyi arkadaşların < en iyi arkadaşlarım, televizyon izlemiyorum < televizyon izliyorum demek istedi, gitmeşler < gitmişler, ayağa kalkdım < ayağa kalktım, anneyim < annem, babayim < babam vb.

Ayrıca öğrencilerin Türkçe dilbilgisi yeterli düzeyde olmadığı için kelimeleri yanlış yazdıkları tespit edilmiştir.

Örnekler:

Eleniyor < eğleniyor, oynular < oyunlar, yallı < yaşlı, çicaklar < çiçekler, yaşndan < yaşından, kenikler < kemikler, şehredol < şehre doğru, çirekete < şirkete, eve güriükedi < eve götürdü, karvardı < kan vardı, balardı < başladı, kuluibe < kulübe, doru < doğru vb.

Kelime hazinesinin genişliği, kişinin akıcı ve kolay konuşabilmesini, düzenli iletişim kurabilmesini, düşünce ve duygularını daha doğru ifade edebilmesini sağlamaktadır. Aynı zamanda, kelime hazinesi öğrencinin dört dil becerisinin gelişimine yardım etmektedir. Yabancı bir dil öğrenen öğrenci okuduklarını ve gördüklerini kelimeler yardımıyla ifade eder. Kelime hazinesi zengin olan kişiler duygu, düşünce, istek ve yaşadıklarını daha kolay ve anlaşılır biçimde ifade edecektir. Kelimelerin tam anlamıyla öğrenilmesi ve kullanılması gerekmektedir.

Öneriler:

Kelime öğretiminde kullanılacak yöntemler ve teknikler dikkatli seçilmelidir. Hedef kitlenin kültürü, yaşı, dil düzeyi göz önünde bulundurularak öğretilenecek kelimeler sınıflandırılmalıdır.

“Temel söz varlığının kitaplarda verilmesi, kullanım derecesine göre kelimelere öncelik tanınması, her şeyden önce, öğretmenin yalnız kitaba bağlı olmaması, öğrencilerin ihtiyaçlarına uygun olarak kelime seçimine dikkat etmesi gerekir.” (Barın, 1992: 86).

Öğrencilerin yeni öğrendikleri kelimeleri sadece kelime olarak değil, tüm iletişim alanlarında nasıl kullanacağını da bilmeleri gerekmektedir.

Kelime öğretimi alanında ve öğrencinin kelime hazinesini nasıl artırabileceği konusunda çok sayıda araştırma yapılmıştır ama hâlâ düzenli ve başarılı bir yöntem bulunamamıştır. Öğrenilen kelimeleri kalıcı hâle getirmenin ilk şartı, kelimelerin günlük hayatta sık kullanılması ve uygulanmasıdır. Kelime öğretiminde öğretmenlerin şu hususları dikkate almasında yarar vardır:

bir sıfat ya da eylem söz konusun olduğunda öğretmenin o kelimeyi jestler ve mimikler yardımıyla anlatması;

kelime anlatırken öğretmenin gazetedeki resimleri, afişleri, ilan panosundaki reklamları kullanması;

bol bol görsel araçlardan (videolar, kısa filmler, reklamlar, posterler) yararlanması;

yeni kelimelerin öğretiminde önceden öğrenilmiş olan kelimeleri kullanması;

eğer öğrenilecek kelime birleşik kelime ise onu parça parça anlatması;

Öğretmenin açıklanacak kelime ile ilgili sınıf içerisinde nesne varsa, o kelimeyi gerçek nesneyi göstererek anlatması;

Schmitt'e göre, öğrenme stratejilerinin şöyle sıralanması gerekmektedir:

1. Kelime türlerini, ekleri ve kökleri inceleme,
2. Anadilde karşılıklarını bulma,
3. Anlamı metinsel bağlamdan tahmin etme,
4. Kelime kullanma,
5. Yabancı dili öğrenenler, ana dili olan konuşanlarla irtibata geçmeli,
6. Kelimeyi daha önceki deneyimlerle ilişkilendirme,
7. Kelime ile parçaları arasında çağrışım yapma,
8. Kelimeyi, eş anlamlı ve zıt anlamlı kelimelerle birleştirme,
9. Kavramsal haritaları kullanma,
10. Kelime yapısını ve anlamını tasarlama,
11. Çağrışım tekniğini kullanma,
12. Kelimeleri çalışabilmek için gruplama,
13. Kelimeyi çalışırken yüksek sesle söyleme ve fiziksel hareket kullanma,
14. Yazılı ve sözlü tekrarlar yapma,
15. Kelime listeleri hazırlama ve kelime defteri tutma,
16. Nesnelere üzerine etiket yapıştırma,
17. Aralıklarla kelime tekrarı yapma,
18. Kelime testleriyle kendini sınama (Schmitt, 2000: 134).

Kelime öğretiminde yukarıda belirttiğimiz her strateji önemlidir. Türkçe dersinde kelime öğretiminde bu stratejiler kullanılabilir. Ancak kelimenin nasıl öğretileceği ve hangi yöntemin kullanılacağı, öğretmenin görevidir. Bu yöntemlere göre ders materyalleri ve Türkçe kitapları hazırlanmalıdır.

1. Bosna Hersek'te ilköğretimde kullanılan "Hadi Türkçe Öğrenelim 1,2,3" ders kitaplarında kullanılan teknikler ve yöntemler:

Kelime öğretiminde pek çok teknik ve yöntem kullanılmıştır. Yabancı dil olarak Türkçe öğretimi için yazılan kitaplarda birçok teknik tespit edilmiştir.

Bir dilin yabancı dil olarak öğretiminde kelime öğretimi önemli yer tutmaktadır. Her dilin kendi özelliklerine uygun yaklaşım ve yöntemler oluşturulup geliştirebilir. Bazı araştırmacılara göre kelime öğretimi ayrı bir ders olarak işlenmektedir, yine bazı araştırmacılar kelimelerin metnin ve dil bilgisinin bir parçası olarak öğretilmesi gerektiğini düşünmektedir.

Türkçe kitaplarında karşılaştığımız teknikler şunlardır:

Eşleştirme: Türkçe ders ve çalışma kitaplarında çok sık kullanılan yöntemlerden birisidir. Kelime ve resim, kelime ve anlamı, zıt / eş anlamı ve kelime, kelime grupları gibi farklı şekillerde eşleştirme istenir. Özellikle A düzeyinde “kelime – resim” eşleştirmesine öncelik tanınmaktadır.

Boşluk Doldurma: Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde çok tercih edilen yöntemdir. Bu yöntem, genel olarak hem derslerde hem de sınavlarda çok kullanılmaktadır. Cümle içerisinde boş olan yerlerde öğrencilerin öğrendikleri kelimeleri yazması istenir.

Yerleştirme: Boşluk doldurma yöntemine benzeyen bir yöntemdir. Kelimeleri karıştırarak öğrencilerin boşluklara doğru olan kelimeleri yerleştirmeleri istenir. Boşluk doldurma yöntemine göre bu yöntem daha kolaydır.

Tamamlama: Bu yöntem, Türk diline çok uygun bir yöntemdir. Türkçe eklemeli dil olduğu için bu yöntem Türkçe öğretirken çok kullanılmaktadır. Kelimelere gelecek ekin yeri boş bırakılarak, öğrencilerin uygun ekleri yazması istenebilir.

Sıralama: Kelimeler arasında bir bağlantı kurularak, öğrencilerin verilen kelimeleri sıralaması istenmektedir.

Kelimelerin Eş/ Zıt Anlamlarını Bulma: Öğrencilerin verilen kelimelerin eş veya zıt anlamlı karşılığı yazması istenmektedir.

Kelime Listeleri: Genelde böyle bir liste ünitelerin sonunda bulunmaktadır. O ünite öğrencilerin ilk defa duydukları kelimelerden bir liste oluşturulmaktadır. Bu yöntem çok faydalıdır.

Kelime Bulmaca: Bu yöntem oyun olarak ve öğrencileri eğlendirmek için kullanılmaktadır. Bu yöntem ders başında, ders boyunca ve ders sonrasında kullanılabilir. O ünite geçmiş olan kelimelerin pekiştirilmesine yardım eder.

Öğretmen tarafından kelimeler karıştırıldıktan sonra öğrencilerin doğru olan kelimeleri bulmaları istenir.

4.3. DİL BİLGİSİ FARKLILIKLARI AÇISINDAN DEĞERLENDİRME:

Dil bilgisi, dilin kullanımını yöneten kuralların incelemesidir. Bir dilin dil bilgisini yöneten kuralların künyesi, o dilin dil bilgisidir. Bunun için her dilin kendi dil bilgisi olduğu söylenir. Dil bilgisi, dil biliminin dil inceleyen genel disiplinin bir parçasıdır. Dil bilgisi dilin düşünmesidir. Günümüzdeki dilbilimciler dil bilgisini ses bilimi, ses bilgisi, biçim bilgisi, söz dizimi, anlam bilimi ve edimbilimini kapsan kavram olarak anlamaktadır.

Yabancı bir dilin nasıl öğretebileceği yüzyıllardır araştırmacıların dikkatini çeken konulardan biridir. Buna bağlı olarak günümüze kadar çok sayıda yaklaşım ve yöntem ortaya çıkmıştır. Dil ile ilgili çalışmalar ilerledikçe, bu çalışmalar dil eğitimi etkilemiş; yeni yaklaşım, yöntem ve yabancı dil öğretimi tekniklerini oluşmasını sağlamıştır. Geçmişten beri dilin analizi yani dil bilgisi kuralları ana eksen olarak düşünüldüğünde akla gelen yöntemlerden ilki Dil bilgisi – Çeviri Yöntemidir.

Dil bilgisi öğretiminde tümevarım kullanılır ve başlangıçta öğrencilere okutulan metinlerdeki gramer kalıplarına öncelik verilir. Öğretim ilerledikçe daha karmaşık gramer yapıları geniş dilbilgisel açıklamalarla birlikte verilir. Dilin kurallarını öğretmek ve bu kurallar vasıtasıyla doğru çeviri yapabilmek bu yöntemin temel amacıdır (Memiş, Erdem, 2013: 4).

Dil bilgisi – Çeviri Yöntemi 17. yüzyıldan 19. yüzyıla kadar dünya klasiklerinin öğrenilmesine önem verir. Dillerden ise Latince ve Arapçaya öncelik verilmiştir. (Yaylı, 2014: 10).

Dil bilgisi - çeviri yönteminin özellikleri:

1. Bir dilin öğretiminin amacı o dilin dil bilgisi kurallarının öğrenilmesini sağlamak ve böylelikle o dilin edebiyatını takip edebilmektedir. Dil bilgisinin ayrıntılı çalışılması ve öğrenilmesi sayesinde çeşitli metinlerin çevirisi yapılabilecektir.
2. Ana becerileri okuma ve yazmadır. Kelimeler liste hâlinde öğrencilere verilir ve bu şekilde öğretim yapılır.

3. Çevirilecek metinlerde cümle yapısı en önemli konudur çünkü cümle sayesinde metinlerin bütünlüğü tamamlanabilir.
4. Akıcılıktan daha fazla doğruluk önemlidir. Dil bilgisi kuralları önceden sunulur ve çeviri alıştırmaları yoluyla pekiştirilir. Ana amaç çevirinin doğruluğudur.
5. Dil öğretimi, öğrencilerin anadilinde yapılır. Hedef dil kullanılmaz.

Eleştiriler:

1. Dil bilgisi-Çeviri yöntemi ile yabancı bir dil öğrenci kişi, yazma ve okuma becerileri geliştirebilir. Yalnız konuşma ve dinleme becerileri açısından zorluk çekebilir. (Hengirmen, 2006: 19).
2. Öğrencinin, anadilin gramer kurallarına hâkim olması gerekmektedir. Eğer öğrencinin anadilinin grameri konusunda herhangi eksikliği varsa hedef dili öğrenmesi zor olur.
3. Telaffuza yeterli yer ve önem verilmediği için, bu yöntemle bir yabancı dil öğrenen kişi sağlam iletişim kuramaz. Öğrenci kendi sorunlarını, isteklerini, duygularını ifade edemez.
4. Öğretmen merkezlidir. Böylece öğrencilerin neler öğrendikleri ortaya çıkamaz. Günümüzde, yabancı dil öğretilimi daha yaygın olarak öğrenci merkezlidir.
5. Kelime hazinesi sadece kullanılan metinlerle sınırlı kalmaktadır. Öğrenci söz varlığı yeterince gelişemez (Memiş, Erdem, 2013: 4).

Dil bilgisi, her ne kadar dilin dört beceresinin öğrenilmesine yardım etse de yabancı bir dilin tüm nitelikleriyle öğrenilebilmesi için önemli bir öğedir. Çünkü yabancı dil öğrenen kişiler bir dilin yapı bilgisine sahip oldukları zaman anlama ve anlatma becerilerini kullanabilirler. Yabancı bir dili, bu durumda Türkçeyi, Boşnaklara öğretecek kişinin Boşnakçanın alfabesi, dil bilgisi, dil yapısı, Türkçe ile benzerlikleri ve farklılıklarına dair bilgi sahibi olması gerekmektedir. Türkçeyi öğretecek kişinin Boşnakça bilmesede, en azından bu öğelere dikkat etmesi gerekir çünkü bu, derslerde kolaylık sağlayacaktır. Öğretecek kişi bu öğelere baktığı zaman dil yapısı açısından Boşnakça ile Türkçe arasında büyük bir farklılık olduğunu; Boşnakçanın Türkçeye göre tamamen farklı dil bilgisi ve dil yapısına sahip olduğunu görebilecektir. Böylece eğer Boşnakça dil bilgisinin temel noktalarına dikkat ederse, bu durum çalışmalarını

kolaylaştıracaktır. Dil bilgisi farklılıkları açısından değerlendirme bölümünde Boşnakçanın temel dil bilgisi özellikleri ile ilgili bilgiler verilecek ve bu iki dil arasında farklılıklar gösterilecektir.

4.3.1. Boşnakçada İsimler:

Boşnakçada isimlerin üç gramer kategorisinin niteliği var: cins, tekil ve çoğul isim ve hâllerdir. Her ismin, çok az istisna dışında, kendi erkek, dişi ve tarafsız (nötr) cinsi var.

Cins, kısmen insanın ve hayvanın özelliklerine bağlıdır.

Erkek Cins İsimler:

Erkek cins kişileri belirtilen isimlerin erkek cinsi vardır: *Muhamed (isim)*, *deda (büyük baba)*, *petao (horoz)*

Dişi Cins İsimler:

Dişi cins kişileri belirten isimlerin dişi cinsi vardır: *Almina (isim)*, *žena (kadın)*, *majka (anne)*.

Tarafsız (nötr) Cins İsimler:

Gelişmemiş olan ya da cinse önem vermeyen mahlukları belirten isimlerin tarafsız ya da nötr cinsi vardır: *dijete (çocuk)* *janje (kuzu)* *pile (piliç)*.

Genelde bu isimler „-o“ ya da „-e“ ile biter.

Boşnakçada Sıfatlar ve Aitlik

Sıfatlar isimlerin sayısına, hâllerine ve cinsine göre çekimlenmektedir. Boşnakçada hem belirli hem de belirsiz sıfatları vardır.

Belirli sıfat: *Ova dijevojka je lijepa. (Bu kız güzeldir.)*

Belirsiz sıfat: *Djevojka je lijepa. (Kız güzeldir.)*

İyelik sıfatları: Boşnakçada aitlik genelde iyelik sıfatları ya da zamirleriyle ifade edilmektedir. Bu sıfatlar niteledikleri isimlerin yanında bulunan kişileri ya da eşyalarını belirtmektedir:

Babov (babanın), bratov (ağabeyin), Alminin (Almina'nın)

İyelik sıfatlarından sonra belirtme sıfatları kullanılmaktadır:

On je dobar doktor. (O iyi bir doktordur.)

Belirtili İsim Tamamlası:

Boşnakçada belirli ve belirsiz isim tamlaması yoktur. Örneğin „kız“ kelimesinin anlamının herhangi bir kız mı yoksa belli bir kız mı olduğu ancak metne bakılarak anlaşılabilir (Uscuplić, 2014: 40).

İşaret Zamirleri:

Boşnakçada cinse göre üç tane işaret zamiri var. Onlar uzaklık farkını göstermektedir.

Ova, ovaj ve ovo (bu): Belli bir kişiye en yakın olan biri ya da eşyayı belirtir:

Ovaj (erkek cins), ova (dişi cins), ovo (nötr cins).

Taj, ta ve to (şu): Bir kişiden fazla uzakta bulmayan ikinci kişi, biri ya da eşya belirtilmektedir:

Taj (erkek cins), ta (dişi cins), ta (nötr cins).

Onaj, ona ve ono (o): Bir kişiden uzakta olan ikinci kişi, biri ya da eşya belirtilmektedir:

Onaj (erkek cins), ona (dişi cins), ono (nötr cins).

4.3.2. İsmi Hâlleri:

İsmi hâli isimlerin çeşitli biçimlerini belirtmek için kullanılır. Boşnakçada çokluk ve tekil için 7 tane isim hâli, buna bağlı olarak her ismi 14 biçimi vardır. Boşnakçada ismi hâlleri Latince olarak adlandırılır. Boşnakçada her isim hâlinin kendi sorusu var:

1. Yalın hâli

2. İlgî hâli
3. Yönelme hâli
4. Belirtme hâli
5. Seslenme hâli
6. Vasıta hâli
7. Bulunma hâli

İlgî Hâli:

En çok aitliğı belirtmektedir. Kime ya da bir şeye ait olanı ve kimden ya da bir şeyden uzaklaşanı belirtmektedir. (*Od*) *koga* (*Türkçesi kimden*) ve (*od*) *čega* (*Türkçesi bir şeyden*) sorularına cevap vermektedir. Bir çok edatla kullanılmaktadır: *iz*, *od* (*-den*, *-dan*) ve *do* (*-e*, *kadar*).

Ova djevojka dolazi iz Njemačke. (Bu kız Almanya'dan geliyor.)

Od Beča do Pariza. (Viyana'dan Paris'e kadar.)

Ovo je kuća našeg komšije. (Bu bizim komşumuzun evidir.)

Bu hâlin Türkçedeki karşılığı “-ın, -nın”dır.

Selmina knjiga (Selma'nın kitabı)

Kuća našeg komšije (Komşumuzun evi)

Boşnakçada aitlik genelde *-in*, *-ov*, *-ev* ekleriyle oluşmaktadır.

Yönelme Hâli:

Yönelme hâli genelde eylemi kime ya da bir şeye yönelten fiillerle kullanılmaktadır.

Kupila je cvijeće komšinici i otišla njenoj kući. (Komşusuna çiçek alıp onun evine gitti.)

Yönelme Hâli hedefe yönelen eylemi de göstermektedir. Boşnakçada *k* (*ka*) ve *prema*, Türkçede “-e doğru” anlamına gelmektedir. Bu durumda yönelme hâli edatlardan sonra kullanılmaktadır.

Ídem prema tebi. (Sana doğru geliyorum.)

Ídem k biblioteci. (Kütüphaneye doğru gidiyorum.)

Belirtme Hâli:

Belirtme hâli eylemin kimden ve bir şeyden ibaret olduğunu göstermektedir. *Koga (kimi)* ve *čega (neyi)* sorularına cevap vermektedir.

Bazı isimlerin akuzatif hâli yalın hâli ile aynıdır. Bunlar cansız erkek cins, bütün nötr cins ve sessiz harfle biten dişi cins isimlerdir (Uscupliç, 2014: 42).

On gleda film. (O film izliyor.)

On čita Vašu knjigu. (O sizin kitabınızı okuyor.)

Seslenme Hâli:

Seslenme hâli çağıran, seslenen, dikkat çeken ve hitap eden ismin hâlidir. Genelde isimlerin seslenme hâli “-e” ile bitmektedir.

Emire, dodji! (Emir, gel!)

Drugarica (arkadaş) drugarice

Vasıta Hâli:

İsmin vasıta hâlinde, cansızlarda edat kullanılmadan eylemin ne ile yapıldığı gösterilir. Canlılarda ise *s (sa)* edatı kullanılır. Türkçede “ile” edatı kullanılır.

Ídem autobusom. (Otobüsle gidiyorum.)

U kući sam ostala sa Belmom. (Belma'yla evde kaldım.)

Bulunma Hâli:

İsmin bulunma hâli kimin ya da bir şeyin nerede bulunduğunu göstermektedir. Bulunma hâlinde ismin önünde edat bulunmalıdır.

Çok kullanılan edatların bazıları: *u (içinde)* ve *na (üstünde)*.

Aylin je u kući. (Aylin evdedir.)

Knjiga se nalazi na stolu. (Kitap masanın üstünde bulunuyor.)

4.3.3. Cümlede Kelime Dizilişi:

Kelime öğretiminin sonradan anlamlı ve bağılı bir metin oluşturabilmek için cümle öğretimi çok önemlidir. Her dilin kendi söz dizimi kuralları vardır. İngilizcede cümle dizilişi, “özne+yüklem+nesne” şeklinde, Türkçede “özne+nesne+yüklem” şeklindedir. Sözdizimi Boşnakçada, İngilizcedeki gibi “özne+yüklem+nesne” şeklinde olduğu için Boşnak öğrenciler Türkçe öğrenimlerinde sorun yaşamaktadır. Öğrenciler cümlelerdeki söz dizimini kendi ana diline göre uyarladıkları için cümle yapısı yanlış olmaktadır.

İsim cümlesi:

Knjiga je na stolu. (Kitap masadadır.)

Boşnakçada Türkçede olduğu gibi cümle içinde kelime sıralaması değişebilir. Fakat bir nesnenin varlığından söz ederese Türkçede “... vardır.” yapısı kullanılırken Boşnakçada bu durum devrik cümle yapılarak ifade edilir (Uscuplic, 2014: 43).

Na stolu je knjiga. (Masada bir kitap vardır.)

4.3.4. Masterlar:

Boşnakçada masterlar “-ti” ya da “-ći” ile bitmektedir:

Pisati (yazmak), sjeći (kesmek)

Slušati (dinlemek) peći (kavurmak)

Boşnakçada fiiller iki bölümden ibarettir. Hiç değişmeyen kök bölümü ile değişebilen ekler. Boşnakçada her fiilin master kökü ve şimdiki zaman kökü vardır. Bütün fiil şekilleri bu iki kökten oluşur. (Uscuplic, 2014: 43).

Şimdiki / Geniş Zamanı:

Şimdiki / Geniş Zaman şahıs ekleri eklenerek oluşmaktadır.

Pisati (yazmak) fiilinin çekimi:

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1. (Ja) pišem (Ben yazıyorum / yazarım) | 4. (Mi) pišemo (Biz yazıyoruz) |
| 2. (Ti) pišeš (Sen yazıyorsun) | 5. (Vi) pišete (Siz yazıyorsunuz) |
| 3. (On) piše (O yazıyor) | 6. (Oni) pišu (Onlar yazıyorlar) |

Türkçede olduğu gibi Boşnakçada da fiillerin yanında şahıs zamirlerinin yazılmasına gerek yoktur çünkü ekler yüklemde şahsını göstermektedir. Boşnakçada şimdiki ve geniş zaman aynı yapıdadır, aralarında hiç fark yoktur. “Yazıyorum.” ve “Yazarım.” aynı anlamdadır.

Bütün Slav dillerinde olduğu gibi Boşnakçada da fiiller sadece eylemin içinde geçtiği zamanı değil, aynı zamanda eylemin karakterini veya durumunu da belirtir. Fiiller, tamamlanmış veya tamamlanmamış fiiller olmak üzere iki gruba ayrılır. Aslında bu fiiller, bir eylemi veya durumu ifade etmek için kullanılan aynı fiilin farklı kullanımlarıdır. Fakat bazı fiillerin sadece tek bir kullanımı vardır: *doručkovati* (kahvaltı etmek), *stanovati* (ikamet etmek), *morati* (mecbur olmak) vb. (Uscuplic, 2014: 30).

Fiilin tamamlanmamış biçimi alışkanlık hâlinde yapılan veya süresi sınırlı olmayan bir eylemi veya durumu bildirmek için kullanılır:

čitati (okumak) *jesti* (yemek yemek) *piti* (içmek).

Tamamlanmış fiiller sınırlı süredeki bir eylemi veya durumu; genellikle tek bir hareketi bildirir ve bir eylemin veya durumun tamamlandığını gösterir (Uscuplic, 2014: 44):

pročitati (okumak-okuyup bitirmek)

pojesti (yemek-yiyip bitirmek)

Emir kipi

Emir kipi, asıl anlamında kullanıldığı zaman eylemin yapılması gerektiğini belirtmektedir. Boşnakçada emir kipi 2. tekil ile 1. ve 2. çoğullarla yapılır. Ünlü sesle biten şimdiki zamanın gövdesi olan fiillerin emir kipi “-j, -jmo, -jte” ekleriyle, “-j” ile biten şimdiki zamanın gövdesi olan fiillerin emir kipi “-o, -mo, -te” ve ünsüz sesle biten şimdiki zamanın gövdesi olan fiillerin emir kipi “-i, -imo, -ite” ekleriyle yapılmaktadır.

Boşnakçada emir ve istek kipi fiillerin “*da+şimdiki/geniş zaman*“ çekimi ile de yapılabilir. Ancak bu yapı sadece 1. tekil ve çoğul şahıslarla kullanılır. (Uscuplic, 2014: 46):

Da vidim! (Göreyim!) Da Čujem! (Duyayım!)

Da vidimo! (Görelim!) Da Čujemo! (Duyalım!)

4.3.5. İsimlerin Çekimlemesi:

İsimler, biçim bilgisinde anlamlarına göre sınıflandırılmaktadır. Aynı zamanda isim hâllerine göre isimler üç gruba ayrılmaktadır. Tekil isimlerin iyelik hâlinde isimlerin “*-a, -e, -i*“ eki vardır. Buna bağlı olarak isimler üç gruba ayrılır:

1. grup isimlerin çekimleri:

Yalın hâlde “*-o*“ ya da “*-e*“ ve ilgi hâlinde “*-a*“ ekli olan isimler bu gruba girer.

Ünsüzlerle ve “*-o, -e*“ ünlüleriyle biten erkek isimler:

Dječak (erkek çocuk) orao (kartal)

-o ve *-e* ile biten nötr isimler:

Auto (araba), igralište (oynama alanı)

2. grup isimlerin çekimleri:

İsmin yalın hâlinde “*-a*” ve ismin ilgi hâlinde “*-e*” ekli olan isimler bu gruba girer.

-a ile biten dişi cins isimler:

mačka (kedi), sveska (defter)

-a ile biten erkek cins kelimeler:

Sto (masa), deda (dede)

3. grup isimlerin çekimleri:

Yalın hâlde ünsüz ve tekil ismin ilgi hâlinde “*-i*” ekli olan isimler bu gruba girer.

Bunlar genelde dişi cins kelimelerdir.

stvar (eşya), književnost (edebiyat)

Öneriler:

Dil bilgisi kuralları cümle ve metin bağlamında öğretilmelidir. Dil bilgisi öğretimiyle ilgili ilkeler şöyle sıralanabilir:

1. Yabancı bir dilin dil bilgisini kalıcı haline getirmek için öğretmenin öğrencilere bol bol uygulama yaptırması gerekmektedir. Dil bilgisi kuralları ezberleme yoluyla öğrenilmez. Öğretmenin öğrencilerin yaptıkları yanlışları açıklayarak düzeltmesi gerekmektedir.
2. Yabancı bir dilin dil bilgisini öğretecek kişi örnekleri ve metinleri dikkatli seçmelidir. Kelimeler ve cümleler, metnin anlamsal yapısı içerisinde öğretilmelidir.
3. Konular, öğrencilerin yaşadıkları dille ilgili sorunlardan seçilmelidir. Böylece öğrencilerin hem dikkati çekilir hem de öğrencilerin o kelimeleri ve dil bilgisini öğrenmesi sağlanır.
4. Öğretmenin yabancı bir dilin dil bilgisini öğretirken doğru ve edebî dilin kullanıldığı metinleri seçmesi gerekmektedir. Öğrencilerin ilgisini çeken ve dil düzeyine uygun olan konular seçilmelidir.
5. Dil bilgisi ile ilgili alıştırmalar A (A1 ve A2 temel) düzeylerinden itibaren yaptırılmalıdır. Böylece öğrenciler başlangıçtan itibaren dili doğru bir şekilde öğrenmeye başlar.
6. Öğretmenin bir dilin dil bilgisi öğretiminde çeşitli yöntemleri kullanması gerekmektedir. Grup çalışması, tiyatro oyunları, diyalog, soru-yanıt, drama gibi tekniklere önem verilmelidir.

5. SONUÇ VE ÖNERİLER

Bu tezin amacı, Bosna Hersek'te ilkokullarda seçmeli yabancı dil olarak Türkçe öğrenimi gören öğrencilerin bu süreçte karşılaştıkları sorunları tespit etmeye çalışmaktır. Bosna Hersek'te ilkokullarda Türkçe öğretiminde birtakım sorunlar bulunmaktadır. Bu sorunlar çeşitli yazma teknikleri açısından incelenmiştir.

Öğrencilerin yazma konusunda sorunlarının olduğu görülmüştür. Bu, Türkçenin dil özelliklerinin öğretime ilişkin bir sorundur. Öğrenciler bir konu hakkında kompozisyon yazarken çoğu zaman kendi ana diline uyarlamalar yapmışlardır. Ses / harf açısından birtakım sorunlar ortaya çıkmıştır. Boşnak alfabesinde “ı, ö, ü, ğ” harfleri olmadığı için kelimelerde bu harfleri yazmamışlardır. Buna bağlı olarak öğrencilerin kelimelerde birtakım sorunlar yaşadıkları görülmüştür. Bir metin yazarken öğrencilerin kelimeleri yanlış yerde kullanmalarından dolayı kendilerini doğru ifade edemedikleri de ortaya çıkmıştır. Türkçe, Boşnakçaya göre cümle yapısı bakımından farklı olduğu için öğrencilerin cümle dizilişini tam kavrayamadıkları ortaya çıkmıştır.

Temel dil becerilerinde yazma eğitimine biraz daha önem verilerek etkili bir yazma becerisi kazandırılabilir. Öğrenciler, 3.3. bölümünde belirttiğimiz tekniklerden yararlanarak bu beceriyi geliştirebilirler. Bosna Hersek'te Türkçe dersi veren öğretmenler ders sürecinde mümkün olduğu kadar öğrencilere daha fazla metin yazdırmalıdır.

Bu çalışma sırasında yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde Boşnak öğrencinin yazdıklarından bu basamaklarda sorunlar olduğu ortaya çıkmıştır. Yabancılara Türkçe öğretmekle görevlendirilenler, öğrencilerin önce bildikleri dilleri dikkate alarak öğretilen kişileri seçmeli ve buna uygun öğretim programı oluşturmalıdır. Eğitim verecek kişi hem Türkçeyi hem de Boşnakçanın dil yapısını iyi bilirse çok daha faydalı olabilmektedir. Genelde, Bosna Hersek'te Türkçe öğreten kişiler dersleri Türkçe değil Boşnakça işlemektedir. Bu durum en önemli sorun olarak ortaya çıkmaktadır. Örneğin, öğretilen kelimenin hemen Boşnakçası kullanırken öğrencilerin biraz zorlanmasına, kelimelerin hafızalarında kalıcı hâle gelmesine izin verilememektedir.

Başka bir sorun, Türk alfabesi ile Boşnak alfabesi arasındaki farklılıklarla ilgilidir. Türk alfabesi de Boşnak alfabesi gibi Latin harflerine dayanır ama bazı harfler Boşnakçada

farklı yazılıp seslendirilir. Bu durumlarda Boşnak öğrencilerin bazen harfleri karıştırdıkları bazen de hiç yazmadıkları tespit edilmiştir. Bazı harflerin yakın olmasından dolayı öğrencilerin ayırım yapamadıkları ve bunların aynı ses/harf olduğunu zannettikleri görülmüştür. Bu sorunlar birçok yönden giderilebilir. Örneğin, Türkçe öğreten kişinin Boşnakça bilmesine gerek yoktur ama en azından Boşnak alfabesine hâkim olması gerekmektedir. Bu kişilerin aynı zamanda Türkçe dil bilgisine, Türkçenin tipolojik özelliklerine hâkim olması şarttır. Boşnak öğrencilere, sadece Türk alfabesinde bulunan harfler ve bunların karşılığı sesler özel olarak, gösterip yaptırma tekniği ile öğretilmelidir. Aynı zamanda seslerin yalın olarak “b, c, d...” şeklinde öğretilmesi gibi teknikler de kullanılmalıdır.

Boşnak öğrenciler, Türkçe kelimeleri günlük hayatlarında kullanmadıkları için bunları ezberlememekte ve hiç anlamamakta; bunun sonucunda da Boşnakça kelimelerle karıştırmaya başlamaktadırlar.

Kelime öğretiminde kullanılacak yöntemler ve teknikler dikkatli seçilmelidir. Hedef kitlenin kültürü, yaşı, dil düzeyi göz önünde bulundurularak öğretilecek kelimeler sınıflandırılmalıdır.

Türkçeyi öğretecek kişinin Türkçeye hâkim olması, en azından eğitim sürecinde kelime hazinesi, telaffuz, cümle kurma vb. açısından bir dönem Türkiye’de geçirmesi gerekmektedir. Bildiğimiz gibi Türkçenin bu hedef gruba öğretiminde Türkçenin dil yapısına uygun olan, yeni çok az yöntem ortaya çıkmıştır. Bir dilin tüm söz varlığının bilinmesi ana dili olanlar için bile mümkün değildir, o yüzden hedef gruba hangi kelimelerin öğretileceğinin belirlenmesi gerekmektedir. Buna bağlı olarak, diğer dillerde olduğu gibi Türkçe öğretimine yönelik programların, online kitapların, sitelerin ve CD’lerin bulunması, bunların sayılarının artırılması gerekmektedir. Boşnakça, Slav dillerinden olduğu için dil bilgisi yapısı Türkçeye göre oldukça farklıdır. Boşnakça cümle dizilişi “özne+yüklem+nesne” şeklinde olduğundan Boşnak öğrencilerin bu konuda zorluk çektikleri görülmektedir. Türkçeden ya da Türkçe üzerinden Boşnakçaya geçen kelimelerin, Boşnak dilindeki anlamı her zaman aynı değildir. Bazı kelimeler artık kullanılmamaktadır. Ama bazı kelimeler Boşnak dilinde kendine yer bulmuştur.

Boşnakçanın, Türkçe ile aynı dil ailesine üye olmamasına rağmen Türkçe kelimelerin yanında, dil bilgisi yapılarının da Boşnakçaya geçmesi dikkat çekicidir. Türkçe yapım

eklerinin Boşnakçada kendine yer bulduğu görülmektedir. Türkçenin Boşnakça üzerinde etkisinin yoğun olduğu söylenebilir. Türkçe yapım ekleri, Boşnakça kök ve gövdelere de eklenmişlerdir. Boşnakçada, Türkçe yapım ekleriyle kelime türetimi iki şekilde yapılmaktadır. Birinci olarak Türkçe ekler, kök ve gövdesi Türkçe olan kelimelere gelirken ikinci olarak Boşnakça kök ve gövdelere eklenmektedir (İyiyol, Kesmeçi, 2011: 4).

{Türkçe söz} + {Türkçe ek} = davu + džija

Davudžija (davuciya) < davacı

{Boşnakça söz} + {Türkçe ek} = brava + džija

bravadžija (bravaciya) < çilingir, kapı (brava) yapan ya da tamir eden biri

Öneriler:

1. Yaptığımız tespitlere göre, Bosna Hersek Kantonları'nda, Türkçe öğretilirken öğretmenler Türkçe kelimeleri kullanmalı ve bu kelimelerin karşılığını tahtaya yazmamalıdır.
2. Kantonlarda ders veren Türkçe öğretmenler, Türkçe dil bilgisini iyi bilmeli ve mümkün olduğu kadar telaffuza hâkim olmalıdır.
3. Bosna Hersek'teki ilkokullarda, Türkçe öğretmenleri, mümkün olduğu kadar fiziksel araçlar, ders materyalleri, kitap dışında CD'ler, akıllı tahta ve kendi tasarladığı araç gereçleri kullanmalıdır. Bosna ilköğretim okullarında, Türkçe dersi veren kişiler yaratıcı olmalıdır.
4. Bosna Hersek Kantonlarında, Türkçe öğretmenleri öğrencilerin yaşlarına, ülkelerine, kültürlerine dikkat etmeli ve buna uygun ders programı, materyal ve kitap hazırlanmalıdır.
5. Türkçe dersi veren kişi, Türkiye'de olmamasına rağmen Türkçe ile ilgili araştırma, inceleme ve gelişmeleri takip etmelidir.
6. Boşnak Türkçe öğretmenleri öğrencilerin hayatları, tecrübeleri ve kültürleriyle ilgilenmelidir. Böylece öğrencilerin Türkçeye ilgi duymasını ve Türkçe öğrenme konusunda güdülenmelerini sağlar. Aynı zamanda onlara değerli olduklarını hissettirir.

7. Hatayı düzeltmenin, yabancı dil öğretiminin en hassas konularından biri olduğu söylenebilir. Türkçe öğretmenleri hata düzeltmeyi bağırarak, öğrencileri küçük düşürerek ya da cezalandırarak yapmamalıdır. Böyle yapıldığında öğrencilerin derse ve Türkçeye ilgileri azalır; öğretmenlere ve Türkçe dersine karşı saygılarının azalmasına sebep olabilir.
8. Bosna Hersek'teki Türkçe öğretmenlerinin, öğrenci hatalarına karşı tutumlarında hoşgörülü aynı zamanda bu hataları gidermelerine yönelik takipçi olmaları gerekir.
9. Bosna Hersek'teki kantonlarda, Türkçe öğretmenleri öğrencilerin derse katılımını teşvik etmelidir. Böylece öğrencilerin saygı ve sevgisini kazanmış olacaklardır. Aynı zamanda öğrenciler bu derse olumlu bakacak ve Türkçe konuşup yazmaktan çekinmeyecektir.
10. Bosna Hersek'teki ilköğretim okullarında, Türkçe öğretmenin öğrencilerin performanslarını, dersteki ve ders dışındaki Türkçe öğrenimine ilişkin faaliyetlerine desteklemesi ve ödüllendirmesi gerekmektedir. Mümkünse başarılı olan çalışmalara ucuz ve küçük ödüller verebilir ama sınıf içinde rekabet ortamı oluşturmamalıdır.
11. Kantonlarda Türkçe dersi veren öğretmenler Türkçe kelime öğretiminde farklı teknikleri kullanabilmelidir. Örneğin, kelime öğreniminin zevkli ve aynı zamanda yararlı olması için kelime oyunları kullanılabilir.

KAYNAKÇA

- Aksan, D. (2000). Türkçenin Sözcük Varlığı. Ankara: Engin Yayınevi.
- Barın, E. (1992). Yabancılara Türkçe Öğretiminde Bir Metot Denemesi. Ankara, Türkiye: Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Fakültesi Türkçenin Eğitimi ve Öğretimi Anabilim Dalı, Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi.
- Barın, E. (2003). Yabancılara Türkçe Öğretiminde Temel Söz Varlığının Önemi. TÜBAR, 13, 311- 317
- Coşkun, E. (2011b). Yazma Eğitiminde Aşamalı Gelişim. (Ed.: Murat Özbay), Yazma Eğitimi. Ankara, Türkiye: Pegem Akademi Yayıncılık, 45-83.
- Coşkun, M. V. (2008). Türkçenin Ses Bilgisi. İstanbul: IQ Kültür Sanat Yayıncılık.
- Çakır, İ. (2010). Yazma Becerisinin Kazanılması Yabancı Dilde Neden Zordur. Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, 28, 165- 176.
- Demirel, Ö. (2004). Türkçe Öğretimi. Ankara, Türkiye: Pegem Akademi Yayıncılık.
- Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi, 2. Baskı (2013): telc GmbH, Frankfurt/Main, Almanya.
- Erol, H. F. (2015). Yabancı Dil Olarak Türkçede Kelime Öğretimi: Mannheim, Almanya: International Journal of Languages' Education and Teaching ISSN: 2198 – 4999, p. 1289-1298.
- Gemalmaz, E. (2010). Türkçenin Derin Yapısı. Yayına Haz.: C. Alyılmaz ve O. Mert. Ankara, Türkiye: Belen Yayıncılık.
- Günay, D. V. (2007). Metin Bilgisi. İstanbul, Türkiye: Multilingual Yayınları.
- Yunus Emre Enstitüsü (Hadi Türkçe Öğrenelim 2, 3, 4
- Hafız, H. D. (2015). 8-12 Yaş Aralığındaki Çocuklara Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi, İstanbul, Türkiye, Marmara Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü Türkçe Eğitimi Ana Bilim Dalı Türkçe Öğretmenliği Bilim Dalı.
- Harmer, J. (2007). The practice of English language teaching. Fourth Edition. Pearson Education Limited, England.

- Hengirmen, M. (2006). *Yabancı Dil Öğretim Yöntemleri ve TÖMER Yöntemi*. Ankara, Türkiye: Engin Yayınevi.
- Hyland, K. (2003), *Second language writing*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- İyiyol, F., Kesmeçi, A. M. (2011). Balkan Dillerindeki Türkçe Kelimelerin Tanımlanması Problemi Üzerine Tespitler. Türkiye: *Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic* Volume 6/4 Fall 2011, p.621-632.
- Karababa, Z. C. (2009). *Yabancı Dil Olarak Türkçenin Öğretimi ve Karşılaşılan Sorunlar*. Ankara, Türkiye: Ankara Üniversitesi Eğitim Bilimleri Fakültesi Dergisi, 42(2), 265-277.
- Karasu, A. (2013). Boşnakça'daki Türkçe Yapım Ekleri ve Kullanılışları. Ankara, Türkiye: *Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic* Volume 8/13 Fall 2013, p. 1145-1156.
- Millî Eğitim Bakanlığı, (2006). *İlköğretim Türkçe Dersi (6, 7, 8. Sınıflar) Öğretim Programı*. Ankara, Türkiye.
- Öksüz, A. (2011). Türk Soylulara Türkiye Türkçesinin Öğretiminde Yaşanan Sorunlar ve Çözüm Önerileri. *Gazi Üniversitesi Türkçe Araştırmaları Akademik Öğrenci Dergisi*, 1(1), 72-84.
- Schmitt, N. (2000). *Vocabulary in Language Teaching*. UK: Cambridge University Press.
- Selen, N. (1979). *Söyleyiş Sesbilimi, Akustik Sesbilim ve Türkiye Türkçesi*. Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Şengül, K. (2014). Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretiminde Alfabe Sorunu: Türkiye: *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi* Sayı: 3/1 2014 s. 325-339.
- Tiryaki, E. N. (2013), *Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Yazma Eğitimi*: Türkiye: *Ana Dili Eğitimi Dergisi*, 1(1), 38-44.
- Türk Dil Kurumu, (2005). *Türkçe Sözlük*. Ankara, Türkiye.

Ušćuplić, E. (2014). Boşnaklara Türkçe Öğretiminde Yöntem Geliştirme. Ankara, Türkiye: Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi

Yaylı, D. (2014). Yabancılara Türkçe Öğretimi. Ankara, Türkiye: Anı Yayıncılık

Škaljić, Abdulah (1966), Turcizmi u Srpskohrvatskom Jeziku, Sarajevo: “Svjetlost” oour izdavačka djelatnost.



EKLER

Ek 1

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad - Soyadı : İrma İbragiç
Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad - Soyadı : _____
Okul Adı : Prva Osnovna Škola
Sınıf : 7
Yaş : 14
Düzey : A1

Aileni tanı

Benim adım Ayesha. Ben on dört yaşındayım.
Benim soyadım Lavine. Ben kardeşim var. Onun adı Kon.
Annemin adı Ajla, babamın adı Dell. Benim babam şirkete
çalışıyor. Benim kardeşim uçağı sınıfıta. Ben yaşıyorum
Kogic'da.

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara kuzen
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi
 Öğrencinin
 Ad – Soyadı : Lejla Sultic
 Okul Adı : Osnovna škola Seonica
 Sınıf : 7
 Yaş : 12
 Düzey : A1

Aileni tanı

Merhamet. Benim adım Lejla. Benim babamı tamirci. ..
 Benim annem manav. Benim kardeşim yok. Babayım adım Devad.
 Annem adım Jasmina. Ben kedi var. Ben Buturovic Polje
 yaşıyorum. Ben o.s Seonicaya gitiyorum. Ben kuzen var.
 Benim kuzenim adım Dalila. O kardeşim var.

Ek 3

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara kuzen
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi
Öğrencinin
 Ad – Soyadı : Lejla Sultic
 Okul Adı : Osnovna Škola Seonica
 Sınıf : 7
 Yaş : 12
 Düzey : A1

Aileni tanı

Merhamet. Benim adım Lejla. Benim babamı tanıyorum.
 Benim annemın manav. Benim kardeşim yok. Babayım adım Devad,
 Amçeyim adım Jasmina. Ben kedi var. Ben Buturovic Polje
 yaşıyorum. Ben o.s seonicaya gitiyorum. Ben kuzen var.
 Benim kuzenim adım Dalila. O kardeşim var.

Ek 4

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad - Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad - Soyadı : NADİJA BOLOBAN
 Okul Adı : OSSEONICA
 Sınıf : 7
 Yaş : 12
 Düzey : A1

Aileni tanı

Benim Adım Nadija Anemi Latida benim Adım
 Vahid-Erkek kardeş Ayşe kızım, Ayşe
 Okul İsmi Erkek kardeş Vahidim
 Erkek kardeş Versuola
 Nadija moja sestra um benim
 Adım Fatima benim Adım Fatima

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad - Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad - Soyadı : _____
 Okul Adı : "Prva Osnovna Škola Koryč"
 Sınıf : 7
 Yaş : 12
 Düzey : A1

Aileni tanı

Benim adım Ramiza Džajić. On iki yaşındayım.
 Benim okul adı "Prva Osnovna Škola Koryč".
 Ben ailem çok severim. Annemin adı Devahira.
 Babamın adı Mirsad. Ablamın adı Munevera.
 Ben yaşıyorum Džajić.
 Babam terla çalışıyorum. Munevera öğrenci.

alfabe : 3

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad - Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad - Soyadı : Edis Hrnjica
 Okul Adı : SEONICA
 Sınıf : 7
 Yaş : 12
 Düzey : A1

Aileni tanı

Merhaba, Benim adım Edis. Benim soyadım Hrnjica. Babam adım Elvit, annem adım Semita. Benim babam polis men, annem ev hanımı. Benim bir erkek kardeşim var. 0,12 yaşında. Benim doğum günü 20.8. Benim doğum yerim Mostar. Benim erkek kardeşim çok seviyorum. Benim telefon numaram 062-999-879. Benim erkek kardeşim sporu seviyor. Benim ailem Butarovic Polje'de yaşıyor. Benim ailem çok seviyorum.

afjebe 11

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : _____
 Okul Adı : Prva osnovna škola Konjic
 Sınıf : 7
 Yaş : 12
 Düzey : A1

Aileni tanı

Benim adım Samir Yadrizović. Ben 12 yaşındayım.
 Ben babam Galip öğretmen, annem Erhanım.
 Bir erkek kardeşim. Onun adı Amir, 05 yaşında.

Alfabe: 2

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : _____
 Okul Adı : PRVA OSNOVNA ŠKOLA KONJIC
 Sınıf : 7
 Yaş : 12
 Düzey : A1

Aileni tanıtt

Merhaba, benim adıma Sabina.
 Soyadım Gaeic. Annemin adı Ruzica, babam
 Vohid. Annem herşeyi babamla yapıyor. Sarajeva'da.
 Ben var bir kardeşim. Onun adı Emin. O
 hastane'de. Ben çok severim
 benim kardeşim.

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : _____
 Okul Adı : PRVA OSNOVNA ŠKOLA KONGIC
 Sınıf : 7
 Yaş : 12
 Düzey : A1

Aileni tanı

Merhaba benim adım Salihović Ajla Ben on dört yaşındayım. Benim annemin polis, adı benim annemin Nedira. Benim babam doktoru, adı benim babam Šetrija. Benim arkadaşım Mehmet 23 yaşında evli. Arkadaşımın karısı Filiz. Onlar Türkçe'de. Ailemi çok seviyorum

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad - Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad - Soyadı : Mirnes Boloban
 Okul Adı : sonica
 Sınıf : 7
 Yaş : 13
 Düzey : A1

Aileni tanı

örmek

Merhaba, Benim adım Mirnes. Benim soyadım Boloban.
 Babam adım Nasid, Annem adım Şefika.
 Ben babamın söforü, annem ev hanımı. Benim
 iki kardeşim var. Benim kardeşim Naida öğrenci.
 Benim kardeşim Minela hanımı. O, 13 yaşında.
 Benim doğum günü 7. Kasım 2002.
 Benim Annem elma seviyorum Benim babam araba
 seviyorum. Benim telefon number /062-756-789.
 Benim ailem Trebejeve yaşıyorum.

Benim ailem çok seviyorum.

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad - Soyadı : İrma İbragiç
Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad - Soyadı :
Okul Adı : PINKA OSNOVNA ŠKOLA - KOGJIC
Sınıf : 7
Yaş : 12
Düzyey : A1

Aileni tanıtt

Merhaba, benim adım Emir. Benim annem Nihada, benim babam Salim. Benim babam öğretmen, annem ev hanımı. Ben iki abla, Merjem ev Amna.

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : _____
 Okul Adı : PRVA OSNOVNA ŠKOLA KONJIC
 Sınıf : 7
 Yaş : 12
 Düzey : A1

Aileni tanı

Merhaba, benim adım Leyneb. Annemin adı Soraja.
 Benim annem Jablanica'da çalışıyor. Benim babam
 polis. Ben var bir kardeşim. O adı Ali. Ali var
 on yedi yaşında. Ben ve benim kardeşim her sabah
 okula gidiyoruz. Her Çumartesi ben ve ben annem,
 babam, kardeşim Sarajëvo'da gidiyoruz.
 Benim aile çok seviyorum.

afabe: 3

Öğrencinin kompozisyonu

evhan emeli donat

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad - Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad - Soyadı : İnad Pitija
 Okul Adı : O.S. Seonicki Sarica
 Sınıf : 7
 Yaş : 12
 Düzey : A1

Aileni tanı

Metaba. Benim adı İnad. Benim soyadı Pitija.
 Benim yaşımdan 12. Annem hanım. Babam
 Anem yaş 42. Babam yaş 46. g.
 Doğdum 6.2.2003. g. doğum yeri Kojic.
 Benim kolejim N adın Nihada.
 Ben telefon: 062-596-083.
 Ben oyun ftup tenis.
 alfabe: h

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad - Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad - Soyadı : Enis Hrnjica
 Okul Adı : OŠ. Seonica
 Sınıf : 7
 Yaş : 12
 Düzey : A1

Aileni tanı

Mehraba. Benim adıml Enis. Benim soyadım Hrnjica
 Babam polis. Annem er hanım. Ben 12 yaşında.
 Ben doğdum 20.8.2003. Ben seriyor erkek
 kardeş. Babam 40 yaşında. Annem 35 yaşında.
 Ben telefon 062-358-310.
 Benim oyun top.

Ek 15

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : Erma Bolbolam
 Okul Adı : O.S. Sevanca
 Sınıf : 7
 Yaş : Benim on iki yaşındayım
 Düzey : A1

Aileni tanı

Merhaba! Benim adım Erma. Benim soyadım Bolbolam.
 Anamın adı Faziya, babamın adı Nisret. Anamın kırk iki
 yaşında. Babamın elli bir yaşında. Anam ev hanımı,
 babam emekli. Benim iki erkek kardeşim var.
 Adıların Nihad ve Ermin. Benim erkek kardeşim
 Nihad yirmi bir yaşında, Ermin yirmi dört.
 Konyo'da doğdum. Benim erkek kardeşim Nihad
 Almanca öğreniyor. Ben ailemi çok seviyorum. Biz kedi var.
 Biz evi yapıyoruz. Trebiye'de yaşıyoruz. Ailem
 çok seviyorum!

Ek 16

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : —
 Okul Adı : PRVA OSNOVNA ŠKOLA
 Sınıf : 7
 Yaş : 12
 Düzey : A1

Aileni tanı

Mechaba. Adım Ayla soyadım Muhibiç. Annemin adı Adilcan. Babam adı Ajdin. Babam öğretmen. annem ev hanımı. Bir erkek kardeşim var. Onun adı Amir. O, bir yirmi iki.

Ek 17

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : Amna Piralic
 Okul Adı : Osnovna škola Seonica
 Sınıf : 7
 Yaş : 12
 Düzey : A1

Aileni tanı

Merhaba Benim adım Amna. Benim kardeşim yok. Benim annem öğretmen Benim babam müdür. Babam kırk yaşında. Annem kırk yaşında. Babam adı Esad. Annem adı Jasmina. Ben kedi var. Ben çok arkadaş var. Ben Buturović Poje de yaşıyorum. Doğam Tarhin Mostar. Ben seonicaya gidiyorum. Ben kuzen var. Ben ~~çok~~ ailem çok seviyorum.

afak:1

Ek 18

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad - Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad - Soyadı : _____
 Okul Adı : Prva Osnovna škola Korjic
 Sınıf : 7
 Yaş : 12
 Düzey : A1

Aileni tanı

Merhaba. Benim adım Hamza. Soyadım Habibija. Varm 12 yaşım.
 Annemin adı Zeyna. Annemin varım 51 yaşındayım.
 Babamın adı Meho. Babamın varım 56 yaşındayım.
 Babamın çalışmak voduod. Varm kardeşim adı
 Evelin. O varım 12 yaşındayım.

Ek 19

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : _____
 Okul Adı : PEVA OSNOVNA ŠKOLA KONJIC
 Sınıf : 7
 Yaş : 14
 Düzey : A1

Aileni tanı

Merhaba, benim adım İda. Soyadım Coban. Ben on dört yaşındayım. Benim baba poliste çalışıyor, annem şirkete çalışıyor. Ben yazgıprım Konjic'te. Ben öğrenciyim. Annemin adı Meye, babamın adı Aydın. Ben iki çok güzel teyze var.

Ek 20

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad - Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad - Soyadı : _____
 Okul Adı : PRND OSMANINA ŠKOLA KONJIC
 Sınıf : 7
 Yaş : 12
 Düzey : A1

Aileni tanı

Merhaba, benim adım Zana. Ben on iki yaşındayım. Benim annem var, onun adı Alma. Benim babam var, onun adı Mustafa. Benim annem ve babam şirkete çalışıyorlar. Benim ablam var, onun adı Hana. Hana on beş yaşında. Ben aylem çok seviyorum.

alfabe : B

Ek 21

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : Benim adım Mejra Kezo
 Okul Adı : Ben okul Oshovna škola seonice
 Sınıf : 7
 Yaş : Benim on üç yaşındım
 Düzey : A1

Aileni tanı

Meraba Benim adım Mejra Benim soyadı Kezo Benim
 adı Annem Mirsada Benim adı babam Sejad
 Ben on üç yaşındayım Benim annem otuz yaşındayım ve
 babam kırk beş yaşındayım Benim dört kardeşim var Adılarım
 Leyla, Džejma, Milla ve Minela Benim ablam Leyla öğretmen
 Ben oynamak ablam Ben 3.3.2003 Konjic'de doğum
 Ablam çok seviyorum ve babam, annem Biz evi yaşamak

Ek 22

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : _____
Okul Adı : Prva osnovna škola Korijic
Sınıf : 7
Yaş : 13
Düzyey : A1

Aileni tanııt

Benim adım Bruce Lee. Ben on üç yaşındayım. Benim babam kasap çalışıyor. Benim annem markete çalışıyor. Arkadaşım var O on sekiz yaşında. O şirket çalışıyor.

aifaleiz

Ek 23

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad - Soyadı : İrna İbragiç
Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad - Soyadı : Dienan Nokto
Okul Adı : Mirsad Prnjavorac
Sınıf : 8
Yaş : 14
Düzey : A2

Sevgili Amar nasılsınız? Ankara'da yım. Bugün sabah erkenden kalktım. Dişleri fırçalıyorum. Kahvaltı yapıyor. Benim okulda gidiyorum. Sonra eve gidiyorum. Sonra dinleniyorum. Akşam yemeğimi yiyeceğim. Televizyon seyredeceğim. Sonra yatacağım.

Ek 24

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : Lejla Uzunovic
Okul Adı : Mirsad Prnjavorac
Sınıf : 8
Yaş : 14
Düzey : A2

Sevgili ablam.....

Saraybosna'dayım. Burada çok güzel. Bugün sabah erkenden kalktım.
Dışları fırçalıyorum. Sonra yemek yiyorum, ve okulum gidiyorum. Okula çok
büyük, ve güzel, çok arkadaşlarım var. Sonra evde gidiyorum. Sonra küçük dinlen.
Sonra yemek.

Ek 25

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : Şeyla Krabac
 Okul Adı : Mersad Penjanovac
 Sınıf : 8
 Yaş : 14
 Düzey : A2

Sevgilianne.....

Nasılsın? Ben iyiyim.

Her sabah erken kalkıyorum. Bazen kahvaltı ediyorum.

Sonra giyiyorum. Sonra okula arabayla gidiyorum.

Dersle giriyorum. Sonra eve dönüyorum. Dinleniyorum.

Akşam yemek yiyorum. Televizyon izliyorum. Sonra

ders çalışıyorum. Her gece on saat yatıyorum.

Ek 26

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : Tarik Halilovic
Okul Adı : Mirsad Prnjavorac
Sınıf : 8
Yaş : 19
Düzey : A2

Sevgili Mihamed.....

7:00 - Ben sadece erkenden kalktım
7:30 - Ben kahvaltı yapıyorum
8:00 - OKULA GİDİYORUM
12:00

Ek 27

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi
 Öğrencinin
 Ad – Soyadı : Amar Šehović
 Okul Adı : Mirsad Prnjavorac
 Sınıf : 8
 Yaş : 14
 Düzey : A2

Sevgili

Bugün sabah erkende kalktım. Kahvaltı edeceğim.
 Dişleri fırçalıyorum. Okulda gidiyorum. Okula sonra
 biraz dinleniyorum. Televizyon izlemiyorum.
~~Okulda~~ Sonra arkadaşlarımla top ~~oyn~~ oynayacağım.
 Sonra dinleceğim

Ek 28

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : BERİN KUTİNÇİC
Okul Adı : MIRSTO PRNJKVORTO
Sınıf : 8
Yaş : 13
Düzey : A2

Sevgili KERİM ZULİC

Ek 29

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : Şajla Vrabc
Okul Adı : Mirsad Perjanovic
Sınıf : 8
Yaş : 14
Düzey : A2

Sevgilianne.....

Nasılsın? Ben iyiyim.

Her sabah erken kalkıyorum. Bazen kahvaltı ediyorum.

Sonra giyiyorum. Sonra okula arabayla gidiyorum.

Derse giriyorum. Sonra eve dönüyorum. Dinleniyorum.

Akşam yemek yiyorum. Televizyon izliyorum. Sonra
ders çalışıyorum. Her gece on saat yatıyorum.

Ek 30

Öğrencinin kompozisyonu

ARKIVE

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad - Soyadı : İrma İbragiç
Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad - Soyadı : AHMED Durak
Okul Adı :
Sınıf : 8 Mirsad Prinjavarac
Yaş : 14 (ondört)
Düzey : A2

Sevgili Benim Ülkem

Ülkemin adı Başma herşeyi Başma Herşeyin başkanı

Ek 31

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad - Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad - Soyadı : Kerim Zuliç
 Okul Adı : Mirsad Prnjavorac
 Sınıf : 8
 Yaş : 14 (on dört)
 Düzey : A2

Sevgili ...anne ve baba

Ben Sarajevoda yaşıyorum. Yağmurlu günler sabah erkenden kalkarım ve işime
 mektup yazıyorum. Sonra ben gidiyorum gidiyorum ve önce
 teneke okuyorum. Sonra okulda ben evde gidiyorum ve bilgisayarında
 oynuyorum. Beş saat ben ve arkadaşlar restoran gidiyorum. Ben
 restoranda yemek yapıyorum. Evde gidiyorum. Ben okuyorum ve
 işleri yapıyorum. Sonra okuyorum ben yemek yapıyorum. On saat
 ben vda gidiyorum ve üzüyorum.

afaka: 2

Ek 32

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad - Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad - Soyadı : Ammar Ali - Shanana
 Okul Adı : Mırsad Prnjavorac
 Sınıf : 8
 Yaş : 13
 Düzey : A2

SevgiliAida.....

Ben bugün sabah erkent kalkıyorum. Hava çok güzel.
 Yemek yapıyorum ve okula gidiyorum. Türkçe çok seviyorum.
 Sonra okula gidiyorum, ve ders çalışıyorum. Okuldan
 sonra eve gidiyorum. Yemek yapıyorum. Biraz dinleniyorum ve
 arkadaşım evinde gidiyorum ve orada eğleniyoruz. Sonra
 eve ~~donuyorum~~ Film izliyorum ve ev ~~odası~~ çalışıyorum
 yinede yemek yapıyorum ve odamda gidiyorum. Kitap
 okuyorum. Sonra uyuyorum

Ek 33

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi
 Öğrencinin
 Ad – Soyadı : *Abijo Hadžiefendić*
 Okul Adı : *Mirsad Prohvorac*
 Sınıf : 8
 Yaş : 13
 Düzey : A2

Sevgili *annem*.....

Sen nasılsın? Bilgisayarda çok oyun oynuyorum.
 Her sabah erken kalkıyorum. Sonra kahvaltı yapıyorum.
 Okula gidiyorum. Sonra okuldan çıkıyorum. Namaz
 yapıyorum. Akşam yemek yiyecek. Tekrar namaz
 yapıyorum. Televizyon izlemiyorum. Sonra uyuyorum

Ek 34

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad - Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad - Soyadı : Omer Karaga
 Okul Adı : Mirsad Prnjavorac
 Sınıf : 8
 Yaş : 14
 Düzey : A2

Sevgili Merhaba, benim adım Omer. Ben on dört yaşındayım. Bugün sabah erkenden kalktım. Sonra okula gitmek için eve geldim. Öğle yemeğimi yedim ve okula gittim. Ben Türkçe dersini çok seviyorum. Dersleri sonunda eve geldim. Benim UL kem Bosna Hersek.

alfabe: 4

Ek 35

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : Faris Kızıllı
 Okul Adı : İ.O.Ş. "Mifsood Prnjavorac"
 Sınıf : 8
 Yaş : 13
 Düzey : A2

Sevgilianne.....

Ben 07:00 kalkıyorum. 07:15 kahvaltı yapıyorum. Üniversiteye gidiyorum. Saraybosna'dayım. Bosna'da, İngilizce okuyorum. Okula sonra eve gidiyorum. Saat 14:00 yemek yapıyorum. Arkadaşlar bilgisayar oynuyor. Oyna sonra okuyorum. İngilizce, bilgisayar ve matematik ve Fizik çok seviyorum. Ben çok eğleniyorum. Sonra yemek yapıyorum. Sonra müzik dinliyorum. Sonra diş fırçeliyorum ve uyuyorum.

alfabe: 4

Ek 36

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi
 Öğrencinin
 Ad – Soyadı : Lamija Nuhacović
 Okul Adı : Mirsad Prnjavorac
 Sınıf : 8
 Yaş : 13
 Düzey : A2

Sevgili

Her gün sabah ben kalkıyorum. Önce
 dişlerini fırçalıyorum. Sonra kahvaltı yapıyorum.
 Ben okula gidiyorum. Evde gidiyorum.
 Zemek yapıyorum. Ben oku okumak.
 Ben folklorü gidiyorum. Sonra televizyon
 izliyorum. Dişleri fırçalıyorum.
 Odamda gidiyorum ve oynamak.
 a)ube: 2

Ek 37

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : Muhamed Elmî
 Okul Adı : Mirad Binçavane
 Sınıf : 8
 Yaş : 13
 Düzey : A2

Sevgili Annem.....

Ben Londra'dayım. Her sabah erken kalkıyorum. Dişleri fırçalıyorum ve
 yüzümü yıkıyorum. Londra kahvaltısı yapıyorum ve okula gidiyorum. Okula
 kitapları gidiyorum. Londra'ya gidiyorum. Yemek yapıyorum.
 Televizyon seyrettiğimi yapıyorum. Spor yapıyorum. Biraz dinleniyorum.
 Londra uyuyorum.

alfabe : 2

Ek 38

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad - Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi
 Öğrencinin
 Ad - Soyadı : Admira Bradic
 Okul Adı : Mirsad Prgometac
 Sınıf : 8
 Yaş : 18
 Düzey : A2

Sevgili Banu... nasilsiniz? İstanbul'dayım. Hava çok sıcak ve nemli. Sabah erken kalktım. Sonra yemek yaptım ve okula gidiyorum. Okula bana çok uzak değil. Okula ders çalışıyorum ve arkadaşlarıma biraz sohbet ediyorum. Okula sonra eve gidiyorum. Evime biraz dinleniyorum. Sonra ders çalışıyorum. Sonra ben film izliyorum. Biraz kitap okuyacağım. Sonra saat on bir yatağına gidiyorum.

altıbe.1

Ek 39

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi
 Öğrencinin
 Ad – Soyadı : Salko Hasanović
 Okul Adı : Mirsad Prnjavorac
 Sınıf : 8
 Yaş : 14
 Düzey : A2

Sevgiliabla.....

Bugün sabah erkenden kalkıyorum. Bugün hava çok güzel!
 Sonra dişleri fırçalıyorum ve kahvaltı yapıyorum. Sonra
 okulda gidiyorum. Bugün okulda bilgisayar, Fizik, Türkçe,
 İngilizce ve tarih. Bilgisayarı çok seviyorum. Sonra evde
 gidiyorum. Sonra evde ödevi yapıyorum. Sonra bilgisayar
 oyunları oynıyorum. Sonra uyuyorum.

alfabe: 3

Ek 40

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad - Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad - Soyadı : Dino Muhic'
 Okul Adı : Mirsad Prnjavorac
 Sınıf : 8
 Yaş : 13
 Düzey : A2

Sevgili

Ben bugün sabah erken den kalktım. Ben hava çok güzeldi biraz dışarı çıkmak ve temiz hava almak istedim

Benim adım Dino Muhic'. Ben on u9 yaşındayım.
 Ben en iyi arkadaşlarımla Alija.

Ben sonra okula gitmek için eve geldim. Ben öğle yemeğimi
 yedim ve okula. Ben bugü okulda Türkçe ve resim vardı.
 Ben Türkçe dersini çok seviyorum. Ben sonra okula
 gidiyorum.
 atabe: 2

Ek 42

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad - Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad - Soyadı : Lamija Omerbegovic'
 Okul Adı : Mirsad Prnjavorac
 Sınıf : 8
 Yaş : 13
 Düzey : A2

Sevgili Hana.....,

Bugün sabah erkenden kalktım. Elma yemiyorum. Dışları fırçalıyorum. Okula gidiyorum. Orada şöce okuyorum. Sonra ev gidiyorum. Sandviç yemiyorum. Müzik okula gidiyorum. Piano çalışıyorum. Ev gidiyorum. Gün sonra dışları fırçalıyorum ve yatağa gidiyorum.

alfabe: 2

Ek 43

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad - Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad - Soyadı : Bradic Adnan
 Okul Adı : Mirsad Prnjavorac, Sarajevo
 Sınıf : 8
 Yaş : 13
 Düzey : A2

Sevgili Dzenan.....

Ben İstanbuldayım. Erken kalkıyorum. Sonra dişleri fırçalıyorum. Vero
 yüzümü yıkıyorum. Sonra kahvaltı yapıyorum. Okula gidiyorum. Yarım gün
 okulda. Evre gidiyorum. Biraz dinleniyorum. Spor yapıyorum. Sonra televizyon
 seyretiliyorum. Sonra yemek yiyorum. Sonra ders çalışıyorum. İnternette
 oyun oynuyorum. Sonra uyuyorum.

Ek 44

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrna İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : Admina Salihović
 Okul Adı : Mirsad Prnjavorac
 Sınıf : 8
 Yaş : 13
 Düzey : A2

Sevgiliablam.....,

Saraybosna'dayım. Burada çok güzel, ama hava çok soğuk. Her sabah erken kalkıyorum, dişleri fırçalıyorum. Sonra yemek yiyorum, ve okula gidiyorum. Okulum çok büyük ve güzel, çok arkadaşlarım var. Onların çok seviyorum, onlar bana seviyor. Her gün, okuldan sonra, parkta gidiyoruz. Orada oyun oynuyoruz, ve eğleniyoruz. Sonra birlikte restoran gidiyoruz ve yemek yiyoruz. Sonra eve gidiyorum, biraz dinleniyorum, kitab okuyorum, ödevi yapıyorum ve uyuyorum.

Ek 45

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : Emira Kabriç
 Okul Adı : Mersad Projavosac
 Sınıf : 8
 Yaş : 13
 Düzey : A2

Sevgili ...Berina.....,

Şimdi İstanbul'dayım. Burada hava çok güzel. Her sabah erken kalkıyorum. Kahvaltıdan önce dişleri fırçalıyorum ve yüzüme yıkıyorum. Giyiniyorum ve okula gidiyorum. Okula kadar beş dakika var, yane uzat değil. Okula kadar yürümek gidiyorum. Okul yakında arkadaşlarımla toplanıyorum. Birlikte okula giriyoruz ve donuyoruz. Restoran da yiyoruz. Sonra eve gidiyoruz. Evde, önce ev bilyet giyiniyorum. Ders çalışmaktan sonra dinleniyorum. Biraz kitabı okuyorum. Akşamdan sonra arkadaşım geliyor. Birlikte yiyoruz ve televizyon izliyoruz. Saat on bir yatağa gidiyorum.

Ek 46

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : Benjamin Masić.
 Okul Adı : O.S. Mirsad Prnjavorac.
 Sınıf : 8
 Yaş : 13
 Düzey : A2

Sevgili

Bugün sabah erkenden kalktım. Hava çok güzel, biraz dışarı çıkmak ve temiz hava almak istedim. Ben de parkte döndüm ve orada biraz kitap okudum. Sonra okula gitmek için eve geldim. Ben okuda fizik, bilgisayar, İngilizce, Türkçe... Türkçe dersini çok seviyorum. Dersten sonra eve geldim ve topu oynadım. Sonra uyudum.

Ek 47

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : Amir Paçit
 Okul Adı : O.Ş "Vares Majdan"
 Sınıf : 9
 Yaş : 14
 Düzey : A2

Bir baba ve kızı bir ormanda pikniğe gitmişler. Akşama doğru fırtına çıkmış. Evlerine dönmek istemişler ama yollarını kaybetmişler. Bir süre sonra hava kararmış. Baba ve kız karanlıkta yürürken karşıda yanan bir ışık görmüşler. Birlikte ışığa doğru gitmişler. Işık bir kulübeden geliyormuş. Yaklaştıklarında kulübenin çok farklı bir kulübe olduğunu görmüşler. Kulübenin her tarafı ... her yerdeye şekerler. Bile kulübe şekerler süslemiş. Girmek karar veriler. Kapıya kapattı. Duvarlar kanlar kızgı. Cadı sıkılmış ve şecekler için odaya götürdü. o zaman pişmiş. ve yenir. ve hepsi bir baba ve kızı dışında sonsuza dek mutlu yaşadılar.

kulübe: 3

Ek 48

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : Adnan Krubal
 Okul Adı : O5, Nares Majdan
 Sınıf : 9
 Yaş : 16
 Düzey : A2

Bir baba ve kızı bir ormanda pikniğe gitmişler. Akşama doğru fırtına çıkmış. Evlerine dönmek istemişler ama yollarını kaybetmişler. Bir süre sonra hava kararmış. Baba ve kız karanlıkta yürürken karşıda yanan bir ışık görmüşler. Birlikte ışığa doğru gitmişler. Işık bir kulübeden geliyormuş. Yaklaştıklarında kulübenin çok farklı bir kulübe olduğunu görmüşler. Kulübenin her tarafı ...

OLU HAYVANLAR YERDİ, ÇALIR KURKUNUŞ VE OTMAMA KUKTÜ.
 ŞÜPHELİ AYLER GUYULURDU

alfabe: 3

Ek 49

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrna İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi
 Öğrencinin
 Ad – Soyadı : Emrah - Pajt
 Okul Adı : OŞ "Vareš Majdan"
 Sınıf : 9
 Yaş : On beş
 Düzey : A2

Bir baba ve kızı bir ormanda pikniğe gitmişler. Akşama doğru fırtına çıkmış. Evlerine dönmek istemişler ama yollarını kaybetmişler. Bir süre sonra hava kararmış. Baba ve kız karanlıkta yürürken karşıda yanan bir ışık görmüşler. Birlikte ışığa doğru gitmişler. Işık bir kulübeden geliyormuş. Yaklaştıklarında kulübenin çok farklı bir kulübe olduğunu görmüşler. Kulübenin her tarafı ... Ölen bir hayvan. Baba ve kızı çok korkutmak. Ama, ev'de girmek. Orada bir ihtiyar otur.
 "Nede hayvanlar kulübede yapıyorlar." - ihtiyarı sormuşlar. "Ben avcı - ihtiyarı cevap verdi. "Ben öldürüm bu hayvanlar." "Siz ne Burada ne işine var." "Pikniğede gitmiştiniz kayboldular çok acıktık.
 Bu

Ek 50

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi
Öğrencinin
 Ad – Soyadı : ADIN ISLAMOVIĆ
 Okul Adı : "CS" VAPAS MAIDAM
 Sınıf : 9
 Yaş : 15
 Düzey : A2

Bir baba ve kızı bir ormanda pikniğe gitmişler. Akşama doğru fırtına çıkmış. Evlerine dönmek istemişler ama yollarını kaybetmişler. Bir süre sonra hava kararmış. Baba ve kız karanlıkta yürürken karşıda yanan bir ışık görmüşler. Birlikte ışığa doğru gitmişler. Işık bir kulübeden geliyormuş. Yaklaştıklarında kulübenin çok farklı bir kulübe olduğunu görmüşler. Kulübenin her tarafı ... Bu hayvanlar vardı. Onlar korkumu ve ormanına korktu. Şüpheli ayılar adlıydı. Onlar korkuyor çünkü" bir ayı kafan.
 Evim onlara valli bir adam oramiti. Çirdikleri zaman onlar bir geyik hayvanları gördüm. Orada sıcak ve akşam yemeği vardı. evi, fak korkuyor ve eve süvükledi istedi. Arçasına koydu ve eve süvükledi.

Ek 51

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : Edin Trakić
 Okul Adı : O. Š. Vares Majdan
 Sınıf : 9
 Yaş : 14
 Düzey : A2

Bir baba ve kızı bir ormanda pikniğe gitmişler. Akşama doğru fırtına çıkmış. Evlerine dönmek istemişler ama yollarını kaybetmişler. Bir süre sonra hava kararmış. Baba ve kız karanlıkta yürürken karşıda yanan bir ışık görmüşler. Birlikte ışığa doğru gitmişler. Işık bir kulübeden geliyormuş. Yaklaştıklarında kulübenin çok farklı bir kulübe olduğunu görmüşler. Kulübenin her tarafı ...

balbalar, baltalar her yere tar vardı ve balbalar.
 koşmaya başla. Ayı ortaya sıklamak. Ayı
 Avcı öldürmek Ayı. O kurtlarım. ve babamı.

ayılere

Ek 52

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi
Öğrencinin
 Ad – Soyadı : Almina Muftić
 Okul Adı : Osnovna Škola "Vares Majdan"
 Sınıf : 9
 Yaş : 14
 Düzey : A2

Bir baba ve kızı bir ormanda pikniğe gitmişler. Akşama doğru fırtına çıkmış. Evlerine dönmek istemişler ama yollarını kaybetmişler. Bir süre sonra hava kararmış. Baba ve kız karanlıkta yürürken karşıda yanan bir ışık görmüşler. Birlikte ışığa doğru gitmişler. Işık bir kulübeden geliyormuş. Yaklaştıklarında kulübenin çok farklı bir kulübe olduğunu görmüşler. Kulübenin her tarafı ...

Baba ve kızı görmek çok hayvanlar.
 Kızı çok korkutmak, çünkü hayvanlar ölen.
 Onlaramı koşma başladı ve konmuş görmek bence.
 Çok hayvanlar yaklaşı ve onlar görmek aslan.
 Baba ve kızı saklanmak ve seyretmek aslan.
 Ama ortaya çıkmak birice aslan.
 Kızı yere düşmek ve çok çok korkut.
 Ama her babam öldürmek aslanlar.
 Onlar gitmek eve.

Ek 53

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrna İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi
 Öğrencinin
 Ad – Soyadı : HAMZA BEŞİC
 Okul Adı : "OŞ. VARES MALDAK"
 Sınıf : 9
 Yaş : 14
 Düzey : A2

Bir baba ve kızı bir ormanda pikniğe gitmişler. Akşama doğru fırtına çıkmış. Evlerine dönmek istemişler ama yollarını kaybetmişler. Bir süre sonra hava kararmış. Baba ve kız karanlıkta yürürken karşıda yanan bir ışık görmüşler. Birlikte ışığa doğru gitmişler. Işık bir kulübeden geliyormuş. Yaklaştıklarında kulübenin çok farklı bir kulübe olduğunu görmüşler. Kulübenin her tarafı ... ~~iki ölen bir hayvan ve insan~~ Bir çok çiğ köfte ve bese

~~GEYİK. ACIŞ IZMADIK~~

~~iki ölen bir hayvan ve insan~~

Ben eve yaklatı ölü hayvanları gördüm ve gerekcek bir korku gidirdi ve peşlere cidi oldu. Çok garip ofkelek bana baktı. Ügikti. Obin bıçak aldı ve baya isoru yutuneye baladı. Neve ki kaçmayı belardı ama Ankara im zedd ölü garasiz yalan bilikini. Ben polise bildirdi ve malı HALBUSE VE'nedirilecektir.

alfabe: 5

Ek 54

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi
 Öğrencinin
 Ad – Soyadı : ZEYD BEŞİCİ
 Okul Adı : "YAREŞ-MAZDAN"
 Sınıf : 9
 Yaş : 15
 Düzey : A2

Bir baba ve kızı bir ormanda pikniğe gitmişler. Akşama doğru fırtına çıkmış. Evlerine dönmek istemişler ama yollarını kaybetmişler. Bir süre sonra hava kararmış. Baba ve kız karanlıkta yürürken karşıda yanan bir ışık görmüşler. Birlikte ışığa doğru gitmişler. Işık bir kulübeden geliyormuş. Yaklaştıklarında kulübenin çok farklı bir kulübe olduğunu görmüşler. Kulübenin her tarafı ... BEN EVE YAKLATTI OLU HAYVANLAR. GÖRDÜM VE GERÇEK BİR KORKU, GİBİYDİ VE PENCERE CADİ OLDU, ÇOK GARİP VE ÖRKE İLE BANA BAKTI. O ÇIKTI, O BİR BIĞAK ALDI VE BANA DOĞRU YÜRÜMEYE BALADI. NEYSE Kİ KAÇMAYI BAŞARDI AMA ARKADAŞIM HANZA ÖLÜ GARESİZ YALAN BIRAKILIR BEN POLİSE BİLDİRDİ VE NANI HALA SUÇ DEĞERLENDİRİLECEKTİR.

Ek 55

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi
Öğrencinin
 Ad – Soyadı : *Emina Botić*
 Okul Adı : *OS "Vares Noydan"*
 Sınıf : 9
 Yaş : 14
 Düzey : A2

Bir baba ve kızı bir ormanda pikniğe gitmişler. Akşama doğru fırtına çıkmış. Evlerine dönmek istemişler ama yollarını kaybetmişler. Bir süre sonra hava kararmış. Baba ve kız karanlıkta yürürken karşıda yanan bir ışık görmüşler. Birlikte ışığa doğru gitmişler. Işık bir kulübeden geliyormuş. Yaklaştıklarında kulübenin çok farklı bir kulübe olduğunu görmüşler. Kulübenin her tarafı ... bire taşlı aslan vardı. Kızı çok korktu. Baba "Korkma kızım, bunlar sadece taşlı aslanlar, onlar seni hiç birşey yapmaz" Baba ve kızı kulübede girmişler. Kulübede her duvar pembeydi. Kulübenin içerdeki çok tatlıydı. Kız bu kulübeyi çok beğendi. Koşuk kız bir odaya girmişti. Odayı şekerlerle dolmuş. Kız bir çikolata yemek istediğinde uyamış.

afube: 11

Ek 56

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrna İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : Marina Milanovski
 Okul Adı : OS "Vareš - Majdan"
 Sınıf : 9
 Yaş : 15
 Düzey : A2

Bir baba ve kızı bir ormanda pikniğe gitmişler. Akşama doğru fırtına çıkmış. Evlerine dönmek istemişler ama yollarını kaybetmişler. Bir süre sonra hava kararmış. Baba ve kız karanlıkta yürürken karşıda yanan bir ışık görmüşler. Birlikte ışığa doğru gitmişler. Işık bir kulübeden geliyormuş. Yaklaştıklarında kulübenin çok farklı bir kulübe olduğunu görmüşler. Kulübenin

her tarafı ... bir çok çiçekler, ve beş geyik.
 Alışılmadık geyik. Baba ve kızı birlikte uzaklık
 gitmişler ama daha dikkat. Kulübenin siçanlar,
 timsahlar, inekler. Koşmaya başlalar ama
 kızı düşmedi. Kızı yüksel ve koşma devam
 etmek.

altıncı: 3

Ek 57

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi
 Öğrencinin
 Ad – Soyadı : Vehid Keçic
 Okul Adı : "Vares Majdan"
 Sınıf : 9
 Yaş : 15
 Düzey : A2

Bir baba ve kızı bir ormanda pikniğe gitmişler. Akşama doğru fırtına çıkmış. Evlerine dönmek istemişler ama yollarını kaybetmişler. Bir süre sonra hava kararmış. Baba ve kız karanlıkta yürürken karşıda yanan bir ışık görmüşler. Birlikte ışığa doğru gitmişler. Işık bir kulübeden geliyormuş. Yaklaştıklarında kulübenin çok farklı bir kulübe olduğunu görmüşler. Kulübenin

her tarafı ... Vard. Olu hayvanlar. Onlar kurtkumru ve ormana kurtku. Şüpheli aylar götürüldü. Onlar kovalıyor çünkü bir ayı kağan. Evim onlar yaşlı bir adam Aramızı. Girdikleri zaman onlar bir yeşil boyunları gördüm. Onlar sayı ve sözde oluyor gibi, Adam onlara o ve hayvanların napalonaşle aldusuna atak lüfekte öldürüldü. Vte onlar geçip geçitoli ve sabah eve gittim ile.

sayfa: 2

Ek 58

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : Emina Zubača
 Okul Adı : OŠ „Vares Majdan“
 Sınıf : 9
 Yaş : 14
 Düzey : A2

Bir baba ve kızı bir ormanda pikniğe gitmişler. Akşama doğru fırtına çıkmış. Evlerine dönmek istemişler ama yollarını kaybetmişler. Bir süre sonra hava karamış. Baba ve kız karanlıkta yürürken karşıda yanan bir ışık görmüşler. Birlikte ışığa doğru gitmişler. Işık bir kulübeden geliyormuş. Yaklaşıklarında kulübenin çok farklı bir kulübe olduğunu görmüşler. Kulübenin her tarafı .Kenikler vardı. Çok korkmuş ama kalacak bir yere ihtiyaçları vardı. Kulübede girmişler. Kulübenin içerdesi çok korkunç. Her yerde hindiler ve horozlar varmış. İstikbalci ve in da sancti kray.

alfabe: 7

Ek 59

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi
 Öğrencinin
 Ad – Soyadı : EMRAH MEHİR
 Okul Adı : 5^{inci} YARSA MAJAN
 Sınıf : 9
 Yaş : 15
 Düzey : A2

Bir baba ve kızı bir ormanda pikniğe gitmişler. Akşama doğru fırtına çıkmış. Evlerine dönmek istemişler ama yollarını kaybetmişler. Bir süre sonra hava kararmış. Baba ve kız karanlıkta yürürken karşıda yanan bir ışık görmüşler. Birlikte ışığa doğru gitmişler. Işık bir kulübeden geliyormuş. Yaklaştıklarında kulübenin çok farklı bir kulübe olduğunu görmüşler. Kulübenin

her tarafı ... OIGN BIR HAYVAN. BADA VE KIZ GOK TARKANTAK.
 AMA, EVİ DA. GİRMEK. YASLAK BIR İHTİYAR OTUR. İNEDEY
 HAYVANLAR KÜLÜBE YUPLUCAR. İHTİYAR SORMIŞLER.
 BEN AVIC - İHTİYAR CÖVÖR VERBİL. BEN ÖCÖRÖM
 BU HAYVANLAR BURADU NE İŞİNG VAR.
 PİKNIK BİJEDİ

Ek 60

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : Merim Swjiç
 Okul Adı : "Os" Varesi Majdam"
 Sınıf : 9
 Yaş : 14
 Düzey : A2

Bir baba ve kızı bir ormanda pikniğe gitmişler. Akşama doğru fırtına çıkmış. Evlerine dönmek istemişler ama yollarını kaybetmişler. Bir süre sonra hava kararmış. Baba ve kız karanlıkta yürürken karşıda yanan bir ışık görmüşler. Birlikte ışığa doğru gitmişler. Işık bir kulübeden geliyormuş. Yaklaştıklarında kulübenin çok farklı bir kulübe olduğunu görmüşler. Kulübenin

her tarafı ... ölem bir hayvan. Köpek, kedi, at, aslan, tayan, bir asam
 İmsam. Bir İmsam kesmiş ve balta. Her yerde karvardı.
 Onlar görmek camavar, Onlar ~~başarı~~ koşmaya başladı.
 Kaçarları diller kulübe geldi, Onlar bir
 kulübede sakladı, Du davesed olsa da sabah.
 II

afule: 2

Ek 61

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : Merim Suljiç
 Okul Adı : "O'S" Varesi Majdam"
 Sınıf : 9
 Yaş : 14
 Düzey : A2

Bir baba ve kızı bir ormanda pikniğe gitmişler. Akşama doğru fırtına çıkmış. Evlerine dönmek istemişler ama yollarını kaybetmişler. Bir süre sonra hava kararmış. Baba ve kız karanlıkta yürürken karşıda yanan bir ışık görmüşler. Birlikte ışığa doğru gitmişler. Işık bir kulübeden geliyormuş. Yaklaştıklarında kulübenin çok farklı bir kulübe olduğunu görmüşler. Kulübenin her tarafı ... ölem bir hayvan. Köpek, kedi, at, aslan, tıyın. Bir asam imsam. Bir imsam kesilmiş ve balta. Her yerde karvardı. Onlar görmek camavar. Onlar koşmaya başladı. Kağarkei diller kulübe geldi. Onlar bir kulübede sakladı. Du dained olsa da sabah.

||
 aljue: 2

Ek 62

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrna İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : Edna Likiç
 Okul Adı : "Nayış Maydan"
 Sınıf : 9
 Yaş : 14
 Düzey : A2

Bir baba ve kızı bir ormanda pikniğe gitmişler. Akşama doğru fırtına çıkmış. Evlerine dönmek istemişler ama yollarını kaybetmişler. Bir süre sonra hava kararmış. Baba ve kız karanlıkta yürürken karşıda yanan bir ışık görmüşler. Birlikte ışığa doğru gitmişler. Işık bir kulübeden geliyormuş. Yaklaştıklarında kulübenin çok farklı bir kulübe olduğunu görmüşler. Kulübenin her tarafı ... evler varmış. Kediler evlerde yaşıyorlar. Eski baba kediyi beslemiş. O yıllarda kulübele yaşamış. Baba ve kız eski babayı sormuş : "Şehredol bir yol var mı? Biz bayboldu." Eski baba kızı ve babayı İbrahim edip yolu göstermiş. Ona teşekkür. Eski baba yolu açık olsun.

Ek 63

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : ELMİN ROZAJAC
 Okul Adı : OSNOVNA ŠKOLA "VAREŠ MAJ DAN"
 Sınıf : 9
 Yaş : 14
 Düzey : A2

Bir baba ve kızı bir ormanda pikniğe gitmişler. Akşama doğru fırtına çıkmış. Evlerine dönmek istemişler ama yollarını kaybetmişler. Bir süre sonra hava kararmış. Baba ve kız karanlıkta yürürken karşıda yanan bir ışık görmüşler. Birlikte ışığa doğru gitmişler. Işık bir kulübeden geliyormuş. Yaklaştıklarında kulübenin çok farklı bir kulübe olduğunu görmüşler. Kulübenin her tarafı ...

OLEN BİR HAYVAN. ONLAR ÇOK KORKUTMAK.
 BİR KÖPEĞE ~~ÇOK YAKLAŞMA AKRESİF~~
~~DURUM ÇOK~~ KIZGE ÇOK YAKLAŞMA AKRESİF
 DURUM ÇOK KÖTÜ ÖLMÜŞ FENALUŞMAK
 BEK Gİ ATEŞLERMEK.

Alfabe : 2

Ek 64

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : Begyamin Dızafa
 Okul Adı : OS "VARES MAJDAN"
 Sınıf : 9
 Yaş : 15
 Düzey : A2

Bir baba ve kızı bir ormanda pikniğe gitmişler. Akşama doğru fırtına çıkmış. Evlerine dönmek istemişler ama yollarını kaybetmişler. Bir süre sonra hava kararmış. Baba ve kız karanlıkta yürürken karşıda yanan bir ışık görmüşler. Birlikte ışığa doğru gitmişler. Işık bir kulübeden geliyormuş. Yaklaştıklarında kulübenin çok farklı bir kulübe olduğunu görmüşler. Kulübenin her tarafı ...

~~Sonunda~~ OLÜ HAYVANLAR VERDİ.
 ONLAR KUTKUMU VE KUKTU. SÜ PHELI
 AYLAR SÖRÜİSV. ONLAR KOVALİYÖT
 ÇÜNKÜ.

afale-2

Ek 65

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi
Öğrencinin
 Ad – Soyadı : SALKO LİKİC
 Okul Adı : O.Ş. VAREÇ MAJĐAN
 Sınıf : 9
 Yaş : 15
 Düzey : A2

Bir baba ve kızı bir ormanda pikniğe gitmişler. Akşama doğru fırtına çıkmış. Evlerine dönmek istemişler ama yollarını kaybetmişler. Bir süre sonra hava kararır. Baba ve kız karanlıkta yürürken karşıda yanan bir ışık görmüşler. Birlikte ışığa doğru gitmişler. Işık bir kulübeden geliyormuş. Yaklaşıklarında kulübenin çok farklı bir kulübe olduğunu görmüşler. Kulübenin her tarafı ... ÖLÜ BİR HAYVAN.

ONLAR ÇOK KORKUTMOL.

BİR LÖPEĞE KİZE ÇOK YOKLASMA AKRESİF,
 DURUM ÇOK KÖTÜ OLMAK FENSİPLASMAK

BEKİ ATEŞLERMEK.

alfabe: 2

Ek 66

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrna İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi
 Öğrencinin
 Ad – Soyadı : FİLİP DODİK
 Okul Adı : O.Ş. VAREŞ MAJĐAN
 Sınıf : 9
 Yaş : 15
 Düzey : A2

Bir baba ve kızı bir ormanda pikniğe gitmişler. Akşama doğru fırtına çıkmış. Evlerine dönmek istemişler ama yollarını kaybetmişler. Bir süre sonra hava kararmış. Baba ve kız karanlıkta yürürken karşıda yanan bir ışık görmüşler. Birlikte ışığa doğru gitmişler. Işık bir kulübeden geliyormuş. Yaklaştıklarında kulübenin çok farklı bir kulübe olduğunu görmüşler. Kulübenin her tarafı ... BİR SOK SİĞAELAR VE BES GE'İK. ALIŞILMADIK GE'İK BABA VE KIZI BİRLİKTE UZARLIK GİTMEŞLER AMA DAHA DİK KAT. KULUBENİN SİĞANLAR TİMŞAHLAR, İNEKLER. KOSTAĞA BASCALAR AMA KIZI DÜŞMADİ.

Ek 67

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrma İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi

Öğrencinin

Ad – Soyadı : ADIU DİAFO
 Okul Adı : OSEPOVUA ŞKOLA "VAREČ MAJĐAN"
 Sınıf : 9
 Yaş : 15
 Düzey : A2

Bir baba ve kızı bir ormanda pikniğe gitmişler. Akşama doğru fırtına çıkmış. Evlerine dönmek istemişler ama yollarını kaybetmişler. Bir süre sonra hava kararmış. Baba ve kız karanlıkta yürürken karşıda yanan bir ışık görmüşler. Birlikte ışığa doğru gitmişler. Işık bir kulübeden geliyormuş. Yaklaştıklarında kulübenin çok farklı bir kulübe olduğunu görmüşler. Kulübenin her tarafı ... ölen bir hayvan. Onlar çok korkutmak görünce başsız insanlar. ve yerde karvardı. Aslanlar agresif kızgın. Kızmaya başlar ama baba yeredüşmek. Ayığa ~~ka~~ kaldım aslan yemekte. Ve kalan başlar

afjave: 7

Ek 68

Öğrencinin kompozisyonu

YÜKSEK LİSANS TEZ ARAŞTIRMASI

Ad – Soyadı : İrna İbragiç
 Üniversite : Hacettepe Üniversitesi, Ankara
 Bölüm : Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi
 Öğrencinin
 Ad – Soyadı : FARIS ZUKİCİ
 Okul Adı : OĞ "VAREŞ" MANSAN"
 Sınıf : 9
 Yaş : 15
 Düzey : A2

Bir baba ve kızı bir ormanda pikniğe gitmişler. Akşama doğru fırtına çıkmış. Evlerine dönmek istemişler ama yollarını kaybetmişler. Bir süre sonra hava kararmış. Baba ve kız karanlıkta yürürken karşıda yanan bir ışık görmüşler. Birlikte ışığa doğru gitmişler. Işık bir kulübeden geliyormuş. Yaklaştıklarında kulübenin çok farklı bir kulübe olduğunu görmüşler. Kulübenin her tarafı ... Ölen bir hayvan köpek, kedi, at, aslan. Bir aslan insan. Bir insan kesikmiş ve baltâ. Her yerde korvandı, Onlar görmek canavar. Onlar koşmaya başladı. Kaçarken diler kulübe geldi. Onlar bir kulübede sakladı, bu dâvned olsa da, sabah.

afake : 2

Happy End. 😊

GÖNÜLLÜ KATILIM FORMU

Hacettepe Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Tezli Yüksek lisans programı kapsamında Doç. Dr. Mustafa DURMUŞ danışmanlığında “Bosna Hersek’te İlköğretimde Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi A Düzeyinde Yazma Sorunları” konulu tez çalışması yapmaktayım. Çalışma gönüllük esasına dayalıdır ve araştırmaya katılıp katılmamayı seçme hakkına sahipsiniz. Araştırmaya katıldığınız anda istediğiniz zaman vaz geçebilirsiniz bu konuda hiçbir şekilde kendinizi sorumlu hissetmeyiniz. Araştırmada kontrollü yazma, bir metinden hareketle yeni bir metin oluşturma ve metin tamamlama teknikleri kullanılacaktır. Araştırma sırasında dışardan hiçbir müdahale de bulunmadan sizin uygun gördüğünüz saatler çerçevesinde sizinle görüşmelerimiz olacaktır. Sizin isteğinize bağlı olarak görüşmeler durdurulacaktır. Rahatsızlık duymayacağınız bir ortamda görüşmelerimiz sürdürülecektir. Rahatsızlık duyduğunuz durumlarda yardıma bulunacaktır. Gizlilik ilkesi gereği kişisel bilgileriniz araştırmaya kesinlikle yansıtılmayacak ve gizli kalacaktır. Görüşmelere başlamadan önce sormak istediğiniz herhangi bir soru varsa sormaktan çekinmeyin. Bu çalışma tamamladıktan sonra çalışmanın sonuçları merak ederseniz bize rahatlıkla ulaşabilirsiniz. Araştırmaya katılmayı kabul ediyor musunuz?

EVET (.....)

HAYIR (.....)

Tarih:

Katılımcı: Adı, Soyadı

Adres:

İmza:

Araştırmacı: Adı, Soyadı: İrma İBRAGİÇ

E-posta: irma_ibragic@hotmail.com

İmza:



HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ
YÜKSEK LİSANS TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ
ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA

Tarih: .../.../.....

Tez Başlığı / Konusu: Yapma Hersek'te İlköğretimde Yabancı Dil
Olarak Türkçe A düzeyinde Yabancı Diller

Yukarıda başlığı/konusu gösterilen tez çalışmamın a) Kapak sayfası, b) Giriş, c) Ana bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluşan toplam 148 sayfalık kısmına ilişkin, 13./09/117 tarihinde şahsım/tez danışmanım tarafından Turnitin adlı intihal tespit programından aşağıda belirtilen filtrelemeler uygulanarak alınmış olan orijinallik raporuna göre, tezimin benzerlik oranı % 'tür.

Uygulanan filtrelemeler:

- 1- Kabul/Onay ve Bildirim sayfaları hariç,
- 2- Kaynakça hariç
- 3- Alıntılar hariç/dâhil
- 4- 5 kelimedenden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç

Hacettepe Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Tez Çalışması Orijinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esasları'nı inceledim ve bu Uygulama Esasları'nda belirtilen azami benzerlik oranlarına göre tez çalışmamın herhangi bir intihal içermediğini; aksinin tespit edileceği muhtemel durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

14.09.2017.
İsmail Nuretti

Tarih ve İmza

Adı Soyadı: İsmail Nuretti
Öğrenci No: 4441 22142
Anabilim Dalı: Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi
Programı: Mükerrer Lisans
Statüsü: Y.Lisans Doktora Bütünleşik Dr.

DANIŞMAN ONAYI

UYGUNDUR

Mustafa Özyılmaz

(Unvan, Ad Soyad, İmza)

BOSNA HERSEK'TE İLKÖĞRETİMDE YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇE A DÜZEYİNDE YAZMA SORUNLARI

ORIJINALLIK RAPORU

%8

BENZERLİK ENDEKSİ

%7

İNTERNET
KAYNAKLARI

%2

YAYINLAR

%4

ÖĞRENCİ ÖDEVLERİ

BİRİNCİL KAYNAKLAR

1

prezi.com

İnternet Kaynağı

%2

2

[Submitted to TechKnowledge Turkey](#)

Öğrenci Ödevi

%1

3

tr.scribd.com

İnternet Kaynağı

%1

4

[ŞENGÜL, Kübra. "Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde alfabe sorunu", Atatürk Üniversitesi Kâzım Karabekir Eğitim Fakültesi Türkçe Eğitimi Bölümü, 2014.](#)

Yayın

%1

5

www.turkishstudies.net

İnternet Kaynağı

<%1

6

www.calismakitabicevaplari.info

İnternet Kaynağı

<%1

7

library.neu.edu.tr

İnternet Kaynağı

<%1